



Mostar

19. juli 2004.

Važniji podaci o Starom Mostu

Godina izgradnje: 1566. Djelo Mimara Sinana i Hajrudina

Datum rušenja: 9. novembar, 1993.

Tehnički podaci

Raspon –uzvodno 28,71 m

Raspon –nizvodno 28,62 m

Širina mosta 3,95-4,05 m

Broj ugrađenih blokova u most 459 kom

Konstantna debljina svoda: 90 cm

Vrsta kamena: Krečnjak, u narodu poznatiji kao tenelija -eng “limestone”

Najkrupniji ugrađeni blokovi su veličine 206x50x90 cm

U svakoj spojnici kao veza između dva susjedna sloja ugrađeni su metalni trnovi od kovanog gvožđa 30x30 i 40x40 mm i dužine 160-220 mm. Trnovi su ugrađeni uspravno na ravan spojnice i zaliveni su olovom.

Težina mosta:

Svod mosta 101,30 t.

Ispuna 237,5 t.

Bočni zidovi 40,52 t

Ograda 10,46 t

Kolovoz-kaldrma 25,76 t.

Željezne ograde 1,29 t

Vertikale 1,15

Ukrute kose šipke 0,18 t

Ukupno 417,16 t

Sanacioni radovi prije rušenja

1956 g. Sanacija temelja - radovi završeni 1957.

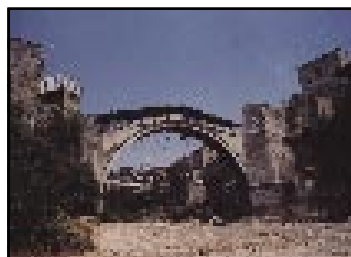
Izvođači: Geotehna Zagreb, prof. dr. Marik, prof. dr. Krsmanović.

Investitor: Općina Mostar.

1963 g. Radovi na injektiranju svoda. Realizacija: prof. dr. Krsmanović, prof. Hamidović, prof. Langof, prof. Gojković, prof. Celić, prof. Luka Marić.

Investitor: Općina Mostar

1970 g. Sanacija luka svoda, promjena oštećenih blokova.

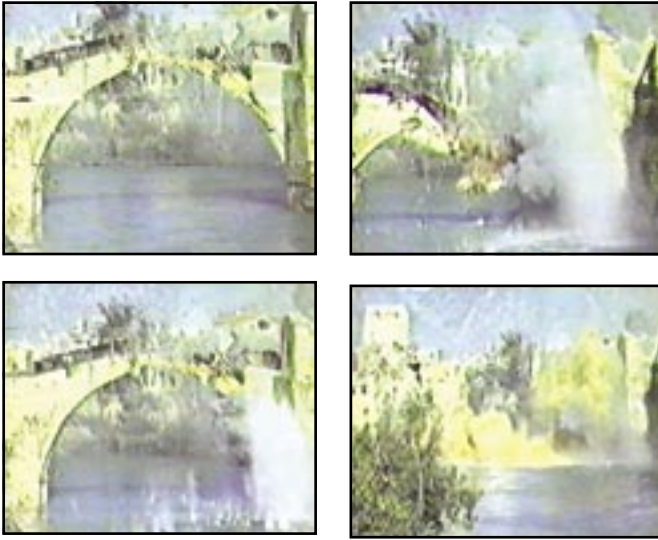


Realizacija: prof. L.Marić, arh. Džiho Pašić, prof. Salih Rajković, Hasko Dizdarević. Izvođač: Lulić M. Investitor: Zavod za urbanizam Mostar, direktor. Sadi Ćemalović.

1981-1983 g. Ispitivanje fundamenata i sanacioni radovi
Realizacija: prof. L.Marić, arh. Dž.Pašić, geodet A.Markotić
Investitor R.O. Stari grad i RO Hidroelektrane.

Fotogrametrija: Geodetski fakultet Zagreb.

1987 g. Sanacioni radovi na kolovoznoj konstrukciji – kaldrmi.



Important data about Old bridge

Year of construction: 1566

Beginning of the destruction : 8th May 1993

The day of destruction of Old Bridge: 9th Novembre 1993

The number of shelled grenades against the Old Bridge arch during 8th May 1993 and 9th May 1993: 68 tank grenades

TECHNICAL DATA:

Span upstream: 28.71 m

Span downstream: 28.62 m

Width of the bridge: 3.95 – 4.05 m

The shape of the vault: elliptical shape similar to circle

The number of stone blocks in the vault: 459 pieces of stone blocks

Constant weight of the vault: 90 cm

The stone type out of which the Old Bridge was made: Tenelija

(*limestone) The biggest treated blocks built in the bridge – size 206 x 50 x 90 cm

The manner of linking of the stone blocks in the bridge – in every radial coupler as a link between the two adjacent layers have been mounted the metal -thorns- of wrought iron sizing 30 x 30 x 40 mm

and having length 160 – 220 mm. The iron thorns have been mounted upwards

to the coupler level and they have been cast with lead.

Specific weight: 190 t/m³

The road paved with cobblestones and the fill – 230 t/m³

WEIGHT OF THE BRIDGE

Weight of the bridge/Valut: 101.30 t

Weight of the bridge/ Fill: 237.50 t

Weight of the bridge/Lateral walls: 40.52 t

Weight of the bridge/Fence, *: 10.46 t

Weight of the bridge/Road surface construction, the road paved with cobblestones: 25.76 t

Weight of the bridge/Iron fence: 1.29 t

Weight of the bridge/Verticals: 0.15 t

Weight of the bridge/Truss bracing, slanted bars: 0.18 t

Overall weight of the Old Bridge: 417.16 t

RESTORATION WORKS BEFORE THE DESTRUCTION OF THE OLD BRIDGE:

1956: Restoration of the foundations – the works have been ended in 1957. Contractors:

-Geotehna- from Zagreb, Ph. D. L. Maric, Ph. D. D. Krsmanovic.

Investor: Municipality Mostar 1963: Works in the vault injection

– Realization: Ph. D. D. Krsmanovic,

Ph. D. Hamidovic, Ph. D. Langof, professor Gojkovic, professor Celic, professor Maric.

Investor: Municipality Mostar

1970: Restoration of the vault, the change of the damaged blocks upstream and in the vault,

Realization: professor L. Maric architect D. Pasic, professor S.

Rajkovic, professor H. Dizdarevic Contractor: Lulic M. Investor:

Institute for Urban Planning – Mostar

1981-1983: Investigation of foundations and the restoration works: Realization: professor

L. Maric, architect D. Pasic, geodesist A. Markotic: Investor: Working Organization

-Stari grad- from Mostar, Working Organization –Hidroelektrane- Contractors:

-Geotehna- from Zagreb

1987: Restoration works at the road surface construction – the road paved with cobblestones





SAFET ORUČEVIĆ: STARI MOST - SPOMENIK MIRA

Centar za mir i multietničku saradnju u Mostaru, pokrenuo je inicijativu za održavanje izložbe pod nazivom: **“Stari most- Spomenik mira”**.

Kao gradonačelnik Mostara u periodu od 1994. do 2001. godine, bio sam u stalnom traganju za svim mogućim idejama da obnovimo suživot i vratimo porušeno povjerenje, da naš grad ponovo ujedinito u razumjevanju i opraštanju. Stari most u Mostaru, u ovom okrutnom ratu koji je iza nas, postao je simbol razaranja, zločina i mržnje.

Ovaj čuveni most imali smo priliku odmah rekonstruisati, ali kao administracija jednog tzv. “istočnog dijela grada”. Takva gradnja oduzela bi ovom prelijepom mostu sve one vrijednosti koje je pet vijekova gradio u dušama svojih građana bez obzira na vjeru i naciju. Zato sam donio Odluku da se most neće graditi bez zajedničkog učešća Srba i Hrvata i još 1996. g. odbio konkretan prijedlog predsjednika Demirela da Turska samostalno izgradi Stari most.

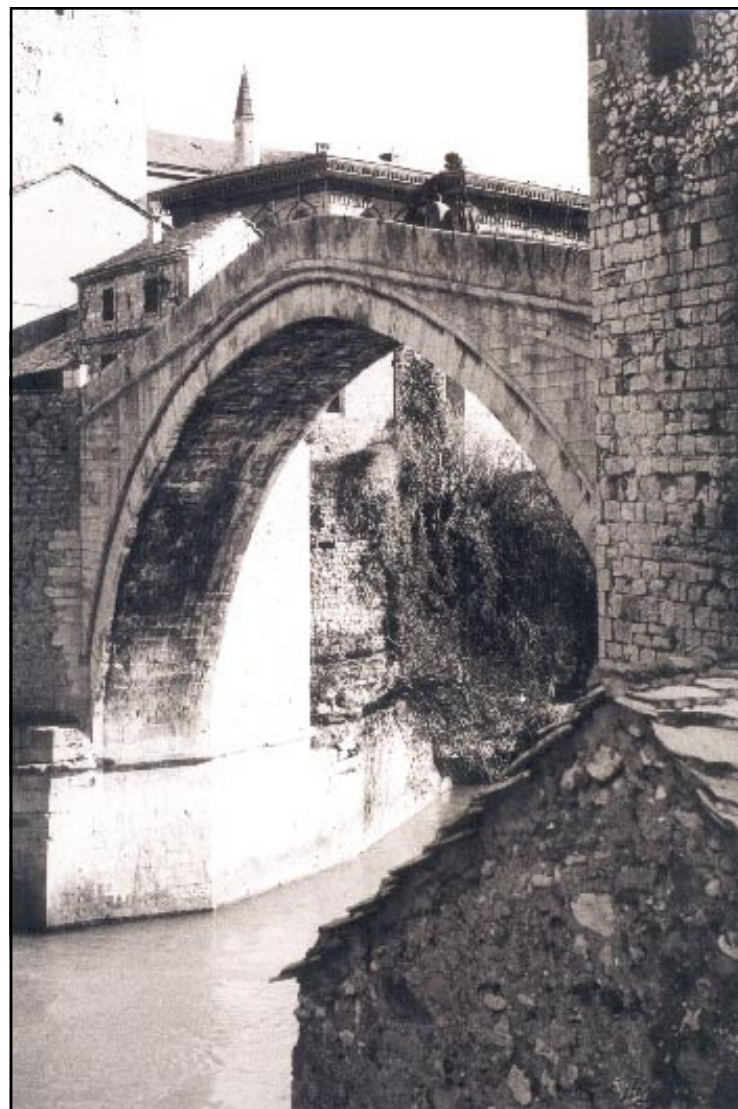
Tako sam spriječio da Stari most postane simbolom jednog naroda i jednog dijela tada ratom podijeljenog grada, a cijeli projekat ponudio kao simbol oko kojeg će se okupiti svi narodi u BiH i mnoge prijateljske zemlje.

Tu ideju su podržali UNESCO i Svjetska banka kao i mnoge zemlje i lideri koje smo pozvali da se uključe u ovaj međunarodni projekat.

Bio sam uvjeren da sve građane sa prostora bivše Jugoslavije vezuje snažna emocija za konture Staroga mosta jer je predstavljao i u BiH i izvan nje jedan vjekovni simbol povezivanja ljepote i trajnosti. Čak i u vremenima najtežih kriza takva ideja o obnovi je dobila podršku svih političkih struktura u BiH.

Ova izložba kao “mirovna misija” mosta po gradovima Jugoistočne Evrope i dalje, upravo razvija ideju povezivanja pokidanih komunikacija.

Ponovnom zajedničkom izgradnjom Starog mosta i njegove okoline, mi ponovno gradimo ljudske vrijednosti i norme koje prevazilaze religijske i etničke barijere. Nadamo se da će ovaj



plemeniti napor uspješno postići svoje ciljeve i most biti istinski simbol mira.

Ova brošura prikazuje hronologiju važnijih događaja od 1995. do 2003. godine i doprinos mnogih ljudi u izgradnji i Starog mosta kao Svjetskog spomenika mira.



SAFET ORUČEVIĆ: OLD BRIDGE - MONUMENT OF PEACE

Center for Multiethnic Co-Operation in Mostar started an initiative for organizing an exhibition **“Old Bridge - Monument of Peace”**. As the mayor of Mostar from

1994 until 2001 I was permanently seeking for all possible ideas to re-establish life, to bring back trust and to re-unite the city by understanding and forgiving one another. Old Bridge became a symbol of destruction, hatred and crime in the previous war.

We had an opportunity to reconstruct this famous bridge immediately after the war, but as the authorities of the eastern part of Mostar. Such kind of reconstruction would have taken away all beauties of that bridge. Those beauties belonged to citizens of all confessions and nations in Mostar. Therefore, I made a decision that the Bridge would not be built without a common participation of Croats and Serbs. I refused a concrete proposal of the President Demirel for Turkey to reconstruct Old Bridge by itself. That way I hindered that Old Bridge became a symbol of one single nation and of one part of the divided town. I offered this program to be a symbol that would gather all nations of BiH and many other friendly countries.

That idea was supported by UNESCO and World Bank as well as by many other countries and leaders that wanted to get involved in this project.

I was convinced that all citizens from former Yugoslavia were strongly connected to the image of Old Bridge because it represented ancient values of BiH. Even in the most difficult times all political structures of BiH supported the idea of the reconstruction of Old Bridge.

This exhibition as mission of peace in cities of Southeast Europe and farther develops exactly an idea of connecting broken communications.

By reconstructing Old Bridge and its surroundings we are re-establishing human values and norms that overcome religious and ethnic barriers. We hope that this noble effort will succeed and that the Bridge will be a true symbol of peace. This brochure shows the chronology of highlights from 1995 until 2003 and the contribution of numerous individuals in the reconstruction of Old Bridge as a planetary monument of peace.

Predrag Matvejević

MOST ŠTO SPAJA ISTOK SA ZAPADOM

Stari most je bio ponos našega grada - dok je Mostar doista bio gradom. Dugo smo bili i bez jednoga i bez drugoga. Je li Stari most bio stvarno srušen i zar se to moglo dogoditi? Takva su me pitanja mučila poput more, sve od dana kad su ga granate dotukle i oborile, u studenome 1993. godine. Toga sam dana započeo pisati ovaj ogleđ, završio sam ga deset godina kasnije.

U međuvremenu sam gledao i most i njegovu ruševinu sklopljenih očiju, osjećao njihovu prisutnost i kad ih više nisam mogao vidjeti. "Tu je i ostat će tu", šaptali si moji prijatelji, protiveći se očevidnosti. Uvjeravali smo sebe same da je njegova odsutnost samo prividna i privremena, zapravo nestvarna.

Podsjećao sam toliko puta proteklih godina, i sebe i druge, na ljepotu našega mosta i smionost njegove gradnje, na bjelinu kamena od kojeg je istesan, sliku koju pruža njegov luk danju i noću, pod svjetlom sunca koje je u krševitu kraju jače i mjesečine koja je u zavičaju svjetlija. Podignut je pod otomanskim carstvom, ljeta 1566. po kršćanskom kalendaru, godine 944. po islamskoj Hegiri. Na staroj ploči pisalo je nekoć arapskim slovima: "Izgradio ga je neimar po imenu Hajrudin, za vladavine Sulejmana Veličanstvenog." Riječ *most*, koja je u imenu Mostara, zajednička je svima slavenskim jezicima.

Nazivali smo ga "stari", kao što mladići zovu oca ili drugara. Nalazili smo se "na starom", kupali "pod starim", raspravljali "o starome", najhrabriji među nama skakali su "sa staroga" u Neretvu, "najbistriju rijeku na svijetu". Još kao dječak bio sam uvjeren da je zelenija od svih drugih voda. Uz njezinu su obalu visoke i oštre stijene koje Mostarci zovu pećinama. Svaka ima svoje ime, poneka i nadimak, od milja: "*Zelenika*" nad kojom raste divlja smokva i ljuti šipak, "*Šuplja*" pod kojom je opasan vrtlog ("kapak", po mostarski), "*Veliki i Mali Sokol*" kraj ušća pritočice Radobolje te, pokraj njih, "*Glavar*", nalik molu u nekoj maloj jadranskoj luci, njemu je nasuprot visoki "*Duradžik*" – na kojem su se mladići pripremali za "*skok s ćuprije*". Najhrabriji su se usuđivali vinuti naglavce – to se zvao "*skok laste*". Na

Predrag Matvejević

BRIDGE THAT CONNECTS EAST AND WEST

Old Bridge was the pride of our town – until we could call Mostar a town. We have been without both of them for a long time. Was Old Bridge really destructed and did that have to happen? Those questions have tortured me as a nightmare since the day it was finished off and knocked down with shells in November 1993. That day I started writing this essay and I finished it ten years after.

In the meantime, I watched the Bridge and its ruins with my eyes shut. I felt their presence even when I could not see them any more. "It is there and it will stay there", my friends whispered, opposing the reality. We kept convincing ourselves that its absence was only illusory and temporary, in fact unreal.

I used to remember the beauty of our bridge for many times during the last years. The boldness of its construction, the whiteness of the stone it was cut from, the image of its arch by day and by night, in the sunlight that is stronger in this rocky region and in the moonlight that lights brighter in my homeland. It was erected under the Ottoman Empire, in 1566 after the Christian Calendar, and in 944 after the Islamic Hegira. On the old table stood once: "It was built by a builder named Hajrudin, during the reign of Suleyman the Magnificent". The word *most* ("bridge"), the stem of the name Mostar, is common to all Slavic languages.

We used to call it "Old Man" as we would call our father or our friend. We met at "Old Man", we bathed under "Old Man", we discussed about "Old Man", and the boldest of us jumped from "Old Man" into the Neretva, "the clearest river on Earth". As a little boy I was convinced that the Neretva was greener than any other river. At its riverbanks there are high and sharp rocks called caves. Each one of them has its name, some even their nicknames: "*Zelenika*" where wild figs and bitter pomegranates grow, "*Šuplja*" where there is a very dangerous maelstrom (or "*kapak*" in Mostar dialect), "*Veliki i Mali Sokol*" near the mouth of the Radobolja river and farther on "*Glavak*" that looks like

okolne su hridi, kao i na sam most, slijetali galebovi s mora, drukčiji od onih s rijeka.

Tu je, nadomak, Jadransko more.

Mostarci su bili ponosni što ljudi dolaze iz daljine da vide njihov most i da mu se dive. Đaci su ponekad “skakali đabe”, da pokažu strancu što umiju. Sjećam se seljaka koji prolaze čuprijom s prtinom na ramenima, ovaca koje za sobom ostavljaju bijele pramenove, koza i brabonjaka što ostaju za njima, neumornih mazga i tvrdoglavih mula, mršave, pretovarene magaradi, konja kojima odzvanjaju potkove i nanula kojima mlade žene klepeću po kamenim pločama. Unaokolo su brda, gola, mjestimice modra. Dolje, kraj rijeke, užarila se pržina, uz korito izbijaju izvori u kojima se rashlađuje bostan. Ljeti pripeče zvizdan, zimi se digne bura: “Duni vjetre malo sa Neretve!”, pjevalo se i ljeti i zimi, i po zvizdanu i po buri.

Ratovi, osvajanja, bjesovi, čak i potresi, česti na ovom balkanskom tlu, štedjeli su ga više od četiri stoljeća. Okolne mostove započeli su rušiti “Srbi”, Stari su sunovratili u Neretvu “Hrvati”. Stavljam im imena pod navodnike - da te kršćanske i hrišćanske talibane, koji su nišani na spomen islamske civilizacije, ne poistovjetimo s onim Hrvatima i Srbima koji podijeliše naše suze za Starim, i stid nam također.

Kad se uruši velika gradnja ostane obično, na jednoj ili na drugoj strani, uz bokove, manji ili veći patrljak – kao kad nogu ili ruku odsijeku čeljadetu. Najprije mi se činilo da se sav most stropoštao ne ostavivši ništa za sobom, da je ponio u ponor i pećine što su ga podupirale, i kamene kule, “Taru” i “Halebiju”, koje su bdjele nad njim, i grudve zemlje hercegovačke, pripijene uza nj. S obje strane ostali su samo ožiljci, i ništa drugo.

Naš Stari nije bio običan most ni puki spomenik. Služio je svima, sve nas je povezivao, svi smo mu pripadali. U nj su ugrađivana pamćenja predaka, podupirali su ga naraštaji. Nije spajao samo obale nego i strane svijeta: na njemu su Istok i Zapad pružili ruku jedan drugome. Moguće je bilo oboriti ga ali nije poništiti. Ostao je u onima koji su uza nj rasli, živjeli i umirali, ili pak koji su ga samo vidjeli i ostali njim zadivljeni. Krili smo jedni od drugih koliko ga žalimo. I sad, kad je opet tu, oslonjen na obje strane rijeke, nalik na sebe kakav je bio i kakav jest, obuzima nas istodobno tuga i veselje. Ne znam što više, jedno ili drugo.

a pier in some small Adriatic port. On the opposite side there is “*Duradzik*” – boys used to prepare themselves for the jumps from the Bridge there. The boldest dared to jump on their head – that was called “the swallow jump”. Sea gulls landed on the surrounding cliffs and on the Bridge. They were different from river gulls.

There is the Adriatic Sea in the neighbourhood.

People of Mostar were proud of people coming from far away to see and to admire their bridge. Students used to jump “for free” sometimes, just to show to some foreigner what they were capable of. I remember peasants crossing the bridge with huge bags on their shoulders, sheep leaving white locks behind them, goats and their droppings, tireless and stubborn mules, thin and overtired donkeys, horseshoes that echoed and wooden slippers of women rattling on stony plates. All that surrounded with barren and here and there blue mountains. Down, by the river, everything heats, by the riverbed there are springs with melons cooling in them. In the summer the sun burns, in the winter storms arouse: “Wind, blow a little bit from the Neretva!” – that was a song that people used to sing in the summer, in the winter, when the sun burns and when a storm arouses.

Wars, conquests, furies, even earthquakes, so frequent at the Balkans, spared the Bridge for more than four centuries. “Serbs” destroyed surrounding bridges, “Croats” knocked down Old Bridge. I am putting these names into quotation marks – in order not to identify those Christian Taliban, who fired at a symbol of the Islamic civilization, with those Croats and Serbs who shed tears for Old Bridge and who were ashamed of it.

When you destroy some big monument, all that remains are stumps – as if they were stumps of a deformed child. At first it seemed to me as if the whole bridge had fallen, leaving nothing behind and pulling into the abyss even those caves and stony towers, “Tara” and “Halebija”, that had watched over it, and lumps of Herzegovinian soil that had stood right to it. On both sides scars left, the scars and nothing else.

Our “Old Man” was not only a plain bridge or just a monument. It served to all of us, it connected all of us, and we all belonged to it. We put memories of our ancestors in it and the new generations braced it. It did not connect just two riverbanks, but the cardinal points of the world. The East and the West shook

Obnova Staroga mosta u Mostaru je, usprkos svemu, plod volje i svijesti suprotstavljene mržnji i zlu. Nad Neretvom je ponovo naša stara ćuprija.

novembra 1993.

IVAN LOVRENOVIĆ, POVODOM RUŠENJA STAROG MOSTA

Lovrenović Ivan, bosansko-hercegovački književnik
– (tekst povodom rušenja Starog mosta objavljen u političkom magazinu “BH Dani” pod naslovom “SVIJET BEZ MOSTA”)

“Svaki prelazak preko Starog mosta u Mostaru imao je u sebi nešto od čuda: dok vam pod nogama promiče gipka zelena masa Neretve, osjećate da to što vas tako i pouzdano drži u toj svijetloj nebeskoj praznini nije kamen, već čista misao u koju se kamen prometnuo, stvrdnuvši se pod rukom graditelja Hajrudina i njegovih majstora u taj vitki bijeli luk. Stojite u vrhu, u kruni mosta, pod vama zeleno protjecanje vode, nad vama plava beskonačnost mediteranskog neba, i svaki djelić tijela vam je najedanput prožet slatkom strepnjom od izravnoga dodira sa vječnošću... Da, ovaj most bio je sveto mjesto; hram bezimene, univerzalne energije, s nekim jednostavnim obredom bez riječi i bez gesta. Neposredno iskustvo svetosti. U njegovoj fantastičnoj pojavi, u nevjerovatnosti njegova lebdećega postojanja, svih 427 godina izgledalo je kao da će ovaj čas nestati, jer je snoviđenje! Po savršenom spoju nemogućnosti i čvrste ostvarenosti ovaj most bio je jedno od najvećih graditeljskih čuda Evrope u 16. stoljeću. / / U slici i smislu Starog mosta zbijeni su smisao i

hands on it. It was possible to destroy it, but it was impossible to cancel it. It left with those ones who grew up, lived and died by it, or with those ones who just saw it and were admired for good. We hid from one another how much we mourned. And now, when it stands there again, leaned on both sides of the river, and when it looks just as it has looked like from the beginning, we are occupied with both grief and joy. I do not know which one of them prevails.

The reconstruction of Old Bridge is the fruit of will and sense that are opposed to hatred and evil. There is Old Bridge standing over our Neretva again.

Novembre, 1993.

IVAN LOVRENOVIĆ REGARDING THE DESTRUCTION OF OLD BRIDGE

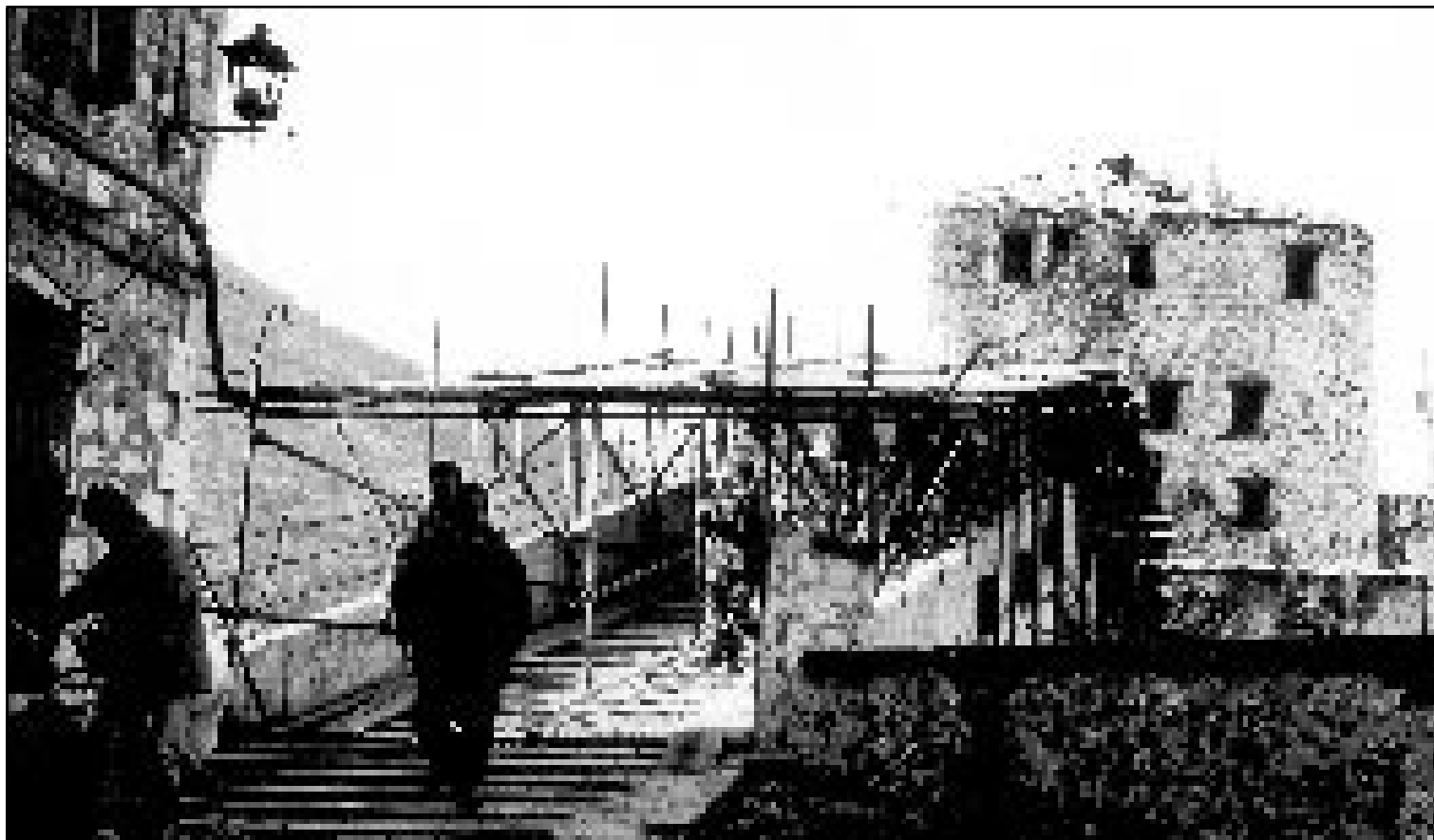
Ivan Lovrenovic, Bosnian Writer – (Text regarding the destruction of Old Bridge, published in the Magazine “BH Dani” under the title “SVIJET BEZ MOSTA”/“WORLD WITHOUT THE BRIDGE”)

“Every crossing of Old Bridge in Mostar was each time wonderful; while the supple green mass of the Neretva flows deep under your legs, you feel that it is not the stone that holds you reliably in that bright space void. It is the pure thought that the stone turned into, becoming hard in the hands of the builder Hajrudin and his masters and turning into that slim white arch. You stand at the top, in the crown of the Bridge, the green flow of water under you, the blue endlessness of the Mediterranean sky above you; every part of your body is filled with a sweet anxiety from the touch with eternity... Yes, this bridge was a sacred place; a temple of unknown, universal energy with some simple ritual without words and gestures. A direct experience of light. In its fantastic appearance, in the incredibility of its hovering existence, it seemed for 427 years that it would disappear at this moment as if it had been a dream! After its perfect bond of incredibility and its firm achievement this bridge was one of the greatest architectural wonders of the 16th century in Europe. /.../ Sense and spirit of Bosnia are compressed in the image and

duh cijele Bosne. Suština mosta jest susret i spajanje, suprotnost razilaženju i rastavljanju.

...Ako hrvatsko ime još išta znači, ako hrvatski ponos doista ima svoju duhovnu i povijesnu supstancu, onda se pred ljudima i pred Bogom može spasiti samo decidiranim i djelotvornim odricanjem od ovih barbara, čiji su postupci utoliko gori, ukoliko se čine u ime hrvatstva i tzv. nacionalnog interesa. /.../ Samo najveća, samo najrjeđa, samo čistim duhom stvaranja taknuta djela ljudskih ruku postaju djelom planetarne riznice. Stari most u Mostaru bio je to. Bio je jedno od tako malobrojnih mjesta univerzalne ljepote i univerzalne svetosti. Tko ga je srušio, sam je sebe izopćio iz svijeta razuma i kulture, počinio je zločin planetarnog sakrilegija: svijet bez Starog mosta u Mostaru nije potpun svijet.

sense of Old Bridge. The essence of a bridge is meeting and connecting, opposite to differing and dividing... If the Croatian name still means something, if the Croatian pride really has its spiritual and historical substance, then they can only be rescued with decisive and efficient denial from these barbarians whose acts are even worse, if they are done in the name of the Croats and their national interests. /.../ Only the biggest and the rarest human accomplishments touched by a pure spirit of creation become achievements of the planetary treasury. Old Bridge in Mostar was such an achievement. It was one of the rare places of universal beauty and universal sanctity. Whoever destroyed it, excluded himself from the world of sense and culture, he perpetrated a crime of planetary sacrilege: the world without Old Bridge is not complete.



(11. novembar '93.)

GOJKO BERIĆ: ISČUPANO SRCE

U utorak poslije podne jedan mladić u uni-formi donio mi je pismo iz Mostara. Bio je to Indir Kurtović, prognanik iz Gacka, koji se mjesecima, sve doskora, zajedno s bratom, borio na mostarskom ratištu. Nije znao da se nekoliko sati ranije Stari most sunovratio u Neretvu. "Zar su ga srušili?" upitao je začuđeno, sjeo i mašio se cigarete. Bio je svjedok kad je kameni polu-mjesec prvi put pogođen tenkovskom granatom. Mostarci koji žive u neposrednoj blizini, u podrumima srušenih kuća, dotrčali su na most. "Neka se sve desi, samo neka nam Stari most ne sruše", govorili su na rubu očajanja. Bili su spremni da umru zajedno s njim.

Kurtović mi je ispričao da je na Starom mostu prvi poginuo jedan mladić hrvatske nacionalnosti, borac republičke armije. Pogodio ga je snajperista sa desne obale. Bilo je to 9. maja, kad su jedinice Hrvatskog vijeća obrane napale središte grada. Mladog Mostarca je možda ubio neki drugi mladi Mostarac. Možda su nekad zajedno stajali i razgovarali na tom neizbježnom, čudesnom mostu. Ovaj rat je neviđeno okrutan. A neviđeno okrutan je zbog toga što se vodi između ljudi koje do juče nije dijelio ni kućni prag, a kamoli neka druga granica.

Mostarci na lijevoj obali Neretve, na kojoj sunce izlazi, žive danas u paklu, koji strani reporteri opisuju kao kraj civilizacije. Ginu i umiru svakodnevno, ali su samo u utorak proglasili dan žalosti. Jer smrću Starog mosta iščupano je njihovo srce! S jedne na drugu obalu Neretve išlo se i Lučkim, i Titovim, i Carinskim mostom. Ali prelazak preko Starog mosta predstavljao je nešto posebno, gotovo ritualno, kao ulazak u carsku avliju. Za njih je on bio isto što i za Parižane Notr-Dam ili za Dubrovčane Crkva svetog Vlaha, tvrđava Minčeta i Knežev dvor zajedno. Čak i više od toga - Stari most je bio njihova zajednička identifikacija, bez obzira kojoj su vjeri ili naciji pripadali, jesu li bili siromašni ili bogati, polupismeni ili obrazovani, srećni ili nesrećni.

Svaki Mostarac, ma gdje bio, pustio je suzu kad je čuo da je Stari most otišao u legendu. I svaki Musliman pustio je suzu, jer

je djelo graditelja Hajrudina bilo simbol stoljetne muslimanske istorije, kulture i civilizacije...

Bosanskohercegovačka vlada oglasila se saopštenjem u kome stoji da Stari most nije uzalud pao "ukoliko međunarodna zajednica shvati razliku između agresije i borbe za slobodu". Kakva besmislena konstatacija nekog činovnika, lišenog svakog ljudskog osjećanja. Jer Stari most je, prije svega, pitanje emocija. Onaj ko to zdanje nije osjećao kao živog čovjeka, kao neprolaznu istorijsku ličnost, nije dorastao da se njime bavi.

Stari most je, gospodo, uzalud pao!



(11 November 1993)

GOJKO BERIĆ: RIPPED OUT HEART

One Tuesday afternoon, a young man wearing a uniform brought me a letter from Mostar. It was Indir Kurtović, an exile from Gacko, who until recently fought in Mostar war-zone, together with his brother. He didn't know that a few hours ago, the Old Bridge toppled down into Neretva. Could have they destroyed it? – he asked in surprise, sat down and reached out for a cigarette. He witnessed the event when the stone half-moon was hit by a tank shell for the first time. Citizens of Mostar who lived just near by, in the cellars of destroyed houses, came running to the Bridge. «Let everything happen, just don't let them destroy our Old Bridge» - they were saying on the edge of despair. They were ready to die together with it. Kurtović told me that a young man of Croatian nationality, a soldier of the Republican Army,



was the first one killed on the Bridge. He was shot by a sniper from the west side. It happened on 9 May, when the troupes of Croatian Defense Army attacked the center of the city. One young man from Mostar was killed maybe by another young man from Mostar. Perhaps they have once stood together and talked about this unavoidable, miraculous bridge. This war is incredibly cruel. And it is incredibly cruel because it is led between the people who until yesterday have not even been divided by their homes' door-steps and not to mention some other boundaries.

Citizens of Mostar, on the left side of Neretva, where the sun rises, today live in hell, described as the end of civilization by foreign reporters. They are getting killed and die every day, but they have proclaimed only Tuesday as the day of grief. That is because their heart was ripped out with the death of the Old Bridge. Lučki, Tito's and Carinski bridges were also used to get from one bank of Neretva to the other. But crossing over the Old Bridge was something special, almost ritual, like entering into imperial yard. For them, it was the same as the Notre Dame for citizens of Paris or the St. Vlaho's Church, the fortress «Minčeta» and «Knežev Dvor» altogether for the citizens of Dubrovnik. Even more than that – the Old Bridge was their joint identification, regardless of their religion or nationality, or the fact that they were either poor or rich, half-literate or educated, happy or unhappy.

Every citizen of Mostar, wherever they were, cried after finding out that the Old Bridge has gone into legend. And every Muslim cried because the work of the constructor Hajrudin was a symbol of a centuries old Muslim history, culture and civilization.

The Government of BiH gave an announcement saying that the Old Bridge did not fall in vain «if the international community gets to understand the difference between the aggression and the fight for freedom». What a senseless statement of some clerk, deprived of every human emotion. Because, the Old Bridge is, in the first place, the matter of emotions. Whoever did not feel that structure as a living man, as an immortal historical person, is not up to dealing with it.

Gentlemen, the Old Bridge, did fall in vain!

April 1996.

VESNA PUSIĆ: RUŠENJE STAROG MOSTA

(“Erazmus“): Rušenje Starog mosta preko Neretve dobar je primjer jer se tu radi o zločinu golemog simboličkog značenja. Počinili su ga vojnici Hrvati koji su pucali po Starom mostu i njihovi zapovjednici Hrvati koji su im izdali takvu naredbu. Njihov je zločin prema bošnjačkom narodu ogroman: srušivši Stari most, oni su uništili element povijesnog identiteta tog naroda, veličanstveni dokaz njegovog umijeća i civilizacijskog kontinuiteta. Njihov zločin je usmjeren i protiv čovječanstva: srušivši Stari most, oni su uništili prekrasni spomenik ljudskoj kreativnosti i maštovitosti, koja prelazi okvire nacija, država i povijesnih razdoblja.

No iznad svega, njihov je zločin najubojitije uperen protiv hrvatskog naroda: srušivši Stari most, oni su mostarskim i svim ostalim Hrvatima uništili simbol Mostara, grada koji je oduvijek bio i hrvatski, koji nije samo po svojim arhitektonskim i prirodnim ljepotama bio priveligirano mjesto života i postojbina i hrvatskog naroda, već i po tome što se u njemu počela razvijati mogućnost civilizacijskog iskoraka prema drugačijoj, građanskoj egzistenciji različitih naroda, još tako udaljenoj viziji na mnogim drugim mjestima ovog prostora. Ali uz ovaj svima zajednički gubitak, srušivši Stari most, oni su Hrvatima ukaljali i ime. Ljagu urbicida i kulturocida htjeli su navaliti na hrvatski narod. Zato je upravo na hrvatskom narodu zadaća da prvi anatemizira ovaj zločin i tako spasi svoje dostojanstvo, na koje su tako brutalno nasrnuli rušitelji Starog mosta u Mostaru.

Sigurna sam da i kod drugih naroda koji su sudjelovali u ovom ratu ima mnogo onih koji se žele odreći zločina i nedjela počinjenih u njihovo ime. Na njima je, da to sami prvi učine. Na nama je da se odrekemo zločinaca u svojim redovima i njihovih zločina koje žele pokriti hrvatskim imenom.”





April, 1996.

VESNA PUSIC: THE DESTRUCTION OF OLD BRIDGE

Vesna Pusic (April 1996, “Erazmus”): The destruction of Old Bridge is a very good example because it is a crime of big symbolical importance. Croatian soldiers who fired at Old Bridge and their commanders who issued that order perpetrated the crime. Their crime against the Bosniak people is immense: by destroying Old Bridge, they destroyed an element of historical identity of that nation, a magnificent proof of their skill and continuity of civilization. Their crime was aimed against the humanity too: by destroying Old Bridge, they destroyed a wonderful monument of human creativity and fancifulness. It overcomes nations, states and historical epochs.

But, above all, their crime was brutally directed against the Croatian people: by destroying Old Bridge, they destroyed a symbol of Mostar for Croats of Mostar and for all Croats. Mostar was always a Croatian town too; not only because of its architectural and natural beauties was it a privileged place of living and homeland of Croats too, but also because of a possibility of a civilization step towards other kind of civil existence of different nations, a vision which is so remote to other many other places of this region. But beside this common loss for all of us, they besmirched the name of Croats. They wanted to put the blemish of urbicide and culturocide on the Croat people. Therefore, it is up to Croats to condemn this crime first and to save its dignity which was so brutally assaulted by the destructors of Old Bridge in Mostar.

I am sure that there are a lot of individuals among other nations in this war who want to deny crimes perpetrated in their name. It is up to them to do that by themselves. It is up to us to deny our criminals and their crimes which they want to cover with the Croat name.”

26. novembra 1993.

PROTEST DRUŠTVA POVJESNIČARA UMJETNOSTI HRVATSKE U POVODU RUŠENJA MOSTA U MOSTARU

Imajući uvijek i prije svega pred očima ljudsku tragediju i ne zaboravljajući nikada ljudske žrtve, mrtve, invalide i ranjene, suosjećajući najdublje sa svima koji žive u bijedi i gladi, u opsadi ili izbjeglištvu – u ime življenja dostojnog čovjeka, povijesničari umjetnosti Hrvatske izražavaju najdublje zgražanje i bespoštednu osudu barbarskog čina rušenja Mosta u Mostaru.

S jednakim ogorčenjem s kojim smo 1991. godine reagirali na barbarski čin granatiranja renesansne kupole Šibenske katedrale, reagiramo i na rušenje mostarskog Mosta, jer ni onda nismo prosvjedovali samo zato što je hrvatski spomenik kulture, nego prvenstveno stoga što je jedinstveni spomenik europske kulture.

Uništenje Starog mosta, vrhunskog spomenika kulture Bosne i Hercegovine, nakon gotovo pola milenija trajanja, tragičan je događaj za čitav civilizirani svijet. Jedinstven u europskom graditeljstvu 16. stoljeća po smionosti i ljepoti konstrukcije, spomenik ljudskoj invenciji, znanju i kreativnosti, bio je stvarnim dokazom da uljudeni čovjek može premostiti i najnevjerovatnije raspone. Praktički je služio povezivanju dviju obala, ali simbolički – kao spomenik islamske civilizacije u kršćanskom okruženju, kao Hajrudinov projekt u izvedbi korčulanskih majstora – povezivao je dva kulturna kruga i dokazivao mogućnost suživota različitih vjera i naroda na ovom tlu. Spomenik sporazumjevanja, pao je žrtvom netrpeljivosti i mržnje, ponosni i trijumfalni luk razbora srozao se pred nasiljem bezumlja.

Ne znamo hoće li se ikada doznati ime bezumnika koji je ispalio prvu granatu na Most i onoga koji je ispalio posljednju, ali znamo da su pripadali onim mračnim silama koje su nasuprot konstruktivnoj i humanističkoj povijesti pisale destruktivnu povijest čovječanstva.

Izražavajući iskreno suosjećanje s narodima BiH u nesreći nad gubitkom mosta koji je bio njihov zajednički simbol i znak

identiteta, nadamo se i vjerujemo da će sve slobodoljubive i humanističke snage u BiH iskoristiti ovaj mračni trenutak kao povod i poticaj ponovnom uspostavljanju međuljudskih odnosa, pomirenja i života dostojna čovjeka.

**Za Predsjedništvo Društva povjesničara umjetnosti Hrvatske,
predsjednik prof. dr. Radovan Ivančević**



November 26, 1993

PROTEST OF THE CROATIAN SOCIETY OF HISTORIANS OF ART REGARDING THE DESTRUCTION OF OLD BRIDGE

Having human tragedy always on our mind and not forgetting human casualties, the dead, invalids and the wounded, sympathizing deeply with all who are suffering poverty and famine, siege and refuge – in the name of the life decent to a human, historians of art of Croatia express their deepest disgust and their merciless condemnation of the barbaric destruction of Old Bridge in Mostar.

We condemned with same bitterness the shelling of the Renaissance Dome of the Cathedral in Sibenik 1991 and now we are reacting to the destruction of Old Bridge. We did not protest then because the Cathedral of Sibenik was a Croatian monument of culture, but because it was primarily a unique monument of the European culture.

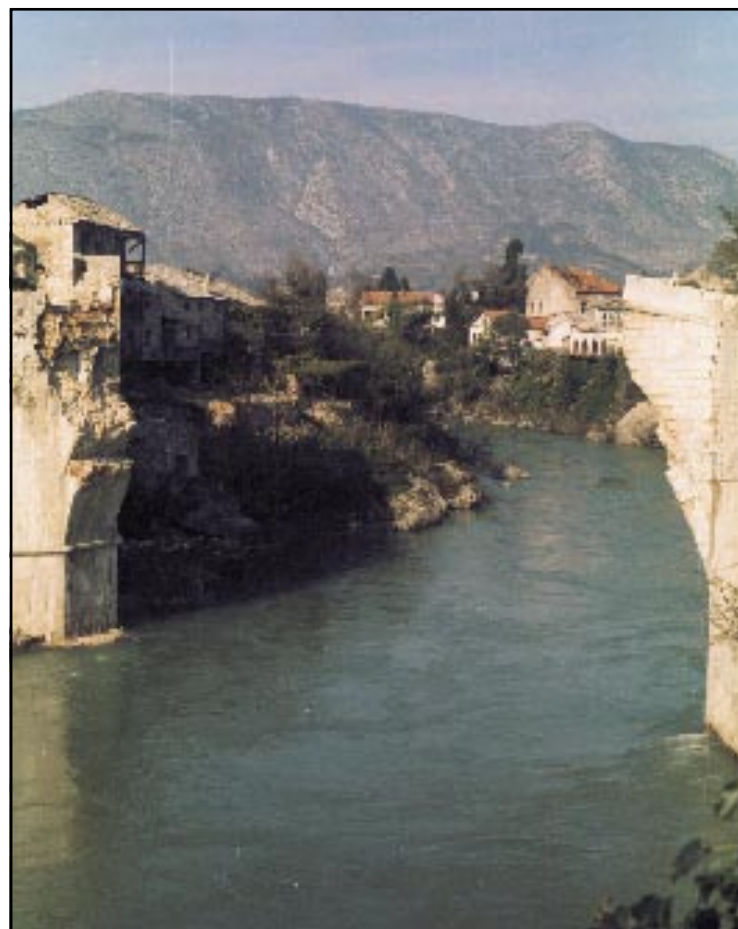
The destruction of Old Bridge, a magnificent monument of culture in Bosnia-Herzegovina, after almost a half of a millennium of its existing, is a tragic event for all civilized world. The Old Bridge being a unique example of the European architecture of the 16th century after boldness and beauty of its construction and being a monument of human invention, knowledge and creativity, was a real proof that a civilized person can bridge incredible gaps. It practically served as a connection of two riverbanks, but symbolically it was a monument of the Islamic civilization in Christian surroundings, as Hajrudin's project carried out by masters from the island of Korcula – it connected two cultural circles and proved the possibility of co-existence of different faiths and nations of this region. It was a monument of understanding, ending as a victim of intolerance and hatred. The proud and triumphal arch of reason fell in front of the brutality of madness.

We do not know if we can ever find out the name of the deranged person who fired the first shell towards the Bridge and the person who fired the last one, but we know that they belong to

dark forces which have written a destructive history of mankind, just in opposite to a constructive and humanistic history.

We are truly sympathizing with peoples of BiH in their misfortune of losing Old Bridge. It was their common symbol and a sign of identity. We hope and we believe that all freedom-loving and humanistic forces in BiH will use this moment as a motive and stimulus for re-establishing of interpersonal relations, reconciliation and life decent to every human.

Prof. Dr. Radovan Ivancevic, President of the Society of Art Historians of Croatia



23. juli 1994.

ORUČEVIĆ: NEMA OBNOVE STAROG MOSTA, BEZ HRVATA I SRBA

Evropski administrator Hans Koschnick, ponudio je gradonačelniku istočnog dijela Mostara Safetu Oručeviću da se iz sredstava EU obnovi srušeni Stari most. Hrvatska strana nije prihvatila da učestvuje u tom projektu pa je gradonačelnik Oručević taj Koschnickov prijedlog odbio, smatrajući da Stari most predstavlja simbol koji pripada svim narodima u BiH i da se samo zajedničkim projektom treba obnavljati.

23. jula 1994. g. lančani most, podignut na mjestu srušenog luka Starog mosta, po prvi put nakon rušenja zajedno su prešli: ministar vanjskih poslova Njemačke Klaus Kinkel, predsjednici BiH i Republike Hrvatske, Alija Izetbegović i Franjo Tuđman, u pratnju sa gradonačelnicima istočnog i zapadnog dijela grada, Safetom Oručevićem i Mijom Brajkovićem.



1. decembar 1995.

ODLUKA O OBNOVI STAROG MOSTA

U vrijeme kraja rata u BiH i zaključivanja Daytonskog sporazuma o miru u BiH, 1. novembra 1995. godine, predsjednik Predsjedništva skupštine opštine Mostar i gradonačelnik istočnog dijela grada Safet Oručević, potpisao je odluku o početku obnove Starog mosta u Mostaru, porušenog tokom rata 9. novembra 1993. godine.

U pismu koje je putem medija uputio Mostarcima 1. decembra 1995. godine, gradonačelnik Safet Oručević najavio je početak priprema na obnovi Starog mosta. *«Most će se graditi na isti način kao i prije 427 godina. Dijelove Starog mosta izvadimo iz Neretve i ugraditi u luk Novog Starog mosta. Dok majstori klesaci budu klesali teneliju, posmatraće sa skela Novog Starog mosta kako se gradi novi Mostar, onaj koji je uvijek bio sklad civilizacija.*





Hans Koschnick was the first European Administrator for Mostar. For the first time after the destruction of Old Bridge, German Minister of Foreign Affairs Klaus Kinkel and the presidents of Croatia and Bosnia-Herzegovina, Franjo Tudjman and Alija Izetbegovic and the mayors of the western and eastern part of the city, Mijo Brajkovic and Safet Orucevic crossed the chain bridge in the vicinity of destroyed Old Bridge.

The European Administrator Hans Koschnick made an offer to the mayor of East Mostar Safet Orucevic that the EU reconstructs destroyed Old Bridge. The Croatian side did not accept its participation in that project so that the mayor Orucevic finally denied Koschnick's offer pointing out that Old Bridge of Mostar represents a symbol that belongs to all nationalities in BiH and that it has to be reconstructed by a joint project only.



July 23, 1994

ORUČEVIĆ: NO RECONSTRUCTION OF OLD BRIDGE WITHOUT SERBS AND CROATS

The EU has founded the administration for Mostar in order to reconstruct the city and to provide political conditions for its reunion.

December 1, 1995

DECISION TO RECONSTRUCT OLD BRIDGE

When the war in BiH was over and the Dayton Peace Accord in BiH was undersigned, on November 1, 1995 President of the City Council of Mostar and Mayor of East Mostar Safet Orucevic signed a decision about the beginning of the reconstruction of Old Bridge that was destroyed during the war, on November 9, 1993.

In a letter that was addressed to all citizens of Mostar on December 1, 1995 the mayor Orucevic announced the beginning of preparations for the Old Bridge reconstruction *«The Bridge will be built in a same way as 427 years ago. Parts of Old Bridge will be taken out of the Neretva river and built into the new arch of the Bridge. Stone cutter, who will be carving "tenelija"¹, will observe from the scaffolds of Old Bridge the birth of the new Mostar, a city that has always represented harmony of civilizations.»*

¹ Special kind of stone used for the erection of the Old Bridge

Decembar 1995.

VATZLAV HAVEL POSJETIO SRUŠENI STARI MOST

Češki predsjednik **Vatzlav Havel** posjetio je srušeni Stari most decembra 1995. godine, te u društvu gradonačelnika istočnog i zapadnog dijela Mostara, Safeta Oručevića i Mije Brajkovića, prešao lančani most izgrađen na mjestu luka Starog mosta.



Januar 1996.

PHILLIPE MORION POSJETIO RUŠEVINE STAROG MOSTA

Glavnomandujući snaga UN-a u BiH, francuski general Phillipe Morion, tokom januara 1996. godine, posjetio je ruševine Starog mosta.

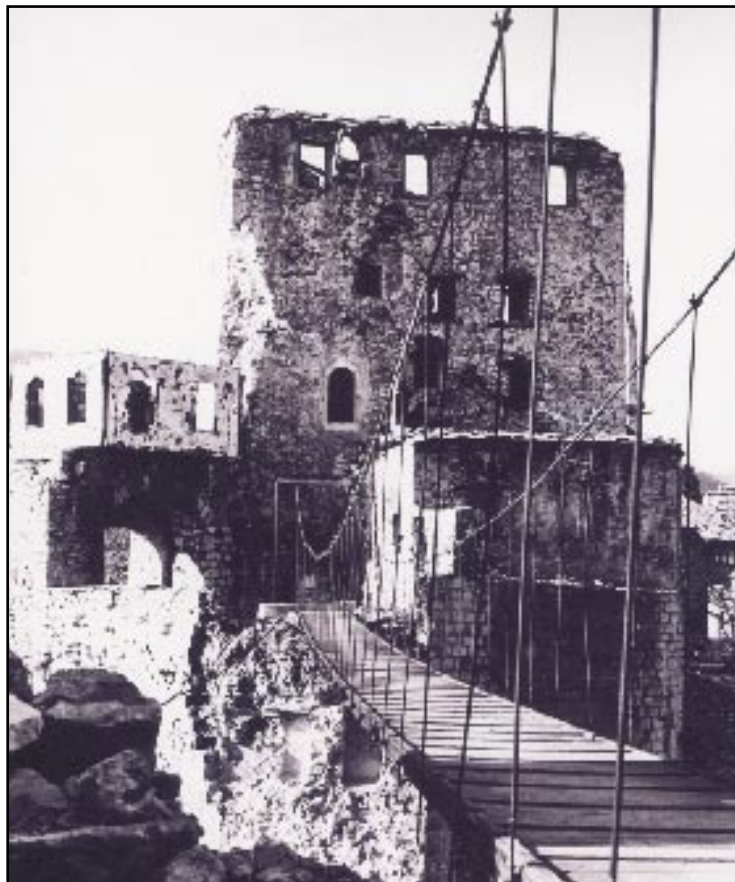
18. juni 1996.

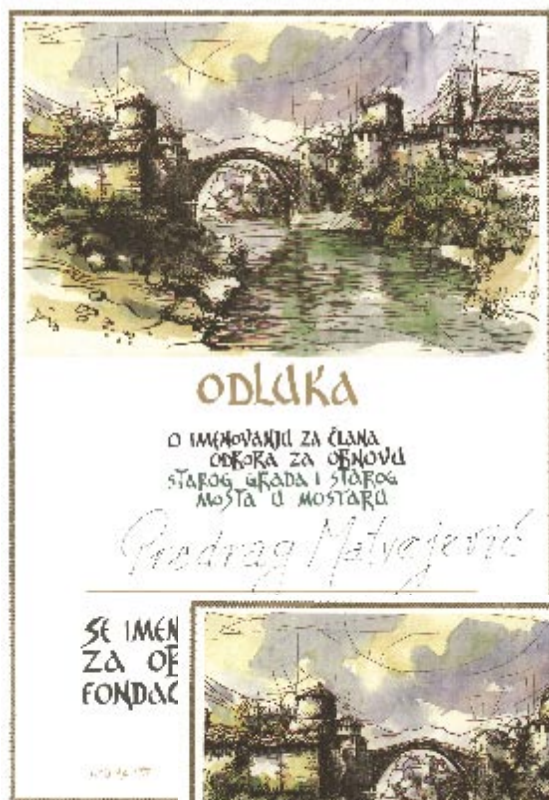
PRVA DONACIJA ZA REKONSTRUKCIJU STAROG MOSTA

Predsjednik Republike Turske **Sulejman Demirel** i Predsjednik Predsjedništva BiH **Alija Izetbegović** potpisali su 18. juna 1996. u Mostaru protokol kojim Turska daje sredstva u iznosu od 1 milion \$ USA za startne radove na rekonstrukciji Starog mosta.

Ovaj je protokol potpisan u Mostaru za vrijeme posjete predsjednika R Turske Sulejmana Demirela BiH.

Tokom te posjete, Turski predsjednik Demirel je ponudio da Turska obnovi srušeni Stari most, kao dio njihove kulturne baštine. Gradonačelnik istočnog dijela podijeljenog grada Safet Oručević, odbio je tu ponudu smatrajući da obnova Starog mosta mora biti zajedničko djelo naroda koji žive u Mostaru i





December 1995.

VACLAV HAVEL VISITED THE DESTROYED OLD BRIDGE

Czech President **Vaclav Havel** visited destroyed Old Bridge in December 1995. Together with the mayors of East and West Mostar, Safet Orucevic and Mijo Brajkovic, President Havel crossed the chain bridge that was erected in the place of the destroyed arch of Old Bridge.

January 1996.

PHILLIPE MORILLON VISITED THE RUINS OF OLD BRIDGE

Chief-Commander of the UN troops in BiH, French General Phillipe Morillon, visited during January 1996 the ruins of Old Bridge in Mostar.

June 18, 1996.

FIRST DONATION TO RECONSTRUCT OLD BRIDGE

His Excellency, the President of the Republic of Turkey **Suleyman Demirel**, and the President of Presidency of BiH **Alija Izetbegović** signed on June 18, 1996 a Protocol containing the 1 million US dollars financial support of Turkey for starting activities on the reconstruction of Old Bridge.

This protocol was undersigned in Mostar during President Demirel's visit to Bosnia-Herzegovina.

During the visit the President Demirel offered that Turkey reconstructs destroyed Old Bridge as a part of their cultural heritage. The mayor of East Mostar Safet Orucevic refused that offer referring that the reconstruction of Old Bridge had to be a joint activity of all peoples living in Mostar. That is a focal



tačka na kojoj će se narodi u Mostaru pomiriti te krenuti preko obnovljenog mosta u zajedničku budućnost.

Predsjednik Demirel je 17. novembra 1997. obavijestio pismom predsjednika Izetbegovića da je Turska uplatila iznos od 1 milion \$ USA kao početna sredstva za pripremu obnove Starog mosta.

Safet Oručević, tada na funkciji dogradonačelnika Mostara, uručio je tokom posjete Turskom predsjedniku Demirelu juna 1997. godine, Povelju kojom je Suleyman Demirel imenovan Prvim graditeljom Starog mosta.

21. april 2001.

DEMIREL IZJAVIO DA JE TURSKA NAMJERAVALA SAMA OBNOVITI STARI MOST

Suleyman Demirel, tadašnji predsjednik R Turske i čovjek koji nosi titulu Prvog graditelja prvi put javno je objavio da je njegova i nakana Turske bila da napravi cijeli Stari most, ali da je “kasnije odlučeno da u realizaciji ovog projekta finansijski može da učestvuje cijeli svijet”. Učinio je to u intervjuu za sarajevsko “Oslobođenje” od 21. aprila 2001. godine.

Suleyman Demirel: “Mi smo od početka željeli da napravimo cijeli most, ali je kasnije odlučeno da u realizaciji ovog projekta finansijski može da učestvuje cijeli svijet” - rekao je na kraju razgovora gospodin Demirel, uz obećanje da će doći na otvaranje novopodignutog mosta, jer mu je to žarka želja.

01. novembar 1996.

FONDACIJA AMERIČKOG POTPREDSJEDNIKA AL GORE PRIKLJUČUJE SE OBNOVI MOSTA

Predstavnici Američke Fondacije COUNCIL FOR AMERICA'S FIRST FREEDOM, čiji je počasni predsjednik





point for all nationalities in Mostar to reconcile and to cross Old Bridge towards peace and prosperity.

President Demirel informed in a letter from November 17, 1997 addressed to president Izetbegovic that Turkey had payed in the grant of one million US dollars as a starting financial support for the preparation of the reconstruction.

Safet Oručević, at that time Deputy Mayor of Mostar, awarded Suleyman Demirel in June 1997 the First Builder of Old Bridge.

April 21, 2001

DEMIREL SAID THAT TURKEY INTENDED TO RECONSTRUCT OLD BRIDGE ON THEIR OWN

Suleyman Demirel, at that time president Republic of Turkey and man who carry title of the First constructor announced first time in public that his and decision of Turkey was to construct the whole Old Bridge, but “later was decided that in realization of this project whole world may take a part in financing”. He said so in his interview for “Oslobodjenje” newspapers from Sarajevo on 21. April 2001.

Suleyman Demirel: “From the start we wanted to rebuild the whole bridge, but later on it was decided that the whole world could participate in the financial realization of this project, said Suleyman Demirel at the end of our talk, with a promise that he would come to the opening ceremony of Old Bridge because it is his strong desire.”

November 1, 1996

AMERICAN VICE PRESIDENT'S FOUNDATION JOINS THE OLD BRIDGE RECONSTRUCTION

Representatives of the American Foundation **COUNCIL FOR AMERICA'S FIRST FREEDOM**, whose President in



Al Gore, potpredsjednik USA, razgovarali su u Mostaru o zajedničkim aktivnostima kako bi se obnovio Stari most. Istaknuti član ove Fondacije, koju je na razgovorima u Mostaru predvodila izvršni direktor Carol O’Negus je i Richard Holbrook, idejni tvorac Dejtonskog sporazuma.

17.decembar 1996.

RICHARD HOLBROOK NUDI SVOJU PODRŠKU OBNOVI STAROG MOSTA

Tvorac Dejtonskog mirovnog sporazuma Richard Holbrooke ponudio je svoju podršku COUNCIL FOR AMERICA’S FIRST FREEDOM za obnovu Starog mosta. Holbrooke je uputio pismo izvršnom direktoru Vijeća Carol O’Negus nakon što se ona zajedno sa delegacijom vratila iz Mostara. Richard Holbrooke u svom pismu kaže:

“Poštovana Carol, COUNCIL FOR AMERICA’S FIRST FREEDOM ostvarilo je veliki napredak u svojoj potrazi za religioznom slobodom, posebno sa projektom Starog mosta u Mostaru. Stari most je simbolična veza za sve narode Bosne i bivše Jugoslavije. Njegova ponovna izgradnja bi mogla obezbijediti vezu za sve ljude te zemlje i bio bi to praktičan i simbolični istinski potez.. Pošto sam bio svjedokom religiozne netrpeljivosti i mržnje u Bosni, shvatam da bi bilo kakav simbol zaliječenja mogao pomoći procesu mira i obnove u toj zemlji. Ponovna izgradnja Mosta je takav simbol: to je opipljiv napor da se unaprijedi rekonstrukcija i pomirenje. Kao blagajnik tog Vijeća, nudim svoju podršku i povjerenje u Vašim naporima da se nastavi sa ovim projektom – mogućnošću da se da međunarodni glas za religioznu slobodu i njenu korist.”





Honor is the American Vice-President Al Gore, had a meeting about joint activities on the reconstruction of Old Bridge in Mostar. A prominent member of this Foundation is also Richard Holbrooke, the author of the Dayton Peace Accord. Carol O’Negus led the representatives of the Foundation.

December 17, 1996.

RICHARD HOLBROOKE OFFERS HIS SUPPORT TO THE RECONSTRUCTION OF OLD BRIDGE

The author of the Dayton Peace Accord Richard Holbrooke offered his support to COUNCIL FOR AMERICA’S FIRST FREEDOM in their efforts on reconstruction of Old Bridge. Holbrooke sent a letter to the Executive Director of the Council Carol O’Negus after the return of the delegation from Mostar. Richard Holbrooke states the following:

»Dear Carol, COUNCIL FOR AMERICA’S FIRST FREEDOM has made a great progress in its search for religious freedom and especially concerning the reconstruction of Old Bridge in Mostar. Old Bridge is a symbolic bond for all peoples of Bosnia and former Yugoslavia. Its reconstruction could provide a new connection among all citizens of that country and truly, it would be a practical and a symbolical act as well. Since I was a witness to religious intolerance and hatred in Bosnia, I can understand that any symbol of recuperation could help the process of reconciliation and reconstruction in this country. The reconstruction of Old Bridge is such a symbol: it is a tangible effort for improving the reconstruction and reconciliation. As the Council Treasurer I am offering my support and trust to your efforts to continue this project. It is an international vote for religious freedom and its benefits.«

4.februar 1997.

STATE DEPARTMENT IZRAŽAVA ČVRSTO OPREDJELJENJE ZA PROJEKT OBNOVE STAROG MOSTA

Carol O’Negus, izvršni direktor COUNCIL FOR AMERICA’S FIRST FREEDOM uputila je pismo gradonačelniku Mostara Safetu Oručeviću o podršci koju je State Department USA dao za obnovu Starog mosta. Carol piše:

“Nakon naše posjete, mi smo bili vrlo aktivni u proširivanju onog plana kojeg smo skicirali za vrijeme naše posjete. State Department Sjedinjenih Američkih Država izražava čvrstu opredjeljenost za naše napore, a ambasador Richard Holbrooke se pridružio Vijeću da bi nam pomogao u našim naporima.”

Američki predsjednik Bill Clinton nazvao je srušeni Stari most “simbolom tragedije u ratu na prostoru bivše Jugoslavije”



2.juli 1997.

INAUGURACIJA FONDACIJE STARI MOSTAR ZA REKONSTRUKCIJU STAROG MOSTA

Fondacija za rekonstrukciju Starog mosta osnovana je 2. jula 1997. godine u Mostaru. Na inauguralnoj ceremoniji Fondacije Stari Mostar za rekonstrukciju Starog Mosta za predsjednika ove Fondacije izabran je predsjednik Predsjedništva BiH Alija Izetbegović, za zamjenika predsjednika Fondacije izabran je kopredsjedavajući Vijeća Ministara BiH Haris Silajdžić dok je za predsjednika Upravnog odbora izabran gradonačelnik Safet Oručević. Članovi Odbora Fondacije bili su i ex-državni sekretar





February 4, 1997.

STATE DEPARTMENT EXPRESSES ITS FULLY COMMITMENT TO OLD BRIDGE RECONSTRUCTION PROJECT

Carol O’Negus, Executive Director of the COUNCIL FOR AMERICA’S FIRST FREEDOM, sent a letter to the Mayor of Mostar Safet Oručević stating the support of the US State Department to the reconstruction of Old Bridge. O’Negus points out the following:

»After our visit we have been very active in the spreading of the plan we had made a draft of during our visit. The US State Department expresses its fully support to our efforts, and the Ambassador Holbrooke has joined the Council in order to help us in our efforts.«

American President Bill Clinton considers destroyed Old Bridge ”a symbol of tragedy in the war in former Yugoslavia”

July 2, 1997.

INAUGURATION OF THE FOUNDATION STARI MOSTAR FOR THE RECONSTRUCTION OF OLD BRIDGE

The foundation for the reconstruction of Old Bridge was founded on July 2, 1997 in Mostar. At the inaugural ceremony of the Foundation Stari Mostar for the Reconstruction of Old Bridge the President of Presidency of BiH Alija Izetbegovic was appointed its president. The Deputy President is Haris Silajdzic, Co-Chairman of the Council of Ministers of BiH, and the President of the Administrative Board is the Mayor of

USA **Cyrus Vance**, koji je govorio na inauguralnoj ceremoniji Fondacije, gospođa **Bonnie Burnham**, predsjednica World Monuments Fund, New York te **Ekhmelledin Ihsanoglu**, generalni direktor IRCICA.

Izvodi iz govora na ceremoniji inauguracije Fondacije Stari Mostar za rekonstrukciju Starog mosta:

»OVO JE MOJA NAJDRAŽA FUNKCIJA U ŽIVOTU«

Govor **Alije Izetbegovića**, predsjedavajućeg Predsjedništva BiH

Meni je velika čast što ste mi pružili to zadovoljstvo da budem predsjednik ovako značajne i plemenite fondacije.

To će meni biti najdraža funkcija u životu.

Gledali ste skupa sa mnom (na ovom prikazanom filmu) scene rušenja Starog mosta. One su me podsjetile na hladne, mračne dane novembra 1993. godine: činilo se na trenutak da je civilizacija poražena, a da je srednjovjekovlje trijumfovalo. Naše okupljanje danas ovdje pokazuje da to nije tako. Točak istorije koji se vratio privremeno natrag ide ponovno naprijed. Stari most i Stari grad bit će ponovno izgrađeni.

Naravno, gledajući kao i Vi maloprije one scene rušenja, pitao sam se zašto su to oni učinili. Kad kažem »oni« želim da to ne znači Hrvati. To su pojedinci među Hrvatima koji nisu samo osramotili hrvatski narod nego su osramotili čovječanstvo; želim dakle da naglasim, u ovoj sali ja vidim veliki broj časnih Hrvata, a kad kažem »mi«, ne mislim samo na Bošnjake. Mislim na sve ljude, i na Bošnjake, naravno, mislim na sve ljude koji su stali u odbranu civilizacije. Srećom, i mnogi ljudi iz svijeta, iz dalekog svijeta, koji se nalaze ovdje također među nama.

Dakle, nismo za diobe. Diobe nisu dobre. Ali ima jedna dioba koja ima smisla i koja će opstati. To je dioba na rušitelje mostova i na graditelje mostova. Ta dioba je opravdana. Budimo sretni što pripadamo ovoj grupi koja gradi mostove. Sa ovim mislima ja objavljujem da je danas, ovim trenutkom, osnovana Fondacija za izgradnju Starog Mostara.«

Mostar **Safet Orucevic**. Members of the Foundation Board are also the former Secretary of State **Cyrus Vance** who made a speech at the inaugural ceremony of the Foundation, **Ms. Bonnie Burnham**, President of the World Monuments Fund New York and **Ekhmelledin Ihsanoglu**, General Director of IRCICA.

Extracts from the speeches made at the inaugural ceremony of the Foundation Stari Mostar for the Reconstruction of the Old Bridge:

»THIS IS MY FAVORITE FUNCTION IN LIFE«

Speech of **Alija Izetbegovic**, President of Presidency of BiH

“It is a great honor to me that you gave me the satisfaction of being the president of such a important and noble foundation.

That will be my favorite function in life.

You watched together with me the scenes of the destruction of Old Bridge. They reminded me of cold and gloomy November days 1993: At the moment it seemed as if civilization had been defeated and the Middle Ages had triumphed. Our meeting together here shows that it is not the fact. The wheel of history that was turned back for a while goes forward again. Old Bridge and Old Town in Mostar will be reconstructed.

Looking those destruction scenes with you a moment ago I asked myself why they had done that. When I say “they” I do not mean Croats. Those are individuals among Croats who did not just embarrassed the Croat people but the whole human kind; therefore I just want to point out that I see here a great number of honest Croats; and when I say “us”, I do not mean only Bosniaks. I mean all people, Bosniaks also, all people who put themselves at the rampart of civilization. Fortunately, there are a lot of people from all over the world who are together with us now.

Therefore, we do not stand for divisions. Divisions are not good. But there is one division that makes sense and that will survive. That is the division between the people building and the people destroying bridges. That division is justified. We should be happy that we belong to the group that builds bridges.

“STARI MOST SIMBOLIZIRA INTEGRACIJE”

Govor predsjedavajućeg Vijeća Ministara BiH **Harisa Silajdžića**

Uvijek mi se činilo da je Stari most simbolizirao integraciju Bosne i Hercegovine. On je uvijek povezivao ljude, nezavisno od spajanja dvije obale te rijeke. Ja sam uvijek osjećao da taj most ima dušu.

Bilo je jako teško biti na strani koja je branila civilizaciju, osjećaj za ljepotu i koja je branila toleranciju. Oni koji su prošli kroz najgore dane Mostara će jako dobro znati o čemu govorim, ali sam potpuno siguran da se ne bi voljeli mijenjati sa onima koji su bili na drugoj strani u to doba, potpuno siguran da se ne bi voljeli mijenjati sa onim ljudima koji su stvarali mržnju umjesto mira, i sa onima koji bi radije razarali mostove umjesto da ih grade. Na onoj strani gdje vlada paranoja da istorija još nije počela nego da će početi sa njima koji se na njoj nalaze. Mostovi se grade zato što postoje ljudi koji će prelaziti preko njih. Na obje strane postoje ljudi koji će prelaziti most - volja tih ljudi je ta koja će izgraditi te mostove. Oni koji su uništili ovaj most su stvorili sliku o sebi. Postoji praznina u njihovim dušama i ona se vidi u njihovim očima i oni žele da se svijet prilagodi njihovoj praznini. Na nama je da pokažemo i da dokažemo da su izgubili tu bitku. Na nama je da pomognemo i da asistiramo u ponovnoj izgradnji ovog mosta. Uvjerili ste se i sami kako je Neretva prelijepa. Ona još uvijek teče i naša je dužnost da vratimo Neretvi njenu kamenu ogrlicu zauvijek.

“PONOVNOM IZGRADNjom STAROG MOSTA RUŠIMO ETNIČKE BARIJERE”

Govor dr. **Ekmelledina Ihsanoglou**, Generalnog direktora Istraživačkog Instituta za islamsku istoriju, umjetnost i kulturu.

U ovoj zemlji, ljudi različitih vjera, islama, kršćanstva i judejstva živjeli su zajedno u atmosferi međuosobne tolerancije. Užasni rat izvršen protiv Bosne od strane samih protivnika mira i sklada, je uništio tu imovinu, fizičku infrastrukturu i arhitektonske

At this moment I am announcing that the Foundation for the reconstruction of Old Bridge has been founded.”

“OLD BRIDGE SYMBOLIZES INTEGRATIONS”

Speech of the Co-Chairman of the Council of Ministers **Haris Silajdzic**

“It has always seemed to me that Old Bridge has symbolized the integration of Bosnia-Herzegovina. It has always been connecting people, not only two riverbanks. I have always felt that that bridge had soul.

It was very hard being on the side that defended civilization, sense for beauty and tolerance. Those ones who suffered the most tragic days of Mostar will know what I am saying, but I am also convinced that they would never take the place of people who were on the other side at that time and that they would not like to take the place of people who created hatred instead of peace, who rather destroyed bridges instead of building them. On that side where there is a paranoia that history has not started yet and that it will only start with them standing on that side. Bridges are built because of people who cross them. On both sides there are people who are going to cross the bridge - good will of those people will build bridges. Those ones who destroyed this bridge gave an image about themselves. There is a gap in their souls and you can see that in their eyes. They want the world to adjust to their gap. It is up to us to show and to prove that they lost the battle. It is up to us to help and to assist the reconstruction of this bridge. You were convinced how the Neretva river is beautiful. It still flows and our duty is to bring the Neretva its stone necklace for good.”

“BY RECONSTRUCTING OLD BRIDGE WE ARE DESTROYING ETHNIC BARRIERS”

Speech of Dr. **Ekmelledin Ihsanoglou**, General Director of the Research Institute for the Islamic History, Arts and Culture

In this country people of different religions, Islam, Christianity, and Judaism have lived together in the atmosphere of mutual tolerance. The horrible war that was perpetrated against

spomenike. Ali, nije se mogao uništiti pozitivni duh i razumijevanje koji su bili nasljeđeni od istorijskog iskustva.

Od izbijanja rata, Istraživački centar za Islamsku istoriju, umjetnost i kulturu je preduzimao istraživačke projekte, dokumentaciju i informacione programe da bi pomogao da se izgradi međunarodna saradnja u podršci bosanskog razloga i da bi se sačuvala njena kulturna i arhitektonska baština. Jedna od ovih studija se fokusirala na Stari most u Mostaru, bogatstvu baštine Bosne koja je bila izgrađena od strane čuvenog turskog arhitekta Hajrudina 1566. godine. Taj most ima posebno značenje u okviru objekata Starog grada koje datiraju čak od turskog doba. Osim ovoga, također smo održali izvjestan broj izložbi dokumenata i ilustracija, u različitim prilikama, u različitim zemljama širom svijeta. U međuvremenu, u svjetlu rezolucija Islamskog samita i Konferencije ministara vanjskih poslova islamskih zemalja, Istraživačkom centru za islamsku istoriju, umjetnost i kulturu je povjereno da izvrši studije da bi se procijenila šteta nanesena kulturnoj baštini Bosne i Hercegovine.

Ponovnom izgradnjom Starog mosta i njegove okoline, mi ponovno gradimo ljudske vrijednosti i norme koje prevazilaze religijske i etničke barijere. Nadamo se da će ovaj plemeniti napor uspješno postići svoje ciljeve.

NAŠE KOLEKTIVNO VJEROVANJE U SIMBOLIČNU VRIJEDNOST STAROG MOSTA

Govor bivšeg državnog sekretara USA i predstavnika World Monuments Fund **Cyrus Vance**.

Naše kolektivno vjerovanje u simboličnu vrijednost mostarskog Starog mosta se neće lako izbrisati. Taj most se mora obnoviti zato što je zaista dio svjetske najdragocjenije baštine. Na ovom istorijskom raskršću suočeni smo sa nepredvidjenim zadatkom obnavljanja grada prema otisku pamćenja - sjećanja mjesta, svrhe i odnosa Mostara kakvi su oni bili prije rata.

Ponovno izgrađeni Mostar može poslužiti kao vitalna veza između rata i mira, između zajednica koje su bile podijeljene i između novih i starih generacija Bosanaca koji dijele zajedničku budućnost. Bosna je dugo bila uhvaćena u krugu razaranja koji se konačno približava kraju. Pomoću napora kao što je ovaj,

Bosnia by opponents of peace and harmony destroyed that inheritance, physical infrastructure and architectural monuments. However, it could not destroy positive spirit and understanding that had been inherited from the historical experience.

Since the beginning of the war the Research Center for Islamic History, Arts and Culture (IRCICA) was given research projects, collected documentation and information programs in order to create an international co-operation supporting Bosnia and preserving its cultural and architectural heritage. One of those studies was focused on Old Bridge in Mostar being a rich example of the Bosnian heritage. A famous Turkish architect Hajrudin built it in 1566. That bridge has a special importance among the buildings of Old Town, most of them dating from the Turkish times. Besides, we also held a number of exhibitions of documents and illustrations all over the world and on various occasions. In the meantime according to resolutions of the Islamic Summit and the Conference of Ministers of Foreign Affairs of the Islamic countries, the Research Center for Islamic History, Arts and Culture was entrusted studies in order to estimate the damage caused to the cultural heritage of Bosnia-Herzegovina.

By reconstructing Old Bridge and its surroundings we are building again human values and norms that exceed religious and ethnic barriers. We hope that this noble effort will successfully reach its goals."

"OUR COLLECTIVE BELIEF IN THE SYMBOLICAL VALUE OF OLD BRIDGE"

Speech of the former US Secretary of State and Representative of World Monuments Fund **Cyrus Vance**.

"Our collective belief in the symbolical value of Old Bridge cannot be so easily erased. That bridge has to be reconstructed because it is truly a part of the world's most precious heritage. At this historical crossroads we are facing an unpredictable task of the city reconstruction - by memory, by memory of places, purposes and relations of pre-war Mostar.

The reconstructed city of Mostar can serve as a vital bond



međunaodna zajednica može izraziti svoju brigu za budućnost i može djelovati kao katalizator da bi započela proces ponovne izgradnje koristeći ovaj trenutak i približavajući mu se pažljivo i sa potpuno svjesnošću njenih izazova i nagrada. Vaš rad će pomoći da ucertate kurs prema oporavku i trajnim partnerstvima u inostranstvu za Mostar.

Kada Bosna bude uspjela u ovom zadatku, to će biti signal za oporavak zemlje. Za ljude na nekom drugom mjestu to će isto tako biti signal prema svjetskom cilju poštovanja naših kulturnih razlika i da zajedno produktivno radimo.

“MOST ZA 21 VIJEK”

Govor **Safeta Oručevića**, gradonačelnika Mostara

“Stari most je simbol apsurdnosti rata, agresije i destrukcije s kojom je Bosna i Hercegovina bila suočena. Njegovo je rušenje surova poruka o pokušaju uništenja mostova među narodima koji su stotinama godina prije živjeli zajedno u ovoj zemlji.

Obnovom Starog mosta poručujemo da je BiH opstala i da volja za zajedničkim životom nije uništena. Most će obnavljati zajedno narodi Bosne i Hercegovine i simbolično ga graditi kao svoj zajednički put u budućnost.

Njegovom obnovom, i Fondacija Stari Mostar će postati neimar i graditelj mostova među narodima ove zemlje. Prijatelji iz cijelog svijeta koji nam se priključe, postaće graditelji mira, pomirenja i budućnost Bosne i Hercegovine i napraviti most za 21. vijek.

between war and peace, between communities that were divided and between new and old generations of Bosnians who share a joint future. For a long time Bosnia has been caught in a circle of destruction that is reaching its end. With efforts like this, the international community can express its concern for the future and it can serve as a catalysator in order to begin the process of reconstruction using this moment and approaching it carefully and fully aware of its challenges and awards. Your work will help you draw a course towards recovery and permanent partnerships for Mostar abroad.

When Bosnia succeeds in this task, that will be a signal for the recovery of this land. For people being somewhere else, that will also be a signal on the way to a global goal of respecting each other's cultural differences and working together productively.”

“BRIDGE FOR 21st CENTURY”

Speech of the Mayor of Mostar **Safet Orucevic**

“Old Bridge is a symbol of the absurdity of war, aggression and destruction that Bosnia faced. Its destruction was a brutal message about an attempt to demolish all bridges between nations that have lived together for centuries in this country.

By reconstructing Old Bridge, we are sending a message that BiH has survived and that the strong will to live together has not been ruined. The Bridge will be reconstructed by all nations of Bosnia-Herzegovina together and it will be their joint way to the future.

By its reconstruction, the Foundation Stari Mostar becomes a builder of bridges between peoples of this country. Friends from all over the world who join us, are going to become creators of peace, reconciliation and future of Bosnia-Herzegovina. They will build a bridge for 21st century.”

2.juli 1997.

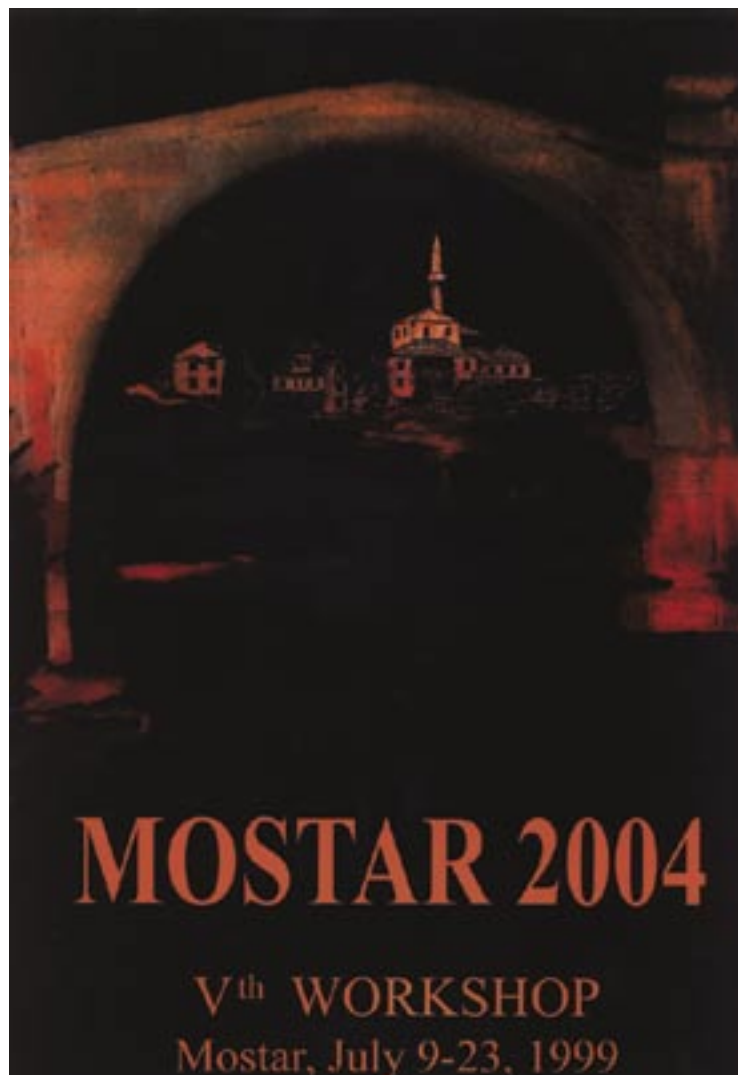
WORKSHOP “MOSTAR 2004”: dipl. arh. AMIR PAŠIĆ I VIZIJA OBNOVE MOSTARA DO 2004.

Od 2. do 30. jula 1997. godine prvi put je u Mostaru održan Workshop “**Mostar 2004**” čija je tema bila rekonstrukcija Starog mosta i Starog grada u Mostaru. Radionicu “Mostar 2004” tematski je i idejno osmislio i inicirao mostarski arhitekt prof. Amir Pašić, koji je još u toku rata pokrenuo aktivnosti unutar IRCICA-e, kako bi Stari most i Stari grad u Mostaru dobili centralno mjesto u fokusu rada ove organizacije u BiH.

Organizatori Workshop-a su **Grad Mostar, IRCICA** zajedno sa **UNESCO-om, United Nations Development program- New York, Aga Khan Trust for Culture - Geneva i World Monuments Fund -New York.**

U radu Workshopa učestvovali su i bivši sekretar USA, Cyrus Vance, Bonnie Burnham, predsjednik World Monuments Fund, profesor dr. Ekmeleddin Ihsanoglu generalni direktor IRCICA te predstavnici fakulteta iz 19 zemalja.

Pašić je još prije rata dobitnik nagrade Aga Khan za učešće u dokumentiranju i zaštiti zone Starog grada u Mostaru. Jedan je od najzaslužnijih pojedinaca što su IRCICA i Aga Khan kao i mnogobrojne druge organizacije tokom perioda 1996 – 2003. posvetili izrazito veliku ulogu u obnovi zone Starog mosta – Starog grada u Mostaru.





The Aga Khan Award for Architecture

is presented to

Stari-Grad Mostar, Amir Pašić

for

The Conservation of Mostar Old Town

An Outstanding Contribution to Architecture for Muslims

on this day

22 Rabi' el-Awwal 1407

24 November 1986

by

His Highness The Aga Khan

in Marrakesh, Morocco

upon recommendation of

The Master Jury

Aga Khan

July 2, 1997

WORKSHOP “MOSTAR 2004”: Architect AMIR PAŠIĆ AND A VISION OF THE RECONSTRUCTION OF MOSTAR BY 2004

From 2nd to 30th July 1997 a workshop “**Mostar 2004**” was held for the first time. The topic of the workshop was the reconstruction of Old Town in Mostar. The workshop “Mostar 2004” was created and initiated by Prof. Amir Pasic, an architect from Mostar, who had started some activities in the IRCICA during the war in order to attract the focus of that organization on Old Bridge and Old Town in Mostar.

The organizers of the workshop are the **City of Mostar**, **IRCICA** together with **UNESCO**, **United Nations Development Program - New York**, **Aga Khan Trust for Culture - Geneva**, **World Monuments Fund - New York**.

The former US Secretary of State Cyrus Vance, President of World Monument Fund, Bonnie Burnham, General Director of the IRCICA, Dr. Ekmeleddin Ihsanoglu, and representatives of faculties from 19 countries took part in workshop activities.

Pasic was awarded with the Aga Khan Award for his participation in documenting and preservation of the Old Town zone in Mostar. He is one of the most responsible persons for attracting the Aga Khan Trust and many other organizations to help reconstruct the zone of Old Town and Old Bridge in Mostar during the period 1996 - 2003.

Avgust 1997. – novembar 1997.

PRVA FAZA REKONSTRUKCIJE STAROG MOSTA: OPERACIJA VAĐENJA KAMENA SRUŠENOG MOSTA IZ RIJEKE NERETVE

1. avgust 1997 : NATO I SFOR PRIKLJUČUJU SE PRVOJ FAZI REKONSTRUKCIJE

Gradonačelnik Safet Oručević pozvao je američkog generala Erica Shinsekija, komandanta trupa Međunarodnih stabilizacijskih snaga u BiH (SFOR) da se SFOR i NATO-a u BiH priključe rekonstrukciji mosta. U svom pismu je istakao da bi učešće trupa SFOR-a u prvoj fazi rekonstrukcije Starog mosta bilo od simbolične važnosti s obzirom na ulogu koju trupe SFOR-a imaju u obnovi mostova među narodima u BiH. General Shinseki je ponudio pomoć SFOR-ovih trupa, a nakon kratkog vremena održan je sastanak sa predstavnicima štaba SFOR-a te mađarskim inženjerskim jedinicama.

21. avgust 1997.

I MAĐARI SE PRIKLJUČUJU PRVOJ FAZI REKONSTRUKCIJE

Ministar odbrane Mađarske najavio je priključenje mađarskih inženjerskih jedinica na operaciji vađenja kamena srušenog luka Starog mosta iz Neretve.





August 1997 – November 1997.

FIRST RECONSTRUCTION PHASE: OPERATION OF TAKING OUT FRAGMENTS OF DESTROYED OLD BRIDGE FROM THE NERETVA

August 1, 1997. : NATO AND SFOR JOINING THE FIRST RECONSTRUCTION PHASE

The Mayor of Mostar Safet Orucevic invited the American General Eric Shinseki, Chief-Commander of the International Stabilization Forces in BiH (SFOR) that SFOR and NATO in BiH to join the reconstruction of Old Bridge. In his letter Orucevic pointed out that the participation of SFOR troops would be of a symbolical value regarding the role of SFOR in building bridges between nations of BiH. General Shinseki offered help of SFOR troops and a meeting with Hungarian engineer corps was held after a short time.

August 21, 1997.

HUNGARIANS JOIN THE FIRST RECONSTRUCTION PHASE TOO

Hungarian Minister of Defense announced the joining of Hungarian engineer corps to the operation of taking out the fragments (stones) of the destroyed arch of Old Bridge from the Neretva river.

15. septembar 1997.

POČETAK MONTIRANJA PLATFORME NA KOJU ĆE BITI ODLOŽENI IZVAĐENI DIJELOVI LUKA STAROG MOSTA

Izljevanje temelja za platformu na koju će biti odloženi izvađeni dijelovi kamena Starog mosta, započelo je 15. septembra 1997. godine. Na gradilište je dopremljeno 30 kubnih metara pijeska za podlogu platforme te više od 50 kubika betona za stope platforme koje su postavljene u kaskadnom rasporedu po dvije u tri paralelna reda.

Dimenzije platforme su 12 x 24 metra. Platforma je projektovana za nosivost od 1000 tona koliko iznosi aproksimativna težina kamena luka Starog mosta.

26.septembar 1997.

OBJAVLJEN KATALOG SFORA / GENERALNA PROBA CEREMONIJE

Predsjednik Izetbegović, zajedno sa Cyrus Vance, predsjednikom Fonda za svjetske spomenike i ostalim značajnim ličnostima aktivno podržava ideju o obnovi. Ponovna izgradnja je internacionalni napor za multietničku BiH. Pomoć SFOR-a u toj obnovi simbolizira podršku koju nudi međunarodna zajednica. Inženjeri iz Štaba SFOR-a će preuzeti vodstvo da bi pružili podršku Fondaciji Stari Mostar ...

(Izvodi iz Kataloga kojeg je izdao SFOR 26. septembra 1997. godine)





September 15, 1997.

INSTALLING OF THE PLATFORM TO PUT FRAGMENTS OF THE ARCH OF OLD BRIDGE

Laying of the foundation for the platform that will serve to put aside the fragments of Old Bridge started on September 15, 1997. 30 cubic meters of sand for the platform foundation were delivered. 50 cubic meters of concrete will be spent to build the platform pillars that will have a cascade form, two of them in three lines each.

Platform dimensions are 12 x 24 meters. The platform was constructed for a capacity of 1,000 tons. This is the approximate weight of stones from the Old Bridge arch.



September 26, 1997

SFOR CATALOGUE PUBLISHED / CEREMONY REHEARSAL

President Izetbegovic together with Cyrus Vance, President of World Monuments Fund, and other important persons supports the reconstruction idea. The reconstruction is an international effort to establish a multiethnic BiH. The role of SFOR signalizes the support of international community. Engineers from the SFOR headquarters will take the leading role to support the Foundation Stari Mostar... ..

(Extracts of the published SFOR catalogue, September 26, 1997)

29.septembar 1997.

CEREMONIJA VAĐENJA PRVOG KAMENA STAROG MOSTA

Ceremoniji vađenja prvog kamena Starog mosta, kojoj je prisustvovala više od 150 medijskih i TV mreža iz cijelog svijeta, započela je u 15.00. sati. Jedna grupa TV ekipa koja je brojila oko 50 medijskih kuća stigla je još u 12. sati avionom SFOR-a na mostarski aerodrom te nakon press konferencije SFOR-a došla je do Starog mosta. U 13. sati održana je druga press konferencija SFOR-a i grada Mostara. Ceremoniji su prisustvovali visoki predstavnici međunarodne zajednice, predsjedavajući Predsjedništva Alija Izetbegović, hrvatski član Predsjedništva Krešimir Zubak, brojni ambasadori i predstavnici diplomatskog kora, predstavnici SFOR-a na čelu sa USA generalom Shinsekijem, komadantom SFOR-a...Ceremonijalno vađenje kamena Starog mosta, čime je počela obnova Starog mosta, najavili su svojim govorima komadant Multinacionalne divizije Jugoistok francuski general DeLange te predsjedavajući Predsjedništva BiH A.Izetbegović.

Prvi izvađeni kamen bio je težak 5 tona i smješten je na specijalno izgrađenu platformu kraj Starog mosta.

GOVORI NA CEREMONIJI VAĐENJA PRVOG KAMENA STAROG MOSTA

SIMBOL MIRA U BIH - Obraćanje francuskog generala DeLange, komadanta SFOR-ove multinacionalne divizije Jugoistok:

“Današnji dan, ponedjeljak 29. septembar 1997. obilježava jednu važnu etapu u procesu obnove Bosne i Hercegovine. Vađenje prvog kamena Starog mosta predstavlja zaista za mene i za cijelu Multinacionalnu diviziju Jugoistok očigledan, opipljivi znak našeg učešća u obnovi zemlje razrušene višegodišnjim ratom.

Pored simbola stvarne izgradnje ovog mosta koja započinje danas, htio bih istaknuti da je ovo učešće ishod napora, ali i žrtvovanja vojnika svih nacija koji su se smjenjivali ovdje u Mostaru i BiH kako bi doprinijeli najprije uspostavljanju a potom učvršćivanju mira.



September 29, 1997.

CEREMONY OF TAKING OUT THE FIRST STONE OF OLD BRIDGE



More than 150 media and TV networks witnessed the ceremony of taking out the first stone. The ceremony started at 1500 hrs. One group of TV crews containing around 50 media crews came already at 1200 hrs by SFOR plane to the Airport of Mostar and after the SFOR press conference they reached Old Bridge. At 1300 hrs the second press conference of SFOR and the City of Mostar was organized. High representatives of the international community, President of Presidency of BiH Alija Izetbegovic, Croatian member of Presidency Kresimir Zubak, numerous ambassadors and representatives of diplomatic corps, SFOR, General Shinseki, Chief-Commander of SFOR, and others witnessed the ceremony. The ceremonial act of taking out the stone of Old Bridge symbolizes the beginning of reconstruction. That was announced in the speeches of the Chief-Commander of the Multinational Division Southeast, French General De Lange, and the President of Presidency of BiH, Alija Izetbegovic.

The first stone that was taken out weighed 5 tones and it was put on the special platform near Old Bridge.



SPEECHES MADE AT THE CEREMONY OF TAKING OUT THE FIRST STONE OF OLD BRIDGE:

SYMBOL OF PEACE IN BIH - Address of the French General De Lange, Chief-Commander of the Multinational Division Southeast

“Monday, September 29, 1997 marks a very important stage in the reconstruction process of Bosnia-Herzegovina. Taking out the first stone of Old Bridge represents for myself and for the whole Multinational Division Southeast an evident, tangible sign of our participation in the reconstruction of this land, devastated by a war.

Besides the symbol of the real construction of the bridge that begins today, I would like to emphasize that our participation is a result of efforts and sacrificing of soldiers of all nations who

Nismo mogli ostati neaktivni pred ovakvim poduhvatom. Htio bih također javno zahvaliti Mađarskom kontingentu na obavljenom poslu.

Sada Vas pozivam da prisustvujete operaciji vađenja Prvog kamena Starog mosta. Izražavam želju da, nakon ove prve etape, satkane od strpljenja i iskustva, faza izgradnje bude okončana i da možemo jednog dana svi ponovo doći ovdje i preći ovu rijeku preko obnovljenog Starog mosta, simbola veza koje treba da spoje dvije obale Neretve, simbola Bosne i Hercegovine u miru.”

POČETAK OBNOVE STAROG MOSTA – OBRAĆANJE PREDSJEDNIKA ALIJE IZETBEGOVIĆA

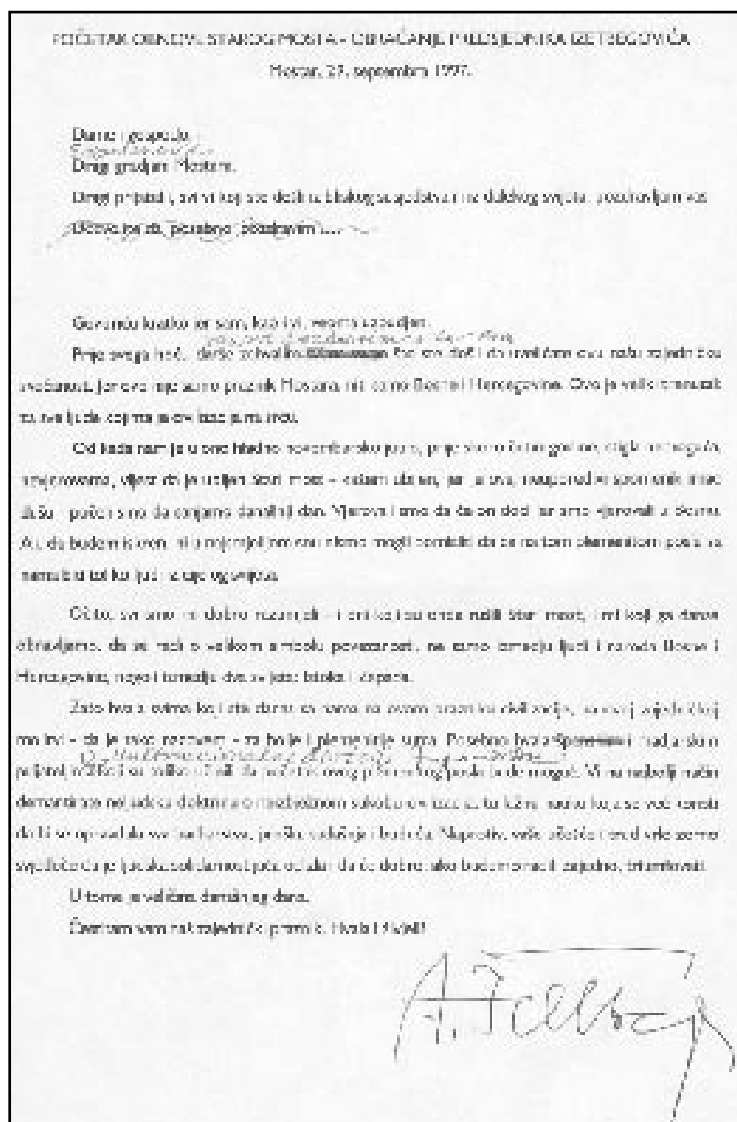
“Govorit ću kratko, jer sam, kao i vi, veoma uzbuđen. Ovo nije veliki dan samo za Mostar već i za cijelu Bosnu i Hercegovinu. Ovo je veliki trenutak za sve one kojima je civilizacija na srcu. Podsjetit ću na ono hladno novembarsko jutro, prije skoro četiri godine, kada je stigla nemoguća, nevjerovatna vijest da je ubijen Stari most. Kažem ubijen, jer ovaj neuporedivi spomenik ima duh. Počeli smo da sanjamo ovaj dan. Vjerovali smo da će on doći, jer smo vjerovali u Bosnu. Ali, da budem iskren, ni u najsmirenijem snu, nismo mogli pomisliti da će na ovom plemenitom mostu biti toliko ljudi iz cijelog svijeta.

Osim toga, svi smo dobro razumjeli, i oni koji su onda rušili Stari most i mi koji ga danas obnavljamo, da se radi o velikom simbolu povezanosti; ne samo između naroda Bosne i Hercegovine, nego i između dva svijeta, Istoka i Zapada.

Zato hvala svima koji su sa nama na ovom prazniku civilizacije. Na ovoj zajedničkoj molitvi, ako mogu da je tako nazovem, da podijele plemenitije sutra. Posebno hvala mađarskim prijateljima iz Multinacionalne divizije Jugoistok, koji su doprinijeli da početak ovog plemenitog procesa izgradnje mosta bude moguć.

Na najbolji način demantira se neljudska doktrina o neizmjernom sukobu civilizacija. Ta nauka, koja sve koristi da bi se opravdala barbarstva, prošla, sadašnja i buduća. Naprotiv, da se utješe i tu vrlo zorna svjedočenja da je ljudska solidarnost jača od nas, i da će dobro, ako budemo radili zajedno, trijumfovati. U tome je i veličina današnjeg dana. Čestitam vam naš zajednički praznik.





changed here in Mostar and BiH in order to give a contribution to establish and to maintain peace.

We could not stay inactive when we faced this project. I would like to thank the Hungarian contingent for the work they have done.

Now, I am inviting you to witness the operation of taking out the first stone of Old Bridge. I express my wish that after this first stage, woven of patience and experience, comes the phase of building so that we all can come here on day again and cross this river over reconstructed Old Bridge, symbol of bonds which should connect two banks of the Neretva, symbol of Bosnia-Herzegovina in peace.

BEGIN OF RECONSTRUCTION OF OLD BRIDGE - SPEECH OF PRESIDENT ALIJA IZETBEGOVIC

“I am going to be short because I am, just like you, very excited. This is not only a big day for Mostar, but for whole Bosnia-Herzegovina. This is a big day for all those ones, who stand for civilization. I will remind you of that cold November morning almost four years ago when impossible, incredible news about killing Old Bridge reached me. I am saying “killing” because this incomparable monument has soul. We began dreaming this day. We believed that it would come because we have believed in Bosnia. But, being hones to you, I can tell that I even could not dream that so many people will gather here, by this noble bridge, today.

Besides, we all understood well, and those ones who destroyed the Bridge and we who are reconstructing it now that it represents a symbol of connections; not only between peoples of Bosnia-Herzegovina, but between East and West.

Therefore, I would like to thank you all who have come to this holiday of civilization to share the more noble tomorrow at this joint prayer, if I can name it so. A special gratitude to our Hungarian friends from the International Division Southeast who contributed this noble process to begin.

This way we are denying the inhuman doctrine about the clash of civilizations. That theory uses everything to justify barbarities, in the past and in the future. On the contrary it is obvious that human solidarity is stronger than us and that it will soon triumph. This is the dimension of this day. I congratulate you on our today’s joint holiday.”

21. novembar 1997.

IZVAĐEN POSLJEDNJI KAMEN LUKA STAROG MOSTA

U noći 21. novembra, 1997. g. u 01.30. sati izvađen je posljednji kamen luka Starog mosta iz rijeke Neretve. Time je okončana operacija vađenja kamenja luka Starog mosta iz rijeke Neretve koja je započela 29. septembra.

U ovom periodu izvađeno je sve kamenje Starog mosta koje se nalazilo na dnu korita rijeke Neretve - ukupno 158 komada dijelova luka Starog mosta koji su položeni na platformu specijalno izgrađenu za ovu priliku. Posljednji izvađeni dio luka je težak 60 tona.

10. oktobar 1997.

HAVIJER SOLANA DAO PODRŠKU OBNOVI STAROG MOSTA

Generalni sekretar NATO-a Havijer Solana dao je svoju podršku obnovi Starog mosta. Trupe NATO-a pomožu da ovaj most bude obnovljen i obnovu Starog mosta kao vrhunac ujedinjenja grada Mostara i obnove povjerenja među narodima u Bosni i Hercegovini.

Oktober 1997.

GRADNJA POVJERENJA

(Izvod iz autorskog teksta Safeta Oručevića o rekonstrukciji Starog mosta objavljenog u časopisu za kulturu, umjetnost, i društvena pitanja "MOST", dvobroj za oktobar i novembar 1997.)

Za Mostar i za Stari most vezani su i Srbi i Hrvati i Bošnjaci i Jevreji. U prečniku od samo stotinjak metara od Starog mosta nalaze se Stara pravoslavna crkva, Nova pravoslavna crkva,





November 21, 1997.

THE LAST STONE IN THE ARCH OF OLD BRIDGE TAKEN OUT

In the night of November 21, at 0130 hrs the last stone of the arch of Old Bridge was taken out of the Neretva. That was the end of the operation of taking out the fragments of Old Bridge out of the Neretva river that started on September 29.

In this period all stones of Old Bridge that was on the bottom of the Neretva riverbed were taken out - 158 pieces that were put on a platform, especially constructed for this purpose. The last fragment that was taken out weighs 60 tons.

October 10, 1997.

JAVIER SOLANA GAVE HIS SUPPORT TO THE RECONSTRUCTION OF OLD BRIDGE

General Secretary of NATO Javier Solana gave his support to the reconstruction of Old Bridge. The NATO troops help this bridge be reconstructed. The reconstruction of the bridge is a peak of the unity of the city and trust between nations of Bosnia-Herzegovina.

October 1997.

BUILDING OF TRUST

(Extracts from the text of Safet Orucevic about the Old Bridge reconstruction published in the magazine for culture, science and social issues »MOST«, double issue for October and November 1997)

“Both Serbs, Croats, Bosniaks and Jews are connected to Old Bridge. In the radius of around 100 meters from Old Bridge there are old Orthodox Church, New Orthodox Church, Synagogue

Sinagoga i Episkopski dvor. Stotinjak metara zapadno od Starog mosta nalazi se Franjevački samostan i Katolička crkva. U istom prečniku nalaze se neke od najstarijih džamija i medresa u BiH. Sam čin obnove jest čin koji će i simbolično i praktično uspostaviti i obnoviti istorijsku, vijekovnu vezu između Istoka i Zapada, između različitih religija i kultura, onih koje je Stari most vezivao vijekovima. Na obnovi Starog mosta bit će simbolično ujedinjeni narodi BiH: gradiće ga zajedno kao svoju poruku o pomirenju i zajedničkoj budućnosti....

Novembar 1997.

OBJAVLJENA KNJIGA UNESCO-a O REHABILITACIJI STAROG MOSTA I STAROG GRADA U MOSTARU

VELIKA POMOĆ ITALIJE

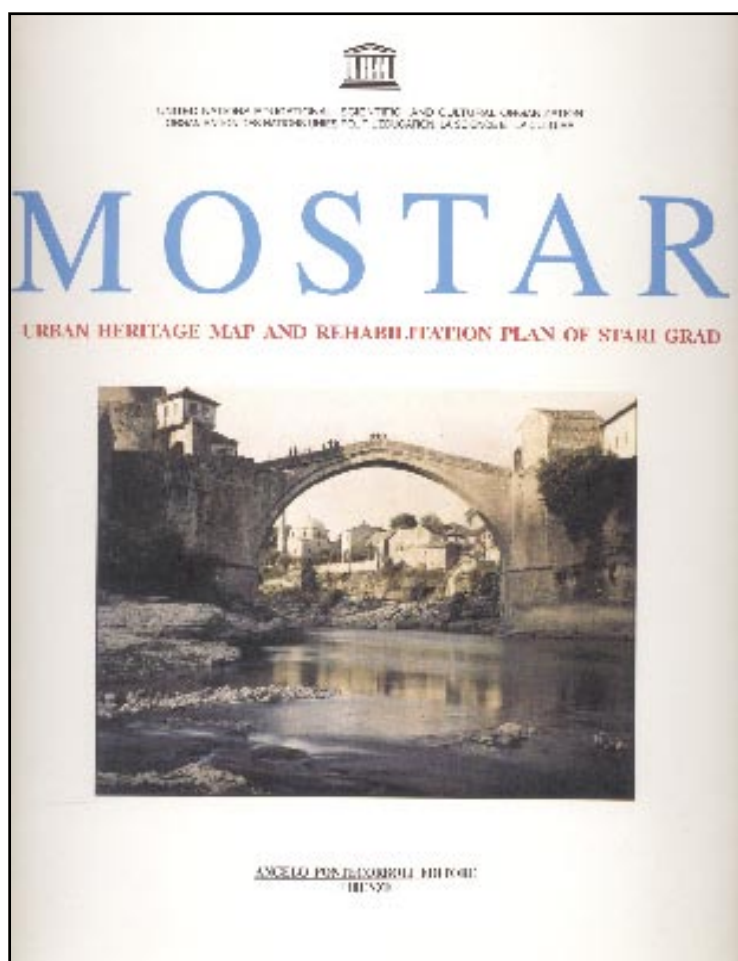
Predgovor **Federico Mayor-a**,
Generalnog direktora UNESCO-a

Mostar, najveći grad u Hercegovini i drugi po veličini u čitavoj zemlji, sadržava mnoge izvanredne građevine i spomenike grupisane zajedno u skladnu gradsku cjelinu koja je bila oblikovana vijekovima geografskom okolinom i privrednom aktivnošću. Do savremene ere, taj grad je sačuvao svoj osnovni karakter kao značajan centar zanatske proizvodnje i trgovine, isto tako kao i što je stari dio grada zadržao svoj srednjovjekovni profil.

Zahvaljujući obimnom finansiranju koje je obezbijedila Italijanska vlada (preko Ministarstva za spoljne poslove) i tijesnoj saradnji italijanskih stručnjaka i vlasti Skupštine Opštine zajedno sa stručnjacima iz samog Mostara, UNESCO je razvio plan za očuvanje i poboljšanje Starog grada u Mostaru. Naša je čvrsta nada i vjerovanje da će ovaj plan obezbijediti osnovu za oživljavanje Mostara, u korist svojih stanovnika i za sve one kojima leži na srcu naša zajednička kulturna baština.



and Episcopal Palace. Around 100 meters westwards there are Franciscan Monastery and a catholic church. In the same radius there are some of the oldest mosques and Moslem schools. The act of reconstruction of this zone is a practical and symbolical act of establishing a historical connection between East and West, between different religions and cultures which were connected with Old Bridge for centuries. This reconstruction will symbolically unify the peoples of Bosnia-Herzegovina - that will be their message of peace and joint future..."



November 1997.

A UNESCO BOOK ON REHABILITATION OF OLD BRIDGE AND OLD TOWN OF MOSTAR PUBLISHED

“BIG HELP OF ITALY”

Foreword of **Federico Mayor**,
General Director of UNESCO

“Mostar, the biggest town of Herzegovina and the second biggest town in the whole country has many outrageous buildings and monuments which are grouped together in a very harmonious town entity which has been shaped for centuries by geographical surroundings and economic activities. Up to the modern times that town has preserved its genuine character as an important handicraft and trade center. Old Town preserved its medieval profile.

Thanks to an abundant financial support of the Italian Government (Ministry of Foreign Affairs) and a close co-operation of Italian experts and the City Council and experts of Mostar, UNESCO has developed a plan for preserving and improving Old Town of Mostar. It is our firm hope and belief that this plan will provide a basis for the revitalization of Mostar for the benefit of its citizens and those ones who stand for the joint cultural heritage.”

“MOSTAR JE GRAD-SIMBOL”

Predgovor **Lamberto Dini-a**, italijanskog ministra za spoljne poslove...

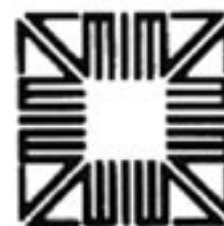
“Prema tome, vrlo sam zadovoljan da su saradnja i ujedinjeni napori italijanskog Ministarstva za spoljne poslove, vlasti Skupštine opštine Mostar, Univerziteta u Firenci i svih ostalih tijela uključenih u inicijativu omogućili da se postavi u kratkom vremenu ovaj projekt, što je od životnog značaja za očuvanje i obnovu značajne kulturne baštine koja postoji u Mostaru.

Uzimajući u obzir da je Mostar uvijek bio smatran prema mišljenju međunarodne zajednice gradom-simbolom miroljubljive koegzistencije između različitih etničkih grupa, ja ne mogu a da ne naglasim političku vrijednost i socijalnu važnost projekta kao što je ovaj koji je predmet ovog sastanka. On je rezultat ujedinjene saradnje koja je uključivala predstavnike mostarskih zajednica isto tako, i vjerovatno će postati u sljedećim fazama svog poželjnog razvoja, jedno značajno vrijeme pomirenja koje će omogućiti ljudima u Mostaru da prevaziđu svoje međusobno nepovjerenje radi obnove neprocjenjivog zajedničkog blagoslova koji predstavlja vrijednost Mostara.”

STVARANJE PRVOG PROJEKTA GLOBALNOG PARTNERSTVA NA OBNOVI ARHITEKTONSKE BAŠTINE

Projekat Globalnog partnerstva iniciran je od strane gradonačelnika Mostara Safeta Oručevića u martu 1998. g.

Prvi put u istoriji, upravo na obnovi Starog mosta, stvoreno je ovakvo partnerstvo za obnovu jednog objekta arhitektonske baštine. Glavni stubovi Globalnog partnerstva za obnovu Starog mosta bili su UNESCO, Grad Mostar i World Bank, dok su u projekt uključene brojne države - Italija, Nizozemska, Turska, Francuska, Luxemburg, Hrvatska, zatim Banku za razvoj Vijeće Evrope te mnoge organizacije: IRCICA, Aga Khan Trust for Culture, World Monument's Fund – New York,



WORLD MONUMENTS FUND
WORLD MONUMENTS WATCH
LIST OF 100 MOST ENDANGERED SITES



“MOSTAR IS A SYMBOLICAL TOWN”

Foreword of **Lamberto Dini**,
Italian Minister of Foreign Affairs

...Therefore, I am very satisfied that co-operation and united efforts of the Italian Ministry of Foreign Affairs and the City Council of Mostar, University of Florence and all other institutions involved in this initiative enabled this project to work in a very short time. This project is of a vital importance for preservation and reconstruction of the cultural heritage of Mostar.

Taking into consideration that Mostar has always been a symbolical town that embodied a peaceful co-existence of different ethnic groups, I have to point out a political value and a social importance of this project. That is the subject of this meeting. The project is a result of a joint co-operation of representatives of communities of Mostar and it is important for next phases of development - a very important period of reconciliation which will enable the citizens of Mostar to get over their mistrust in order to create a priceless joint blessing that symbolizes Mostar.”

CREATION OF THE FIRST GLOBAL PARTNERSHIP PROGRAM ON RECONSTRUCTION OF ARCHITECTURAL HERITAGE

For the first time in history a partnership for the reconstruction of buildings of architectural heritage was initiated by the Mayor of Mostar Safet Orucevic in March 1998. Main pillars of the Global Partnership for the Reconstruction of Old Bridge were UNESCO, City of Mostar and World Bank. Numerous states are involved in the project: Italy, Netherlands, Turkey, France, Luxembourg, Croatia and many organizations such as: IRCICA, Aga Khan Trust for Culture, World Monument's Fund – New York etc.

Tako se počela realizirati ideja da obnova Starog mosta postane tačka oko koje će početi prvi koraci saradnje među zemljama ex Jugoslavije.

5. mart 1998.

GRAD MOSTAR ,UNESCO I SVJETSKA BANKA ZAJEDNO: APEL ZA GLOBALNO PARTNERSTVO ZA OBNOVU STAROG MOSTA

Generalni direktor UNESCO-a Federico Mayor i gradonačelnik Mostara Safet Oručević sastali su se u Parizu u sjedištu UNESCO-a te dogovorili načela zajedničkog POZIVA ZA GLOBALNO PARTNERSTVO DA BI SE OBNOVIO STARI MOST. Mayor i Oručević su dogovorili osnove projekta Globalnog partnerstva i ustanovljenje Međunarodnog ekspertnog tima UNESCO-a. Na prijedlog Gradonačelnika, u ekspertnu komisiju UNESCO-a biće uključeni eksperti iz Zagreba, Sarajeva i Beograda kao čin obnove veza među državama nastalim nakon rata u jugoistočnoj Evropi.

30. mart 1998.

PRINCEZA MARIA TERESA OD LUKSEMBURGA POMOGLA OBNOVU MOSTARA

Princeza od Luksemburga Maria Tereza kao UNESCO-ov ambasador dobre volje u Mostaru razgovarala o obnovi zone Starog mosta i Starog grada. Ova posjeta princeze Maria Teresa je rezultirala učešćem Luksemburga u rekonstrukciji zone Starog mosta te donacijom kojom je preko UN-a obnovljena Kriva ćuprija, mali most u blizini Starog mosta.



This was the beginning of the realization of an idea that Old Bridge becomes a focal point for co-operation programs among the countries of former Yugoslavia.

March 5, 1998

UNESCO AND WORLD BANK TOGETHER: APPEAL FOR GLOBAL PARTNERSHIP IN THE RECONSTRUCTION OF OLD RIDGE

General Director of UNESCO Federico Mayor and the Mayor of Mostar Safet Oručević met in Paris, the headquarters of UNESCO, and agreed principles of a joint APPEAL FOR THE GLOBAL PARTNERSHIP IN THE RECONSTRUCTION OF OLD BRIDGE. Mayor and Oručević agreed the fundamental issues of the Global Partnership Project and establishing of an international UNESCO team of experts. The Mayor Orucevic suggested that the UNESCO Commission of Experts includes experts from Zagreb, Sarajevo and Belgrade too in order to reestablish connections between the countries founded after the war in Southeast Europe.



March 30, 1998

PRINCESS MARIA THERESA OF LUXEMBOURG SUPPORTS THE RECONSTRUCTION OF MOSTAR

The Princess of Luxembourg and Ambassador of Good Will of UNESCO in Mostar had conversations on reconstruction of Old Bridge and Old Town in Mostar. This visit of Princess Maria Theresa resulted in the participation of Luxembourg in the reconstruction of Old Bridge zone and a UN donation for the reconstruction of »Kriva ćuprija«, a small bridge in the vicinity of Old Bridge.

7./8. april 1998.

PREDSJEDNIK CHIRAC ČLAN FONDACIJE STARI MOSTAR ZA REKONSTRUKCIJU STAROG MOSTA

Tokom svoje posjete BiH, predsjednik Republike Francuske **Jacques Chirac** prilikom razgovora koje je u Mostaru vodio, lično se interesovao za obnovu Starog mosta, te najavio učešće Francuske u projektu njegove rekonstrukcije nazvavši ga “simbolom mira i multietničkog društva u BiH”.

Predsjednik Francuske Jacques Chirac, po povratku u Francusku, uputio je pismo u kojem gradonačelnika Safeta Oručevića obaviještava da rado prihvata učešće u Fondaciji Stari Mostar te potvrđuje učešće Francuske u rekonstrukciji Starog mosta.

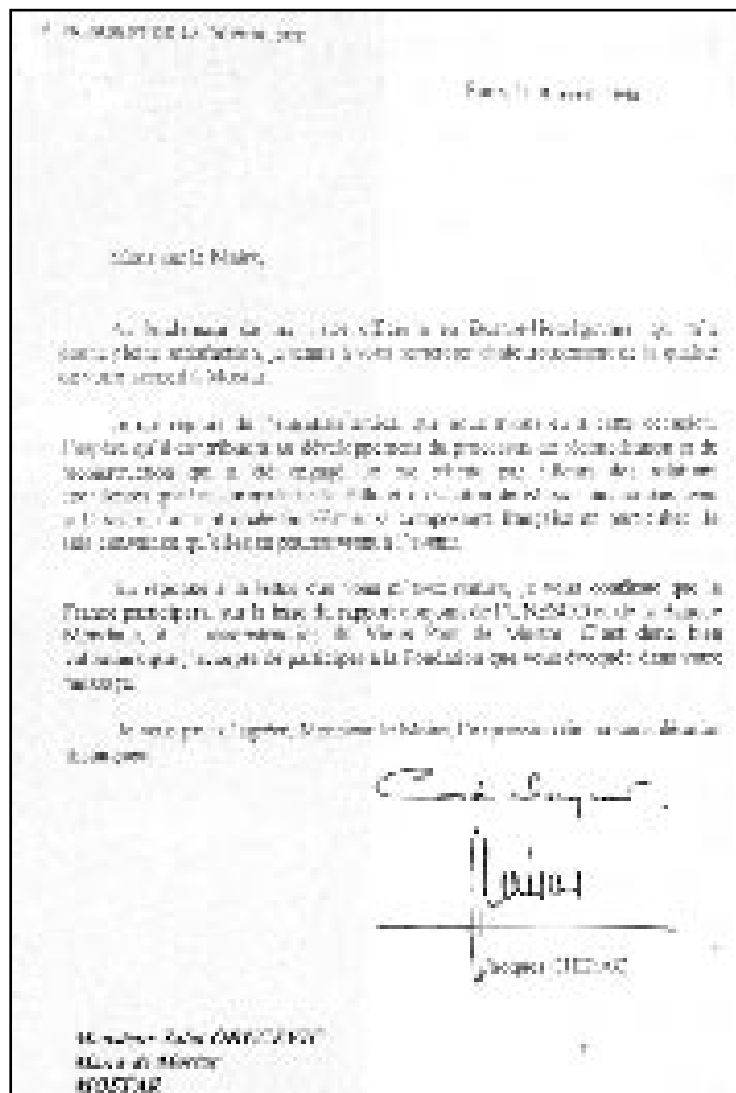
“Kao odgovor na pismo koje ste mi uručili, potvrđujem Vam da će Francuska učestvovati, na osnovu zajedničkog odnosa UNESCO-a i WORLD BANK u obnovi Starog mosta u Mostaru. Znači rado prihvatam da učestvujem u Fondaciji o kojoj ste govorili u Vašoj poruci.”

10. januar 1998.

NIZOZEMSKA POSTAJE GRADITELJ STAROG MOSTA

Pismom koje je uputio ministru za razvoj i obnovu Vlade Kraljevine Nizozemske Jan Pronku, Safet Oručević je pokrenuo inicijativu da Nizozemska postane Graditelj Starog mosta.

“Nadam se da ćete imati povjerenja u moju inicijativu da Nizozemska postane Graditelj Starog mosta, što bi bio veliki podsticaj internacionalizaciji ovog projekta koji simboliše izgradnju mira i obnovu mostova među narodima ove zemlje. Nadam se da će Vlada Nizozemske odobriti učešće u izgradnji najvećeg simbola BiH i multietničkog društva.



April 7 and 8, 1998

PRESIDENT CHIRAC A MEMBER OF THE FOUNDATION STARI MOSTAR FOR THE RECONSTRUCTION OF OLD

During his visit to BiH, the President of the Republic of France **Jacques Chirac** was personally interested for the reconstruction of Old Bridge during his stay in Mostar. He also announced a participation of France in the project of its reconstruction. President Chirac named the Bridge “a symbol of peace and multiethnic society in Bosnia-Herzegovina”.

After his return to France, President Chirac sent a letter which contains his information that he was very glad to be a member of the Foundation Stari Mostar and a confirmation of the French participation in the reconstruction of Old Bridge.

“As an answer to your letter I confirm you that France will participate in the reconstruction of Old Bridge in Mostar based on the co-operation of UNESCO and World Bank. I accept my membership in the Foundation you spoke about very gladly.”

January 10, 1998.

THE NETHERLANDS BECOMES A BUILDER OF OLD BRIDGE

Safet Orucevic sent a letter to the Minister of Development and Reconstruction of the Kingdom of the Netherlands Jan Pronk and started an initiative that the Netherlands becomes a builder of Old Bridge.

“I hope you will have trust in my initiative of the Netherlands becoming a Builder of Old Bridge. That would be a great stimulus to the international character of this project symbolizing peace and building of bridges between the nations of this country. I hope that Her Majesty Queen Beatrix and the Government of the Netherlands will approve their participation in the biggest project of establishing peace and multiethnic life in BiH.

Finally, I would like to point out that I am enthusiastic about young understanding of problems of Mostar – a city that represents the crystallization point of the Bosnian Federation.



27.april 1998.

KRALJ ŠPANIJE UČESTVUJE U REKONSTRUKCIJI STAROG MOSTA

Tokom posjete kralja Španije **Juan Carlosa I** BiH, 25. januara 1998., gradonačelnik Safet Oručević uručio je španskom kralju poziv da Španija učestvuje u obnovi Starog mosta.

Njegovo Visočanstvo Španski kralj Juan Carlos potvrdio je u pismu da je španska vlada spremna učestvovati u međunarodnom projektu rekonstrukcije Starog mosta, te da na ovaj projekt gleda sa velikim simpatijama.

“Rekonstrukcija Starog mosta, jednog od najljepših arhitektonskih ostvarenja u BiH koji je tokom istorije bio od fundamentalnog značaja, trebala bi, kao što je samo po sebi jasno, simbolizirati duh mira i izmirenja. Španska Agencija za međunarodnu Kooperaciju je počela sa detaljnim istraživanjima ovog slučaja o čemu ćete biti blagovremeno informisani preko Španske ambasade u Sarajevu”.

7-8.maj 1998.

PODRŠKA DONATORSKE KONFERENCIJE ODRŽANE U BRISLU OBNOVI STAROG MOSTA

Izvod iz govora specijalnog izaslanika Predsjednika USA ambasadora Roberta Gelbarda:

“Tolerancija za simbole značajne drugima je od životne važnosti jer Bosna traži svoj identitet i ravnotežu. Tako da bih ja volio završiti sada sa svojim primjedbama prelazeći sa bitnog carstva programa na metaforičnije razmišljanje. Danas imamo jedinstvenu mogućnost da ponovo izgradimo Stari most, značajan kulturni spomenik zajednički za baštinu svih naroda ovog regiona. Neka taj most posluži kao metafora, i premosti razlike između različitih etničkih grupa, i obezbijedi zajedničke svrhe preko kultura.





April 27, 1998

KING OF SPAIN PARTICIPATES IN THE RECONSTRUCTION OF OLD BRIDGE

During the visit of King **Juan Carlos I.** to BiH in January 1998, the Mayor Safet Orucevic delivered the Spanish King a summons for Spain to participate the reconstruction of Old Bridge.

His Majesty, the King of Spain Juan Carlos confirmed a willingness of the Spanish Government to participate in the international project of the reconstruction of Old Bridge. His majesty feels a great deal of affinity to this project.

»The reconstruction of Old Bridge, one of the most beautiful architectural achievements in BiH that had a fundamental historical importance, should naturally symbolize the spirit of peace and reconciliation. The Spanish Agency for International Co-Operation has begun a detailed research of this case. The Spanish Embassy will keep you informed about this issue.«

May 7 and 8, 1998

SUPPORT OF THE CONFERENCE OF DONORS IN BRUSSELS TO THE RECONSTRUCTION OF OLD BRIDGE

Extract from the speech of the Special Envoy of the President of the USA, Robert Gelbard:

»Tolerance for symbols important to others is of a vital importance because Bosnia is seeking for its identity and balance. Therefore, I would stop objecting to come over to some more metaphoric reflections. Today we have a unique possibility to reconstruct Old Bridge, a very important monument for the heritage of all peoples of this region. Let that bridge serve us as a metaphor and let it overcome the differences between various ethnic groups and provide joint purposes through their cultures.

8.maj 1998.

OBNOVA STAROG MOSTA – PRVI ZAJEDNIČKI PROJEKT NA ZAŠTITI KULTURNE BAŠTINE U BIH

Zajedničko pismo delegacije BiH direktoru Svjetske Banke za BiH Christian Portman-u

Predstavnici bošnjačkog, srpskog i hrvatskog naroda odnosno predstavnici entiteta Federacije i Republike Srpske te predstavnici države Bosne i Hercegovine uputili su zajedničko pismo direktoru Svjetske banke za BiH Christian Portman-u:

“Poštovani gospodine Portman,

za vrijeme ove četvrte donatorske konferencije, Vi ste čuli našu delegaciju kako naznačava naš zajednički interes da vidimo kako se izgrađuje ponovno Stari most u Mostaru, simbol prepoznavanja Bosne i Hercegovine. Isto tako ste čuli izvjestan broj delegacija kako naznačavaju svoju želju da pruže podršku takvoj inicijativi. Vjerujemo da bi učešće UNESCO-a osiguralo kulturni integritet i finansijsku opravdanost jednog smislenog projekta kulturne baštine za ovu zemlju.

Mi, prema tome, koristimo priliku prisustva u Briselu delegacija države i dva entiteta Bosne i Hercegovine da bi smo zamolili Svjetsku banku da uvrsti ovu operaciju u program za pozajmljivanje u oblasti bivše Jugoslavije za Bosnu i Hercegovinu i da traži kofinansiranje potrebno od ostalih donatora.

Radosno se nadamo Vašoj saradnji na ovom projektu”.

U potpisu:

Za Federaciju BiH:

Edhem Bičakčić, premijer

Drago Bilandžija, zamjenik premijera

Za Republiku Srpsku:

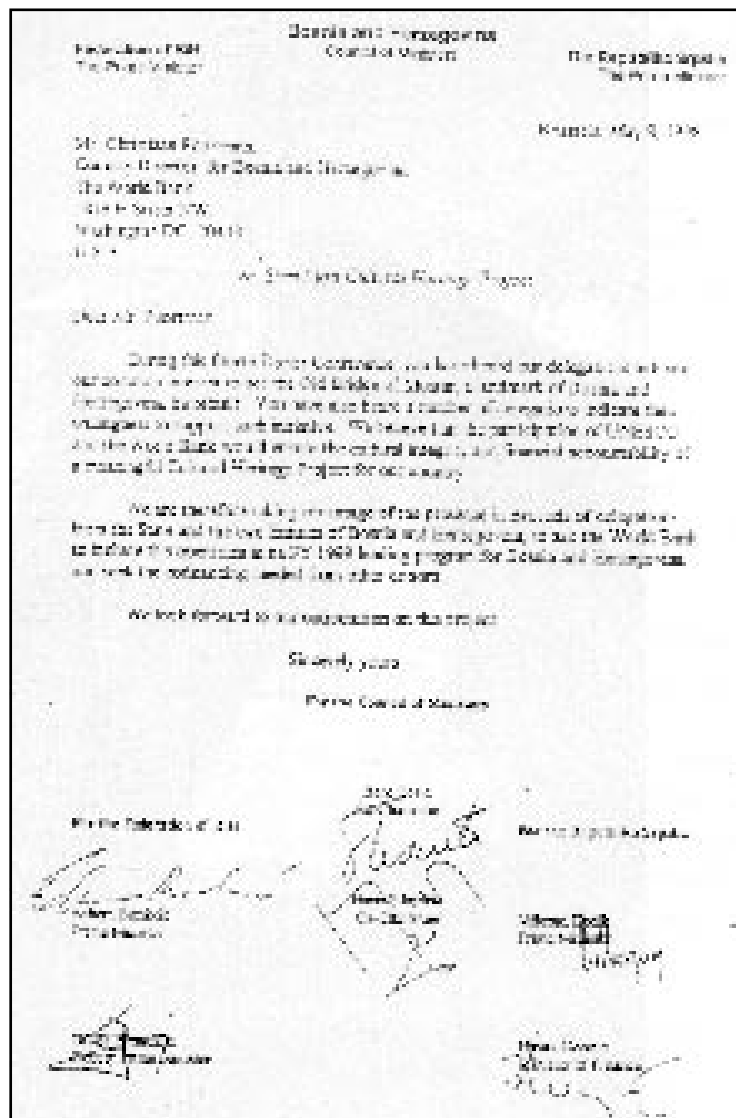
Milorad Dodik, premijer

Novak Kondić, ministar finansija

Za vijeće Ministara:

Boro Čosić, ko-predsjednik

Haris Silajdžić, ko-predsjednik



May 8, 1998

RECONSTRUCTION OF OLD BRIDGE - FIRST JOINT PROJECT TO PRESERVE THE CULTURAL HERITAGE OF BIH

**The joint letter of the delegation of BiH to the Director
of World Bank in BiH Christian Portman:**



Representatives of Bosniak, Serbian and Croatian nation i.e. the representatives of both entities of the Federation of BiH and the Republika Srpska as well as the representatives of Bosnia-Herzegovina sent a letter to the Director of World Bank in BiH Christian Portman:

»Dear Mr. Portman,

During the Fourth Conference of Donors you heard our delegation pointing out our common interest in seeing Old Bridge reconstructed. It is a symbol of recognition for Bosnia-Herzegovina. You also heard a certain number of delegations indicating their wish to support such initiative. We believe that the participation of UNESCO would ensure the cultural integrity and the financial justification of a well thought-out project of preserving the cultural heritage of this country.

Therefore we are using the opportunity of delegations of the State of Bosnia-Herzegovina and its both entities being present in Brussels to ask the World Bank to assign this operation to the Loan Program for former Yugoslavia and Bosnia-Herzegovina and to ask for co-financing from other donors.

We are looking forward to your co-operation on this project."

The undresigned:

On behalf of the Federation of BiH:

Edhem Bićakčić, Prime Minister

Drago Bilandžija, Deputy Prime Minister

On behalf of the Republika Srpska:

Milorad Dodik, Prime Minister

Novak Kondić, Minister of Finance

On behalf of the Council of Ministers of BiH

Boro Čosić, Co-Chairman

14. maj 1998.

ORUČEVIĆ POZVAO HRVATSKU DA UČESTVUJE U OBNOVI STAROG MOSTA

**Hrvatski radio: “Oručević je uvjeren kako most moraju
graditi i obnavljati i Hrvati”**

Oručević: “Pozivamo hrvatsku stranu, to ćemo staviti i na sjednicu gradskog vijeća i gradske vlade, da formiramo zajednički odbor, gdje će sjediti predstavnici svih nacionalnosti koji će biti sastavni dio odbora UNESKA i Svjetske banke koji prate obnovu i izgradnju Starog mosta i na taj način se potvrđuje zajednički karakter mosta, dakle, da se on niti vodi od jedne strane, niti se formalno naziva multietničkim da bi u suštini bio bošnjački, mi ćemo tražiti da predstavnici hrvatskog naroda imenuju svoje ljude, kako u odbor UNESKO-a, tako u odbor Svjetske banke, tako i u gradski odbor za izgradnju Starog mosta u Mostaru.



3. juni 1998.

OTVORENJE TURISTIČKOG MOSTA UZ GRADILIŠTE STAROG MOSTA

U drugoj etapi prve faze rekonstrukcije Starog mosta, uz pomoć Mađarskog inženjerijskog bataljona iz sastava SFOR-a i budimpeštanskog preduzeća Hidepito, izgrađen je privremeni pješački “Turistički” most. Taj most je izgrađen kako bi omogućio turistima da iz blizine posmatraju atrakciju obnove Starog mosta te kako bi zamijenio lančanicu “Pasarelu” da bi se moglo započeti sa radovima na rekonstrukciji luka. Gradnja ovog privremenog mosta započela je 15. aprila 1998. Ukupna dužina mosta je 62 metra.





May 14, 1998

ORUČEVIĆ INVITED CROATIA TO PARTICIPATE IN THE RECONSTRUCTION OF OLD BRIDGE

Croatian Radio: “Oručević is certain that the Bridge has to built and reconstructed by the Croats too”

Oručević: “We are inviting the Croatian side, and we will put that on the agenda of the City Council and City Government, to create a joint board in which the representatives of all nationalities will take part and this board will be a part of the UNESCO and World Bank Board which is in charge of observing the reconstruction and building of Old Bridge. This way we confirm a joint character of the Bridge. Therefore, this project is not led by just one side or it is just formally multiethnic, but essentially Bosniak. We will ask that representatives of the Croatian people name their members of the UNESCO and World Bank boards as well as the City Board for the Reconstruction of Old Bridge in Mostar.



June 3, 1998

OPENING OF THE TOURIST BRIDGE BY THE BUILDING SITE OF OLD BRIDGE

In the second stage of the first reconstruction phase a temporary pedestrian (“tourist”) bridge was built with help of the Hungarian engineer corps of SFOR and the enterprise Hidepito from Budapest. That bridge was built to enable the tourists to watch the attraction of the reconstruction from close up and to replace the previous chain bridge (“pasarela”). That will also enable stating activities on the arch reconstruction. The building of this temporary bridge started on April 15, 1998. The total length of the bridge is 62 meters.

25-26. juni 1998.

PREDATA PRIJAVA ZA UKNJIŽENJE U SVJETSKU GRADITELJSKU BAŠTINU UNESCO-a

Pod naslovom: “Stari most – most svijetova u opasnosti” nominirana je u Sarajevu prijava za uknjiženje Starog mosta i istorijske zone Mostara u Svjetsku graditeljsku baštinu UNESCO-a.

29. juni 1998.

LEON PRESSOUYRE NA ČELU MEĐUNARODNOG EKSPERTNOG TIMA

Na čelu ovog tima međunarodno priznatih eksperata iz oblasti arhitekture, zaštite i restauracije biće Leon Pressouyre.

30. juli 1998.

PARIZ: UNESCO I WORLD BANK UPUTILI APEL ZA GLOBALNO PARTNERSTVO U OBNOVI STAROG MOSTA

Zajednička izjava za štampu: UNESCO I SVJETSKA BANKA ĆE POMOĆI GRADU MOSTARU U PONOVNOJ IZGRADNJI STAROGA MOSTA

Pariz, 30. juli – UNESCO, World Bank i Grad Mostar danas su dali zajedničku izjavu vezanu za globalno partnerstvo u ponovnoj izgradnji Starog mosta na rijeci Neretvi, u gradu Mostaru u Bosni i Hercegovini, koji je ujedno i simbol multikulturne prošlosti grada i koji je uništen u ratu.





June 25 and 26, 1998

APPLICATION FOR RECORDING IN THE WORLD BUILDING HERITAGE OF UNESCO

Under the title: “Old Bridge – a bridge of the worlds in danger” the application for recording Old Bridge and the historical zone of Mostar in the World Building Heritage of UNESCO was nominated in Sarajevo.

June 29, 1998

LEON PRESSOUYRE AT THE HEAD OF THE INTERNATIONAL TEAM OF EXPERTS

At the head of the team of internationally recognized experts from architecture, preservation and restoration will be Leon Pressouyre.

July 30, 1998

PARIS UNESCO AND WORLD BANK SENT AN APPEAL FOR GLOBAL PARTNERSHIP IN THE RECONSTRUCTION OF OLD BRIDGE

**Joint press statement: UNESCO AND WORLD BANK
WILL HELP THE CITY OF MOSTAR TO RECONSTRUCT
OLD BRIDGE**

Paris, July 30 – UNESCO, World Bank and the City of Mostar released today a joint press statement concerning the global partnership on the reconstruction of Old Bridge on the Neretva river, in the city of Mostar in Bosnia-Herzegovina that is a symbol of the multicultural past of the city and that was destroyed during the war.

Slijedi potpuni tekst izjave:

“Prije gotovo pet godina, u ratnom vremenu, granatiran je Stari most u Mostaru u Bosni i Hercegovini. 29 metara dugačak kameni luk, koji se izdizao visoko iznad smaragdno zelene vode rijeke Neretve, kojega je sagradio 1566. godine otomanski graditelj, neimar Hajrudin, 427 godina je spajao istočnu i zapadnu obalu rijeke, dok nije srušen u deveto novembarsko jutro 1993. godine.

Smatran zajedničkim obilježjem Bosne i Hercegovine, ne samo zbog toga što je njegova kompleksna konstrukcija dovedena do savršenstva, nego i zbog svoje simbolične vrijednosti mosta koji spaja kulture, Stari most mora biti ponovo izgrađen, kako bi ponovo bio simbol mira i pomirenja između naroda Bosne i Hercegovine, kako su to nedavno izjavile vođe vjerskih zajednica.

Mnoge zemlje i institucije su već izrazile interes za davanje svog doprinosa u izgradnji Starog mosta i restauraciji mostarskog kulturnog nasljeđa. Grad Mostar je pozvao UNESCO i Svjetsku banku da izvrše ovaj složen zadatak. Svoj doprinos ovoj inicijativi grad Mostar daje kroz odlučnost svojih ljudi da žive i rade zajedno; UNESCO će doprinijeti svojim iskustvom i vještinom u očuvanju kulturnog nasljeđa, a Svjetska banka svojim potvrđenim umijećem u upravljanju sredstvima i projektima u Bosni i Hercegovini. Naučni komitet, Projektna agencija i Multi-Donor Trust fondacija će se oformiti u okviru Međunarodne Fondacije Stari Most koja je i osnovana u tu svrhu.

Mi ovamo pozivamo pojedince i organizacije unutar Bosne i Hercegovine kao i izvan zemlje da sarađuju u globalnom partnerstvu sa ciljem oživljavanja multikulturnog nasljeđa Bosne i Hercegovine, čiji je značajan primjer Stari mostarski most.

U okviru ovog zajedničkog projekta, gospodin Leon Pressouyre (Francuska), koji je trenutno na funkciji predsjednika Komisije za očuvanje nacionalnih spomenika u Bosni i Hercegovini, osnovane u skladu sa Aneksom 8 Dejtonskog mirovnog sporazuma, izabran je za predsjedavajućeg Naučnog komiteta za projekt Stari most.

Kulturni događaj vezan za rekonstrukciju Starog mosta će se naknadno u toku godine održati u Parizu u sjedištu UNESC-a.”





The complete text of the statement:

“Almost five years ago, at wartime, Old Bridge in Mostar, Bosnia-Herzegovina, was bombed. The arch of 29 meters that raised itself high upon emerald green water of the Neretva and that was built in 1566 by an Ottoman builder Hajrudin, was connecting the eastern and the western river bank for 427 years until it was destroyed on November 9, 1993.

It was considered a joint trait of Bosnia-Herzegovina, not only because of its perfect construction, but also because of its symbolical value of a bridge connecting cultures. Old Bridge has to be reconstructed to be a symbol of peace and reconciliation between the nations of Bosnia-Herzegovina just as the heads of our religious communities recently declared.

Many countries and institutions expressed their interest in giving a contribution to the reconstruction of Old Bridge and the cultural heritage of Mostar. The city of Mostar invited UNESCO and World Bank to accomplish this complex task. The City of Mostar contributes to this initiative by decisiveness of its citizens to live and work together. UNESCO will contribute to the initiative by its skills in preserving cultural heritage and the World Bank by its acknowledged skills in managing finances and projects in Bosnia-Herzegovina. Research Committee, Project Agency and Multi-Donor-Trust Foundation will be formed within the International Foundation *Stari Mostar* established for that purpose.

We are inviting individuals and organizations from Bosnia-Herzegovina and abroad to co-operate in the global partnership in order to revitalize the multicultural heritage of Bosnia-Herzegovina, whose important part is Old Bridge of Mostar.

Within this joint project, Mr. Leon Pressouyre (France), who actually heads the Commission for Preserving the National Monuments of Bosnia-Herzegovina established according to the Annex 8 of the Dayton Peace Accord, was appointed the Chairman of the Research Committee for the Old Bridge project.

A cultural ceremony concerning the reconstruction of Old Bridge will be held later in Paris, at the headquarters of UNESCO.”

5.oktobar 1998.

FEDERICO MAYOR, GENERALNI DIREKTOR UNESCO-A, IMENOVAO KOMISIJU MEĐUNADRODNOG EKSPERTNOG TIMA ZA OBNOVU STAROG MOSTA

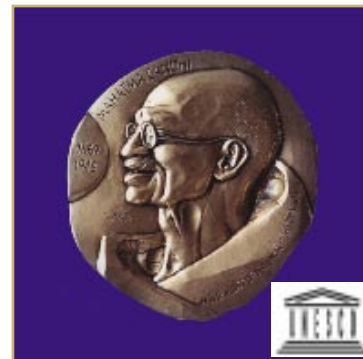
Federico Mayor, generalni direktor UNESCO-a, tokom svoje posjete mostarskom Starom mostu dodijelio plaketu Unesco-a “Mahatma Gandhi” gradonačelniku Mostara Safetu Oručeviću.

Međunarodna komisija stručnjaka za obnovu Starog mosta u Mostaru.

Po ovlaštenju generalnog direktora UNESCO-a, uspostavlja se Međunarodna komisija stručnjaka u periodu od 4 godine počevši od 1. 10. 1998. u cilju obnove Starog mosta i Starog grada u Mostaru. Toj komisiji predsjedava gospodin Leon Pressouyre, arheolog, profesor na univerzitetu u Parizu.

I. Sastav komisije

- Gospodin Cevat Erder
Arhitekt, bivši direktor ICCROM, penzionisani profesor uz zadržavanje počasne titule na Srednjoistočnom tehničkom univerzitetu.
- Gospodin Milan Gojković
Inženjer, profesor na Fakultetu za građevinstvo, Beograd, SR Jugoslavija.
- Gospodin Radovan Ivančević
Profesor istorije umjetnosti, Asocijacija istoričara umjetnosti u Hrvatskoj, Zagreb, R Hrvatska.
- Gospodin Machiel Kiel
Profesor istorije umjetnosti, Univerzitet “Utrecht”- Utrecht, Holandija
- Gospodin Zlatko Langof
Inženjer, profesor, Institut za geotehniku i fundiranje, Fakultet za građevinarstvo, Sarajevo, Bosna i Hercegovina





5.oktobar 1998.

FEDERICO MAYOR, GENERAL DIRECTOR OF UNESCO NAMED A COMMISSION OF THE INTERNATIONAL TEAM OF EXPERTS FOR THE RECONSTRUCTION OF OLD BRIDGE

October 5, 1998: **FEDERICO MAYOR, GENERAL DIRECTOR OF UNESCO**, awarded the Mayor Mostar Safet Oruicevic the Mahatma Gandhi Medallion of UNESCO during his visit to Mostar

International Commission of Experts for the Reconstruction of Old Bridge in Mostar

According to the permission of the UNESCO General Director an International Commission of Experts is established for the period of four years beginning its activities on October 10, 1998. Its goals are the reconstruction of Old Bridge and Old Town in Mostar. The head of the Commission is Mr. Leon Pressouyre, archeologist, university professor in Paris.

I. Members of the Commission

The members of the Commission are:

- Mr. Cevat Erder
Architect, former director of ICCROM, Professor Emeritus and Honorary Professor at the Middle East Technical University
- Mr. Milan Gojković
Engineer, Professor at the Faculty of Civil Engineering, Belgrade, FR Yugoslavia
- Mr. Radovan Ivancevic
Professor of History of Art, Association of Historians of Art in Croatia, Zagreb, Croatia
- Mr. Machiel Kiel
Professor of History of Art, University of Utrecht, Holland

- Gospodin Ferhat Mulabegović
Istoričar arhitekture, d.d."DOM", Sarajevo, Bosna i Hercegovina
- Gospođa Gulru Necipoglu
Profesor istorije umjetnosti, Univerzitet Harvard, Cambridge, Mass., Sjedinjene Američke Države.

- a) Dva predstavnika UNESCO-a :
- Direktor, Odjel za kulturnu baštinu, UNESCO, ili njegov predstavnik.
 - Gospodin Azedine Beschaouch, povjerenik misije asistentu generalnog direktora za kulturu.

12. novembar 1998.

I EVROPSKA UNIJA SE PRIKLJUČUJE PROJEKTU OBNOVE STAROG MOSTA

Na press konferenciji međunarodnih organizacija u Mostaru, Tomas Pejker, predstavnik Evropske komisije, objavio je da je **Gilles Pequeux** imenovan za voditelja grupe za obnovu Starog mosta koju finansira i EU. Pequeux će motriti radove na obnovi Starog mosta Pripremni radovi, koji počinju u decembru '98. godine, biće završeni do kraja oktobra 1999.

17. novembar 1998.

INAUGURACIJA I PRVI SASTANAK UNESCO-ovog MEĐUNARODNOG TIMA EKSPERATA





- Mr. Zlatko Langof
Engineer, Professor, Institute for Geotechnique and Basing,
Faculty of Civil Engineering, Sarajevo, Bosnia-Herzegovina
- Mr. Ferhat Mulabegović
Historian of Architecture, Holding Company “DOM”, Sarajevo,
Bosnia-Herzegovina
- Ms. Gulru Necipoglu
Professor of History of Art, Harvard University, Cambridge,
Mass., USA

- a) Two representatives of UNESCO:
 - Director, Department of Cultural Heritage or his/her representative
 - Mr. Azedine Beschouch, Commissioner of the Assistant of the General Director for Culture

November 12, 1998.

EUROPEAN UNION IS JOINING THE RECONSTRUCTION PROJECT

At the press conference of international organizations in Mostar, Thomas Paker, the representative of the European Commission announced that **Gilles Pequeux** was appointed the leader of the Group for the Reconstruction of Old Bridge financed by the EU. Pequeux will be observing the reconstruction activities. The preparations begin in December 1998 and end in October 1999.

November 17, 1998

INAUGURATION AND FIRST MEETING OF UNESCO TEAM OF EXPERTS

19. novembar 1998.

UNESCOPRESS – INAUGURACIJSKA SJEDNICA KOMISIJE STRUČNJAKA O OBNOVI STAROG MOSTA U MOSTARU

Mostar (BiH), 19. 11. '98 – Međunarodna komisija stručnjaka koju je imenovao UNESCO da bi odredila naučne standarde za rekonstrukciju Starog mosta u Mostaru održala je inauguralnu sjednicu u gradu ove sedmice.

Prvi put je svoju energičnu podršku rekonstrukciji Starog mosta u Mostaru dao jedan zbanični hrvatski predstavnik. “Ovo neće biti Ivanov most niti Safetov most” – rekao je gradonačelnik Prskalo u svom obraćanju. “To će biti most svih građana u Mostaru.”

Svečanost inauguracije je završila posjetom Starom mostu i kao gest saradnje, gradonačelnik Prskalo i dogradonačelnik Oručević su se sastali i rukovali se na pola puta na privremenom pješačkom mostu koji je bio napravljen odmah do gradilišta Starog mosta.

Predstavnik UNESCO-a u BiH **dr. Colin Kaiser** podsjetio je na napore koje je njegova organizacija od početka ulagala u obnovu Starog mosta pri čemu je bilo i određenih pogrešaka iz, kako je kazao, očajničke želje za njegovom obnovom, dodavši kako će konačno, uz napore lokalnih vlasti, Svjetske Banke i UNESCO-a most biti i obnovljen.

Munir Bouchnaki, direktor UNESCO-a za obnovu kulturnog nasljedja, istakao je kako UNESCO poklanja posebnu pozornost obnovi kulturnog nasljedja BiH, a što je i u saglasnosti sa Daytonskim sporazumom u kojem je naglašena obnova Mostara.





November 19, 1998

UNESCOPRESS – INAUGURATION SESSION OF THE COMMISSION OF EXPERTS

Mostar(BiH), 19.11.'98 – The UNESCO International Commission of Experts held its inaugural session this week to determine scientific standards in reconstructing Old Bridge in Mostar.

This was the first time for a Croatian representative to give his fully support to the reconstruction of Old Bridge of Mostar. »This will not be Ivan's or Safet's bridge", said the Mayor of Mostar Ivan Prskalo in his speech, " that will be the bridge of all citizens of Mostar".

The inaugural ceremony ended with a visit to Old Bridge. Mayor Prskalo and Deputy Mayor Orucevic met in the middle of the temporary pedestrian bridge near Old Bridge and shook hands as a gesture of co-operation.

The Representative of UNESCO in BiH **Dr. Colin Kaiser** reminded of the efforts that the organization he represents has invested in the reconstruction of Old Bridge. There were some mistakes in that project that came from a desperate wish for the reconstruction, he said. Kaiser added that the Bridge would be finally reconstructed, with efforts of the local authorities, World Bank and UNESCO.

Munir Bouchnaki, Director of UNESCO for the reconstruction of cultural heritage, pointed out that UNESCO dedicates special attention to the reconstruction of the cultural heritage in BiH. That mission results from the Dayton Peace Accord which regulated the reconstruction of Mostar.

26. januar 1999.

DIREKTOR WORLD BANK ZA BIH O REKONSTRUKCIJI STAROG MOSTA

Rory O'Sullivan, direktor World Bank za BiH (26. januar 1999., za Dnevni Avaz): "Stari most će biti najatraktivniji dio Balkana. Ovaj projekat jako je bitan za stanovništvo Mostara. Trenutno se ne shvata značaj obnove najznačajnijeg prirodnog naslijedja ovog grada - Starog mosta. Svi ljudi u svijetu znaju za taj most i pratit će njegovu obnovu sa velikim interesovanjem. Budite sigurni, čak i kada se bude ugradila jedna cigla ili kamen – to će pratiti milioni ljudi. Veliki broj turista doći će u Mostar da vidi tok dešavanja izgradnje. Mislim kada Stari most bude završen to će biti jedan od najatraktivnijih dijelova za sve ljude na Balkanu."

4. novembar 1999.

SUZAN MUBARAK SUPRUGA EGIPATSOG PREDSJEDNIKA POSJETILA MOSTAR

1. decembar 1998.

IMENOVANI RUKOVODIOCI AGENCIJE ZA IZGRADNJU STAROG MOSTA

Gradske vlasti su u ime grada imenovale arhitekta **Esada Humu** i **Tihomira Rozića** za rukovodioce Agencije za izgradnju Starog mosta u Mostaru.

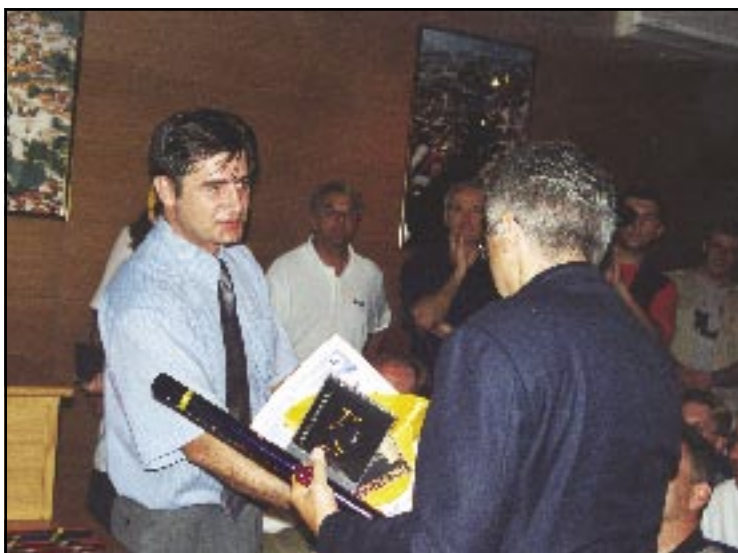




January 26, 1999.

RORY O'SULLIVAN, DIRECTOR OF WORLD BANK IN BIH ABOUT RECONSTRUCTION OF THE OLD BRIDGE

Rory O'Sullivan, Director of World Bank in BiH (January 26, 1999, Newspaper "Dnevni avaz"): "Old Bridge will be the most attractive part of the Balkans. This project is very important for citizens of Mostar. At the moment there is no comprehension of the reconstruction of the most important heritage of this town – Old Bridge. All people from the world know of that bridge and they will follow its reconstruction with big interest. You can be sure that every new brick or stone built into Old Bridge will be followed by millions of people. A great number of tourists will come to Mostar to see the course of the reconstruction. I think that the reconstructed Old Bridge will be one of the most attractive places for all people from the Balkans."



November 4, 1999

SUSANNE MUBARAK, THE SPOUSE OF EGIPTIAN PRESIDENT, VISITED MOSTAR

December 1, 1998

DIRECTORS OF THE AGENCY FOR THE BUILDING OF OLD BRIDGE APPOINTED

The city authorities appointed architects **Esad Humo** and **Tihomir Rozic** the directors of the Agency for the Reconstruction of Old Bridge in Mostar (PCU) on behalf of the City of Mostar.

6. decembar 1999.

KRALJICA RANIJA POSJETILA GRADILIŠTE STAROG MOSTA

U subotu, 6. novembra Mostar je posjetila jordanska kraljica Ranija. Kraljica Ranija je posjetila gradilište Starog mosta te fotografirala ruševine luka.

1. februar 2000.

GRADONAČELNIK SAFET ORUČEVIĆ INICIRAO OBNOVU SJEDIŠTA VJERSKIH ZAJEDNICA U MOSTARU U OKVIRU PROJEKTA REKONSTRUKCIJE STAROG MOSTA

Oručević je 1. februara 2000. g. obavijestio Svjetsku banku, UNESCO, Aga Kahn Trust for Culture, IRCICA-u, Međureli-gijsko vijeće BiH te predstavnike vjerskih zajednica u Hercegovini o svojoj namjeri da u projekt rekonstrukcije Starog mosta uvrsti i obnovu svih vjerskih sjedišta u Mostaru koja također predstavljaju arhitektonsku baštinu grada. Ta inicijativa je prihvaćena i objekti se rade u sklopu obnove Starog mosta.

Mart 2000.

PREDSJEDNIK HRVATSKE MESIĆ U PRVOM POSJETU BIH O STAROM MOSTU

Stipe Mesić, predsjednik Republike Hrvatske (mart 2000., za NTV Hayat, prilikom svoje prve predsjedničke posjete BiH): “Pa moram reći da je ovo jedna simbolika, spajanje mosta, jer sam simbol je i most bio. Naime, zato je most srušen. On je bio simbol sloge, naroda, ljudi, civilizacija, to je taj most predstavljao. On u vojnom smislu nije predstavljao ništa. I oni koji su ga rušili,



December 6, 1999

QUEEN RANIA VISITED THE BUILDING SITE OF OLD BRIDGE

On Sunday, November 6, Queen Rania of Jordan visited Mostar. Queen Rania visited the building site of Old Bridge and took photos of the ruins of the Old Bridge arch.



February 1, 2000

MAYOR SAFET ORUCEVIC INITIATED THE RECONSTRUCTION OF THE RESIDENCES OF RELIGIOUS GROUPS IN MOSTAR WITHIN THE RECONSTRUCTION PROJECT FOR OLD BRIDGE

Oručević informed World Bank, UNESCO, Agan Khan Trust for Culture, IRCICA, Interreligious Council of BiH and representatives of religious groups in Herzegovina about his intention to include the reconstruction of all residences of religious groups in Mostar into the reconstruction project of Old Bridge. Those residences represent the architectural heritage of Mostar too. That initiative was accepted and the residences are being reconstructed as a part of the Old Bridge reconstruction.



March, 2000

STIPE MESIC, PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

TV Station Hayat Sarajevo, First Visit to Bosnia-Herzegovina): "Well, I have to say that this is also a kind of symbolism, to build the Bridge because the Bridge itself was a symbol. That is why it was destroyed. It was a symbol of harmony, people, civilizations; those are the things that the Bridge stood for. It did

rušili su simbol. Evo, vi ste vratili simbol. Ali ja se nadam da će i most biti vraćen. Biće mi drago na početku radova da se nađem na tom mostu.”

25. MART 2000.

**PISMO HRVATSKOG DRUŠTVA
PRIJATELJSTVA RH I BIH SA
ZAHTJEVOM DA SE R HRVATSKA
PRIKLJUČI OBNOVI MOSTA**

HRVATSKO DRUŠTVO PRIJATELJSTVA HRVATSKE I
BOSNE I HERCEGOVINE
i
ZAGREBAČKI ODBOR ZA OBNOVU STAROG MOSTA
U MOSTARU

Zagreb, 25. ožujka 2000.

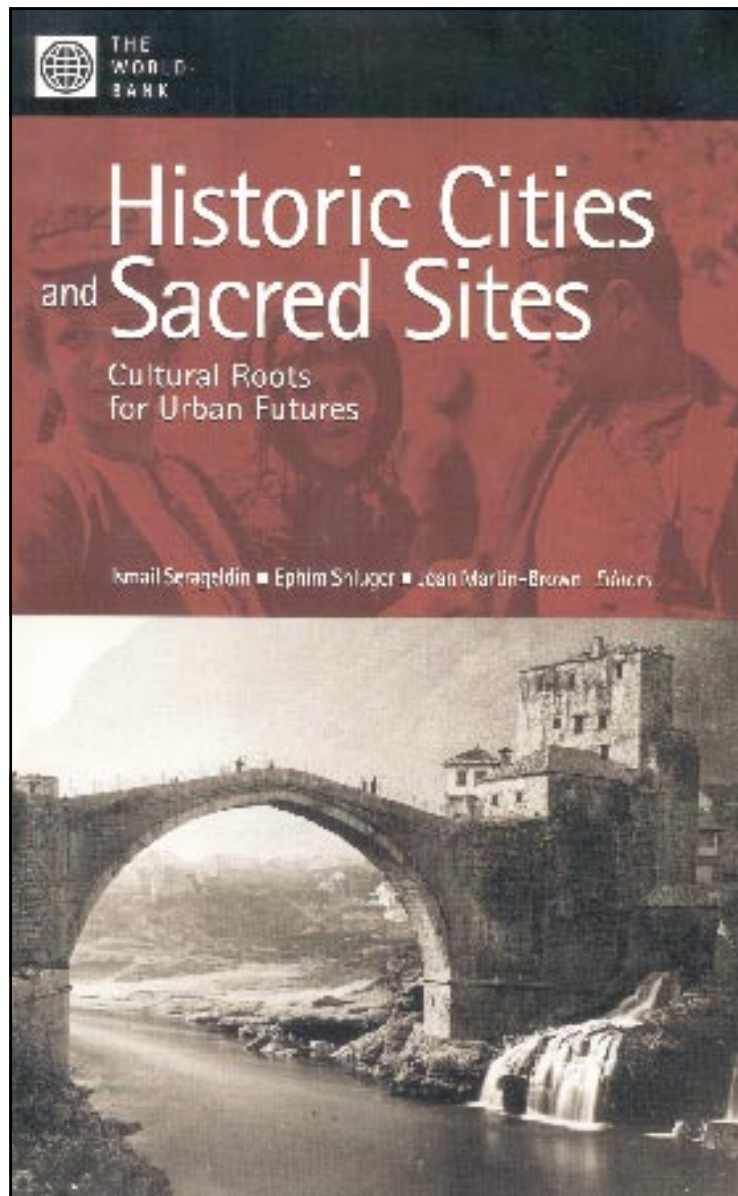
Zagrebački odbor za obnovu Starog mosta u Mostaru i Hrvatsko društvo prijateljstva sa Bosnom i Hercegovinom obraćaju Vam se sa prijedlogom da Republika Hrvatska sudjeluje u financiranju obnove Starog mosta u Mostaru.

Kako je poznato, Most je srušen u jeku hrvatsko-bošnjačkog rata 9. Studenog 1993., iako nije bio značajan kao vojni cilj, pa je njegovo rušenje izazvalo daljnje i trajnije pogoršavanje odnosa među dva zaraćena naroda.

Rušenje Mosta izvršila je hrvatska strana pa je tim činom nanesena golema šteta republici Hrvatskoj i hrvatskom narodu na političkom i kulturnom području i izazvalo podozrenje i zahlađenje odnosa mnogih prijateljskih zemalja i uskraćivanje dotadašnje podrške.

Ova povijesna građevina predstavljala je svojevrsni simbol zajedničkog suživota Hrvata i Bošnjaka iz grada i regije pa je čin rušenja izazvao daljnje pogoršanje odnosa dva naroda što je i bio cilj izvršioca i nalogodavaca rušenja Mosta.

Kako Vam je poznato, u Zagrebu je neposredno nakon rušenja Starog mosta u Mostaru u studenom 1993. godine, osnovan Odbor za obnovu porušenog Starog mosta, kojega



not represent anything in a military sense. And those ones who destroyed it destroyed a symbol. Now you have turned back that symbol. I hope that the Bridge will be back too. I would be glad to witness the beginning of the reconstruction.”



March 25, 2000

**LETTER OF THE *CROATIAN SOCIETY
FOR FRIENDSHIP OF CROATIA AND
BOSNIA-HERZEGOVINA* WITH A
REQUEST FOR CROATIA TO JOIN
THE RECONSTRUCTION OF OLD
BRIDGE**

Croatian Society for Friendship of Croatia and Bosnia-
Herzegovina

and

Zagreb Board for the Reconstruction of Old Bridge

Zagreb, March 25, 2000



The Zagreb Board for the Reconstruction of Old Bridge in Mostar and the Croatian Society for Friendship of Croatia and Bosnia-Herzegovina address you with a suggestion that the Republic of Croatia joins the financing of the reconstruction of Old Bridge in Mostar.

As you know, the Bridge was destroyed at the peak of the Croatian-Bosniak war on November 9, 1993. It was not important as a military goal so that its destruction only aggravated the relations between two belligerent nations.

The Croatian side committed the destruction of the Bridge and in that way a great damage was caused to the Republic of Croatia and Croatian people both culturally and politically. That caused also suspicion of many friendly countries and denial of their support.

This historical building represents an exceptional symbol of the co-existence of Croats and Bosniaks of Mostar and the whole region. The act of its destruction led to a further aggravation of the relations between two nations and that was the goal of the

su činili brojni i značajni predstavnici tehničke i humanističke inteligencije Zagreba i Hrvatske. Odbor je, između ostalih aktivnosti, izradio program za obnovu Starog mosta među kojim je bilo najbitnije pribaviti i pripremiti svu raspoloživu tehničku dokumentaciju koja se može koristiti u obnovi ovog spomenika. Taj program Odbora za obnovu Starog mosta bio je u stručnom i moralnom smislu značajan za ugled Zagreba i Republike Hrvatske u svijetu pa je naišao na znatan publicitet u zemlji i inozemstvu. Kao priznanje tehničkoj i stručnoj valjanosti ovog Programa je činjenica da je isti objavljen u službenom glasilu "UNESCO"-a.

Tehnička dokumentacija koju je pribavio Zagrebački odbor za obnovu Starog mosta je stavljen na raspolaganje 1998. godine nadležnom organu međunarodne zajednice koja je osnovana u Mostaru, a pod pokroviteljstvom "UNESCO"-a .

Sagledavajući ispravno da bi učešće Republike Hrvatske u financiranju obnove Mosta bio ispravan korak odklanjanja svih posljedica rušenja Mosta i bio još jedan korak u ponovnom približavanju Hrvata i Bošnjaka.

Prožeti sviješću o sudbinskoj povezanosti hrvatskog i bošnjačkog naroda, svjesni dubokih povijesnih, političkih i gospodarskih spona kojima su isprepletene sudbine ova dva naroda, svjesni opasnosti zbog sporog procesa poboljšavanja odnosa, a promjenjenim okolnostima u Republici Hrvatskoj, molimo Vas da razmotrite naš prijedlog sudjelovanja Hrvatske u financiranju obnove Mosta.

3.april 2000.

MINISTAR PICULA NAJAVIO UČEŠĆE HRVATSKE U OBNOVI STAROG MOSTA

Pismo ministra vanjskih poslova Republike Hrvatske Tonina Picule:

Zagreb, 03. travnja 2000.

Hrvatsko društvo prijateljstva RH i BiH





perpetrators and commanders of its destruction. As you know, the Board for the Reconstruction of Old Bridge was founded in Zagreb immediately after its destruction. Numerous and very important representatives of technical and humanistic intelligentsia have been members of the Board. The Board made a program for the reconstruction of Old Bridge among other activities. For us it was very important to obtain all available documentation that can serve for the reconstruction of this monument. That program was very important for the reputation of Zagreb and the Republic of Croatia in the world. It has attracted a lot of publicity in the country and abroad. The program was published in the official newspaper of UNESCO and that was a certain acknowledgement to its technical and professional quality.

Technical documentation obtained by the Zagreb Board for the Reconstruction of Old Bridge was placed at the disposal of an authorized organ of the international community in 1998. That organ was established in Mostar under the auspices of UNESCO.

The participation of the Republic of Croatia in the financing of the reconstruction of Old Bridge would be a right move to eliminate all consequences of its destruction and one more step forward in the mutual coming together of Croats and Bosniaks.

We are aware of a vital connection of the Croatian and Bosniak nation, of deep historical, political and economical bonds that connect the destinies of those two nations. But we are also aware of dangers caused due to a slow improvement of the relations of two nations. Regarding new circumstances in Croatia, we plead for examining our suggestion that Croatia participates in the financing of the Bridge reconstruction.

April 3, 2000

MINISTER PICULA ANNOUNCES THE CROATIAN PARTICIPATION IN THE RECONSTRUCTION OF OLD BRIDGE

Letter of the Croatian Minister of Foreign Affairs Tonino Picula:

Zagreb, April 3, 2000

Croatian Society for Friendship of Croatia and BiH

Zagrebački odbor za obnovu Starog mosta u Mostaru
n/r g. Martin Špegelj, predsjednik
g. Josip Šilić, potpredsjednik

Poštovana gospodo,

Zahvaljujem se na Vašem pismu od 25. ožujka o.g. u svezi s obnovom Starog mosta u Mostaru.

Dijelim Vaše mišljenje da bi se RH trebala pridružiti zajedničkim naporima međunarodne zajednice i lokalnih tijela u BiH u obnovi porušenog simbola spomeničke baštine u BiH – Starog mosta u Mostaru. Cijenimo Vaše do sada poduzete aktivnosti, koji su već kroz verifikaciju programa Starog mosta u Mostaru doživjele međunarodno priznanje te i na taj način predstavljaju inicijalni doprinos hrvatske strane u procesu obnove. Vlada RH spremna se je uključiti u aktivnosti obnove Starog mosta u Mostaru, kako kroz tehničku- projektnu pomoć, tako i kroz finansijsku pomoć, sukladno trenutnim materijalnim mogućnostima.

U svim aktivnostima, koje će pridonijeti jačanju kulturnih i dobrosusjedskih veza s BiH, imat ćete moju punu podršku.

S poštovanjem
Tonino Picula

27. juli 2000.

PREMIJER HRVATSKE IVICA RAČAN: OSUĐUJEMO RUŠENJE – HRVATSKA ĆE UČESTVOVATI U OBNOVI

“Želimo sudjelovati u obnovi Starog mosta i o tome smo već razgovarali ne samo s građanima Mostara već i čelnicima i arhitektima grada.”

Na pitanje novinara hoće li se procesuirati rušitelj Starog mosta, Račan je kazao da je krivnja za rušenje višestruka. “Postoji politička, moralna i kulturna krivnja, ali i kaznena odgovornost. Samim tim što smo zajednički, u duhu tolerancije osudili rušenje



Zagreb Board for the Reconstruction of Old Bridge in Mostar
Mr. Martin Spegelj, President
Mr. Josip Silic, Vice-President

Dear Gentlemen!

I am grateful to your letter from March 25 regarding the reconstruction of Old Bridge in Mostar.

I share your opinion that the Republic of Croatia should join common efforts of the international community and local institutions in BiH to reconstruct a destroyed symbol of the monumental heritage in BiH – Old Bridge in Mostar. We appreciate your previous activities that got the international acknowledge by the verification of the Old Bridge program. That represents the initial contribution of the Croatian side in the reconstruction process. The Croatian Government is ready to get involved in the reconstruction activities, both by providing technical and financial support according to our immediate financial possibilities.

In all activities that contribute to the strengthening of cultural and friendly relations with BiH you will have my fully support.

Sincerely,

Tonino Picula



July 27, 2001

**CROATIAN PRIME MINISTER
RACAN: WE CONDEMN THE
DESTRUCTION - CROATIA
WILL PARTICIPATE IN THE
RECONSTRUCTION**

«We want to participate in the reconstruction of Old Bridge and we have already spoken not only with the citizens of Mostar, but also with the authorities and architects of Mostar.»

A journalist asked Prime Minister if Croatia would prosecute the perpetrators of the destruction of Old Bridge. Racan answered that the guilt was complex: “There is a political, moral and cultural guilt, but also a penal responsibility. Just the fact that

Starog mosta. Prepustio bih nadležnim organima i pravosuđu da odlučuju o krivičnoj odgovornosti.

Premijer Račan, njegova supruga, sa gradonačelnikom i dogradonačelnikom, Safetom Oručevićem i Nevenom Tomićem, posjetili su ruševine Starog mosta.

11. decembar 2000.

REZANJE PRVOG KAMENA ZA STARI MOST

Govori na ceremoniji rezanja prvog kamena za novi Stari most:

Izvod iz govora Tihomira Rozića, zamjenika direktora PCU

Ja bih pozdravio sve nazočne u ovom značajnom danu ili danu "D" za projekat koji je naveo naš direktor Rusmir Čišić i najavio bih sljedeće radove koji nas očekuju poslije pilanja kamena, a prije toga bih se zahvalio turskom konzulu i turskoj vladi koja je donirala novac u vrijednosti od milion dolara, za ovaj kamen koji danas vidimo ovdje.

Izvod iz govora **Nevena Tomića**, dogradonačelnika Mostara

Mislim da je bitno spomenuti da uz naš napor koji se čini unutar Gradske uprave i unutar Jedinice za implementaciju projekta koju vode Čišić i Rozić, da je prije svega pomenuto da Svjetska banka sa svojim kreditom, i ne samo kreditom nego i drugom vrstom tehničke pomoći, UNESCO, međutim, ono što bih ja želio ovdje dodati, a to je položaj i uloga zemalja donatora koji su značajno pomogli ovaj projekat bez kojih je on nezamisliv da se izvede do kraja. Uz pomenutu Republiku Tursku, koja je reagirala prva, Vlada Republike Italije, Vlada Kraljevine Nizozemske, su učinile značajne kontribucije, Vlada Francuske, Vlada Republike Hrvatske je prilikom posjete premijera Račana najavila svoje učešće. U ovome, mi očekujemo da ćemo u naredna tri mjeseca imati zaokruženu finansijsku konstrukciju jer je potrebna pomoć još nekih zemalja, najavljenih donatora da bi se ova konstrukcija i ovaj objekat doista bio završen kao jedan izvanredni projekat koji je od izuzetnog značaja za budućnost ovoga grada i šire regije.





we have condemned the destruction of Old Bridge all together in the spirit of tolerance means a lot. I would leave the authorities and the judiciary to decide upon a penal respon-sibility.

Prime Minister Racan with his wife together with Safet Orucevic and Neven Tomic visited the ruins of Old Bridge.

December 11, 2000

CUTTING THE FIRST STONE FOR OLD BRIDGE

Speeches at the Ceremony of Cutting thr first stone for thr new Old Bridge:

Extract from the speech of Tihomir Rozić, Deputy Director of the PCU.

I would like to welcome all of you on this important day, or on the "D" day for this project as our director Rusmir Ciscic said. I also would announce following activities that await us after stone cutting. tfirst of all i would like to thank to the Turkish Consul and to the Turkish Government which donated financial support of 1 million US dollars for cutting this stone that we see here.

Extracts from the speech of **Neven Tomic**, Deputy Mayor of Mostar

I think it is important to mention our efforts in the City Administration and in the Department for the project implementation led by Ciscic and Rozic. It has already been mentioned that the World Bank with its credit and not only the credit, but also other aspects of technical support and UNESCO are contributing to this project. But, I would like to say that the role of the donor countries is so important that the whole project could not be implemented without them. There is the Republic of Turkey that reacted as first, then Governments Of Italy, and Netherlands that contributed a lot, then the French Government, The Croatian Government announced its participation in the project during the visit of the Prime Minister Racan so that we expect to complete the financial constructiop in three months

21. decembar 2000.

GEORGE ROBERTSON U MOSTARU – STARI MOST SIMBOL POSLA KOJI MEĐUNARODNA ZAJEDNICA IMA U BIH

24. april 2001.

POLOŽEN KAMEN TEMELJAC ZA JEVREJSKI KULTURNI CENTAR I SINAGOGU

Kao ideja za obnovu vjerskih sjedišta u Mostaru u okviru projekta obnove Starog mosta, u Mostaru je u februaru 2001. godine položen kamen temeljac za gradnju Jevrejskog kulturnog centra i sinagoge.

7. juni 2001.

POČETAK SANACIJE TEMELJA STAROG MOSTA U IZVEDBI TURSKE FIRME YAPA MERKEZI

Dogradonačelnik Mostara Hamdija Jahić te direktor PCU Rusmir Čišić otvorili su svečanost povodom početka sanacije temelja Starog mosta. Prema običaju, u temelje mosta postavljena je posuda sa dnevnim novinama i novcem.



because we need support from some other countries, which announced their donations. In this case this project would be finished as an extraordinary project important for the future of this city and the whole region.



December 21, 2000

**GEORGE ROBERTSON IN MOSTAR
– OLD BRIDGE IS A SYMBOL OF
THE INTERNATIONAL COMMU-
NITY TASKS IN BIH**

April 24, 2001

**CORNERSTONE FOR THE JEWISH
CULTURAL CENTER AND THE
SYNAGOGUE**

As an idea for the reconstruction of the religious sites within the project of the Old Bridge reconstruction the cornerstone for the building of the Jewish Cultural Center and the Synagogue was laid.

June 7, 2001

**REBUILDING OF THE OLD BRIDGE
FOUNDATIONS BY A TURKISH
COMPANY *YAPA MERKEZI***

Deputy Mayor of Mostar Hamdija Jahic and Director of the PCU Rusmir Cistic opened a ceremony on the beginning of the rebuilding of the Old Bridge foundations. By custom, packages of daily newspapers and money were laid in the bridge foundations.

9. januar 2002.

FRANCUSKA OTVORILA KLESARSKU ŠKOLU «JURAJ DALMATINAC» U MOSTARU KAO PODRŠKU OBNOVI STAROG MOSTA

Francuski ambasador Bernard Bajolet otvorio je 9. januara 2002. klesarsku školu “Juraj Dalmatinac” u Mostaru. Vlada Francuske je za otvaranje ove škole izdvojila iznos od 200.000 eura. Na otvorenju škole, ambasador Bajolet je rekao: “Naša ideja je da završeni majstori učestvuju u rekonstrukciji ne samo Starog mosta nego i brojnih porušenih kulturno istorijskih spomenika i umjetničkih djela u BiH. Oni će se pridružiti klesarima firme koju na međunarodnom tenderu World Bank izabare za izvođača rekonstrukcije Starog mosta.”



17. april 2002.

TURSKA KOMPANIJA ER BU POTPISALA UGOVOR ZA GRADNJU LUKA STAROG MOSTA

27. juni 2002.

TALIJANSKI PREDSJEDNIK CARLO CIAMPI ISKLESAO PRVI KAMEN ZA LUK STAROG MOSTA

Carlo Azeglia Ciampi, predsjednik Republike Italije, započeo je klesanje prvog kamena za ugradnju u luk. Talijanski predsjednik otvorio je ovu ceremoniju uz prisustvo predsjedavajućeg Predsjedništva BiH Beriza Belkića, Visokog predstavnika za BiH Paddy Ashdowna te gradonačelnika Mostara Hamdije Jahića i dogradonačelnika Nevena Tomića.





January 9, 2002

FRANCE OPENED A STONECUTTING SCHOOL “JURAJ DALMATINAC” IN MOSTAR AS A SUPPORT TO THE

The French Ambassador Bernard Bajolet opened on January 9, 2002 a Stonecutting School “Juraj Dalmatinac” in Mostar. The French Government financed the opening of the school with 200,000 euros. At the opening ceremony the Ambassador Bajolet said: “Our idea is to employ graduated masters in the reconstruction of not only Old Bridge, but of other numerous cultural and historical monuments and artistic achievements in BiH. They will join the stonecutters of the company which will be elected by World Bank at the international tender for the reconstruction of the Old Bridge.”



April 17, 2002

TURKISH COMPANY ER BU SIGNED A CONTRACT FOR THE CON- STRUCTION OF THE OLD BRIDGE

June 27, 2002

ITALIAN PRESIDENT CARLO CIAMPI CUT THE FIRST STONE FOR THE OLD BRIDGE ARCH

Carlo Azeglia Ciampi, the President of Italy, started the cutting of the first stone for the arch of Old Bridge. Italian president opened this ceremony in the presence of the President of Presidency of BiH Beriz Belikc, High Representative to BiH Paddy Ashdown and Mayor and Deputy Mayor of Mostar Hamdija Jahic and Neven Tomic.

Talijanski predsjednik je u svom govoru istakao: **“Rušenje ovog veličanstvenog spomenika je barbarsko djelo i uvreda osjećaja za različite kulture u Evropi.”**

Italija je jedan od prvih donatora obnove Starog mosta, a još je u ranom periodu obnove svojom subvencijom preko UNESCO-a finansirala studiju UNESCO-a o obnovi zone Starog mosta u Mostaru.

Februar 2003.

U PARIZU PREDSTAVLJENA KNJIGA GILLES PEQUEUXA

U priškoj galeriji Le Lys predstavljena je knjiga inženjera Gilles Pequeuxa i akvareliste Yvon Le Correa. Razgovor sa Pequeux tokom predavljanja knjige vodio je književnik Predrag Matvejević.

14. april 2003.

POSTAVLJEN PRVI KAMEN U LUK MOSTA

Prvi kamen u novi luk Starog mosta ugrađen je 14. aprila 2003. godine.

14. april 2003.

ROZIĆ : NADAM SE DA GA VIŠE NIKO NEĆE DIRNUTI

Zamjenik direktora PCU Tihomir Rozić, na ceremoniji ugradnje prvog kamena u novi luk Starog mosta, rekao je u svom govoru: “Nadam se da ovaj most i kameni luk više nikada niko neće dirnuti i da nitko neće morati raditi ono što mi sada radimo.”





Italian president pointed out the following: «**Destruction of such a magnificent monument was a barbaric act and an insult for multicultural sense in Europe.**»

Italy was one of the first donors to the reconstruction of Old Bridge. This country financed already during the war a UNESCO study on the reconstruction of the Old Bridge zone in Mostar.

February 2003

GILLES PEQUEUX'S BOOK PRESENTED IN PARIS

A book by engineer Gilles Pequeux and aquarellist Yvon Le Corre was presented in the Gallery Le Lys in Paris. During the book presentation Pequeux talked to the Writer Predrag Matvejevic.

April 14, 2003

FIRST STONE PUT INTO THE ARCH OF OLD BRIDGE

The first stone was put into the new arch of Old Bridge on April 14, 2003.

April 14, 2003

ROZIC: I HOPE NOBODY WOULD TOUCH IT AGAIN

At the ceremony on putting the first stone in the new arch of Old Bridge, Deputy Director of the PCU Tihomir Rozic stated the following: "I hope that nobody will touch this bridge and its stone arch ever again and that nobody will have to do things we do now."



22. avgust 2003.

POLOŽEN POSLJEDNJI KAMEN U LUK STAROG MOSTA

Posljednji kamen u luk Starog mosta u Mostaru položen je 22. avgusta 2003. godine. Kamen su položili gradonačelnik Mostara Hamdija Jahić, dogradonačelnik Ljubo Bešlić, direktor Jedinice za koordinaciju projekta “Obnova Starog mosta u Mostaru” (PCU) Rusmir Čišić i njegov zamjenik Tihomir Rozić. Tom prilikom prisutnima se obratio Tihomir Rozić, kazavši kako se polaganjem 456. kamenog bloka završava najsloženija faza rekonstrukcije Starog mosta.

Rusmir Čišić, direktor Jedinice za koordinaciju izgradnje Starog mosta:

Ne mogu da vjerujem da smo poslije deset godina došli do ovog trenutka. Oručevićeva ideja da rekonstrukcija Starog mosta postane svjetski projekat je realizovana. Danas su na ovom gradilištu angažovani graditelji iz nekoliko zemalja, dok u finansiranju učestvuju pored Svjetske banke i Banke za razvoj Vijeća Evrope i zemlje donatori Francuska, Holandija, Turska, Hrvatsk i Italija. Sada smo svi jako uzbuđeni i sretni zbog ovog veličanstvenog trenutka. Luk Starog mosta predstavlja noseći dio konstrukcije pa prema tome i najvažniji dio ovog zdanja. Sve ostale faze su jednostavnije. Sretan sam što danas mogu podijeliti radost ne samo sa graditeljima i zvanicama nego i sa građanima Mostara. Imamo još puno posla i sa zadovoljstvom ga obavljamo.

Željko Peković, direktor firme Omega inženjering iz Dubrovnika koja ima nadzor nad projektom rekonstrukcije: “Radovi na luku Staroga mosta izvedeni vrlo kvalitetno. Luk Starog mosta može izdržati i puno veće opterećenje nego što građani misle. Svi klinovi i klanfe zaliveni su olovom u jednu cjelinu, koja je zapravo jedno vrhunsko djelo arhitekture”





August 22, 2003

LAST STONE PUT IN THE ARCH OF OLD BRIDGE

The last stone was put into the arch of Old Bridge in Mostar on August 22, 2003. The stone was laid by the Mayor of Mostar Hamdija Jahic, Deputy Mayor Ljubo Beslic, Director of the Unit for the Project Co-Ordination “Reconstruction of Old Bridge in Mostar” (PCU) Rusmir Ciscic and his deputy Tihomir Rozic. On that occasion Tihomir Rozic addressed the gathering and said that the most complex phase of the reconstruction of Old Bridge was over.

Rusmir Ćišić, Manager of the Coordination Unit of the Old Bridge Reconstruction

I can hardly believe that we have come to this moment after ten years. Mr. Oručević’s idea

that the reconstruction of the Old Bridge should become a world project is realized.

Today, constructors from several countries work on this construction site, while The World Bank together with donor countries: France, Netherlands, Turkey, Croatia and Italy are financing the project. We are all excited and happy because of this magnificent moment.

The arch of the Old Bridge represents the carrying part of the construction and it’s most important part. All other phases are simpler. I am happy that I can share this joy not only with the builders and the guests, but with the citizens of Mostar as well. We still have a lot of work to do, and we are doing it with pleasure.

Zeljko Pekovic, Director of the Enterprise Omega inzinjering from Dubrovnik, Supervisor of the reconstruction project: “Activities on the bridge arch were accomplished with high quality. The Arch of Old Bridge can endure much bigger load that citizens think. All nails and staples are leaded in one single unit that is a magnificent piece of work.”



30. avgust 2003.

ČELNICI JUGOISTOČNE EVROPE NA OTVORENJU STAROG MOSTA

(PORUKA ZAVRŠNOG DOKUMENTA REGIONALNOG
FORUMA “DIJALOG MEĐU CIVILIZACIJAMA”)

Regionalni forum “Dijalog među civilizacijama”, održan u Ohridu 29. i 30. avgusta 2003. donio je Deklaraciju kojim je predviđeno da Stari most u Mostaru bude otvoren 2004. godine u prisustvu predsjedništava država u regionu Jugoistočne Evrope. U završnom dokumentu Deklaracije podržan je prijedlog predsjedavajućeg Predsjedništva BiH Dragana Čovića da otvaranje obnovljenog Starog mosta u Mostaru 2004. svojom prisutnoću uveličaju šefovi država regije.

August 30, 2003

LEADERS OF SOUTHEAST EUROPE AT THE OPENING OF OLD BRIDGE

(MESSAGE OF THE FINAL DOCUMENT OF THE
REGIONAL FORUM “DIALOGUE AMONG CIVILIZA-
TIONS”)

The Regional Forum “Dialogue Among Civilizations” was held in Ohrid on 29. and 30. 08. 2003. The forum passed a Declaration that expects the opening of Old Bridge in Mostar in 2004 in the presence of the leaders of Southeast Europe. That was the suggestion of the President of Presidency of BiH Dragan Covic. It was accepted in the final document of the Declaration.





24. avgust. 2003.

SKOKOVI

Za ime simbola Mostara vezani su tradicionalni visinski skokovi po kojoj se grad na Neretvi prepoznaje u svijetu. Skokovi su neraskidivo vezani za Stari most od onog trenutka kada je ovo veličanstveno zdanje izgrađeno znanjem i lucidnošću mimara Hajrudina sredinom šesnaestog vijeka, predato građanima na korištenje. Stari hroničari i putopisci iz tog vremena ostavili su dragocjene zapise ne samo o izgledu grada nego i o mladićima koji skaču različitim stilovima.

Mostarci su ostali dosljedni u odbrani ove tradicije i u najtežim vremenima posljednjeg rata kada je preko dvadeset skakača svih nacija poginulo u odbrani svoje skakaonice-Starog mosta.

Kuriozitet svakako predstavlja činjenica da se kontinuitet organizovanih skokova nije prekidao ni tokom rata, pa čak ni onda kada je Most srušen. Zbog velike opasnosti po skakače 1993. godine skokovi revijalnog karaktera održani su pod okriljem noći. Mostarske “laste”, kako od milja nazivaju skakače sa Starog mosta vijekovima su pronosili slavu Mostaru, postajući njegov znamen i prepoznatljivo obilježje.

Nakon pune decenije, po prvi put ove godine mostarske “laste” ponovo su izvodile letove sa luka Starog mosta. To je bila najveća nagrada za ustrajnost i dosljednost u odbrani tradicionalnih konstanti koje definišu vrijednosti multietničkog života Mostara.

Najuspješniji skakač u istoriji tradicionalnih Visinskih skokova sa Starog mosta je veteran **Emir Balić**. Prvo mjesto u disciplini skokova na glavu osvojio je trinaest puta. Vicešampionskom titulom okitio se četiri puta, dok je treću poziciju zauzimao u tri navrata.

Zlatne olimpijske krugove za zasluge na popularisanju sporta i širenju i razvijanju olimpijske ideje dobio je 1987. godine od predsjednika Olimpijskog komiteta Huana Antonia Samarana. Ovo priznanje u Mostaru mu je uručio Artur Takač, predsjednik Međunarodnog olimpijskog komiteta.

Balić je dobitnik Počasne zlatne medalje Evropskog prvenstva u plivanju u Splitu, Počasne spomen zlatne medalje Univerzijade u Zagrebu, Povelje Evropske plivačke federacije, Zlatne plakete SOFKJ, Plakete grada Mostara “14. februar” i Zlatne plakete lista “Sport” iz Beograda.

Član je Izvršnog komiteta Olimpijskog komiteta BiH.



August 24, 2003.

JUMPS



Traditional high jumps are inevitably connected to the symbol of Mostar – Old Bridge. The jumps have been unbreakably connected to Old Bridge since it was built by knowledge and lucidness of the Builder Hajrudin in the mid-sixteenth century. Old chroniclers and travellers from that time left priceless memoirs about the city and young men jumping in various styles.

Citizens of Mostar left consistent in the defence of this tradition even in the most difficult times of the recent war. During the war twenty jumpers of all nations got killed in the defence of their Old Bridge.

It is a curiosity that the continuity of jumping ceremonies was not broken during the war, even at the time of the Old Bridge destruction. Because of a great danger in 1993, the jumping competition was held overnight. “Swallows of Mostar” – that is the nickname of the jumpers – have been spreading the fame of Mostar for centuries being its symbol and recognition.

After a decade “Swallows of Mostar” jumped for the first time from the new arch of Old Bridge. That was the biggest prize for their persistence and consistency in the defence of Mostar and symbols of multiethnic Mostar.

The most successful jumper in the history of the High Jumps from Old Bridge is **Emir Balic**. He won first place in the discipline of jumps on the head for thirteen times, second place for four times and third place for three times. He was awarded the Golden Olympic Circles for his merits in popularising sports and spreading and developing Olympic ideas in 1987 by the President of the Olympic Committee, Juan Antonio Samaranch. In Mostar this award was delivered to Emir Balic by Artur Takac, President of the International Olympic Committee.

Balic was awarded the Honorary Golden Medal of the European championship in swimming in Split, the Honorary Golden Medal of the University Olympics in Zagreb, the Charter of the European Swimming Federation, the Golden Medallion of SOFKJ, Medallion of the City of Mostar “14th February” and the Golden Medallion of the Newspaper “Sport” from Belgrade.

16. jula 2003.

BEČ: OTVORENA PRVA SVJETSKA MUZEJSKA IZLOŽBA “STARI MOST U MOSTARU”

Ministrica vanjskih poslova Republike Austrije Benita Ferrero Valdner otvorila je **16. jula 2003. u Narodnom vrtu grada Beča** muzejsku izložbu “**Stari most u Mostaru**”.

Izložba je bila otvorena do 31. avgusta. Ovu prvu svjetsku muzejsku izložbu o Starom mostu organizirali su Veleposlanstvo Kraljevine Nizozemske pri OEES-u u Beču, Veleposlanstvo Bosne i Hercegovine u Beču, Kulturno-povijesni muzej grada Beča u saradnji s povjesničarima i kustosima grada Mostara i Bosne i Hercegovine. U organizaciju su bile uključene nevladine organizacije “Most-mostovi-most” iz Beča, Centar za mir i multietničku suradnju Mostar i Jedinica za izgradnju mosta - PCU. U ime Kofi Anana, skupu se obratio Jan Pronk, bivši ministar Kraljevine Holandije, Wilfried Seipel, direktor Bečkog muzeja i Amira Kapetanović, ambasador Bosne i Hercegovine u Beču.

Iz govora Jan Pronk, izaslanika Kofi Anana: “Ako će Bosanci uz pomoć drugih Evropljana postaviti trajnu osnovu za svoje društvo koje će biti otvoreno, pluriformno, slobodno, jednako, solidarno i zasnovano na pravima, rekonstrukcija Mosta u Mostaru u stvarnosti kao i u mislima ljudi može značiti sve to. Most - kao simbol identiteta koji može odoljeti novim nastojanjima za razdvajanje koji su već manifestovani tokom ove prve tri godine novog milenijuma. To je potrebno za Mostar, to je potrebno za Bosnu kao i za Evropu.”

Iz govora Benita Ferrero-Waldner, ministrice vanjski poslova: “Mostarski most je simbol veze, tranzicije ali je u isto vrijeme, po mom mišljenju, i simbol mira. I zbog toga Austrija zajedno sa drugim državama podržava rekonstrukciju ovog predivnog mosta – veze među narodima, veze među etničkim grupama veze među religijama.



July 16, 2003

VIENNA: OPENING OF THE FIRST MUSEUM EXHIBITION “OLD BRIDGE IN MOSTAR”



Minister of Foreign Affairs of the Republic of Austria Mrs. Benita Ferrero-Waldner opened on July 16, 2003 in the Volksgarten in Vienna the Museum Exhibition “Old Bridge in Mostar”. The exhibition will be opened until August 31. This first museum exhibition on Old Bridge in Mostar in the world was organized by the OSCE Mission of the Netherlands to Vienna, Bosnian Embassy to Vienna and Kunsthistorisches Museum in Vienna in the co-operation with historians and museum custodians from Mostar and Bosnia-Herzegovina. The non-governmental organizations Most mostovi most from Vienna and Center for Peace and Multiethnic Co-Operation from Mostar as well as the Unit for the Bridge Reconstruction of PCU were included in the organizing of this exhibition. Jan Pronk, former Minister of the Kingdom of Holland, addressed the gathering on behalf of Kofi Annan as well as Wilfried Seipel, Director of the Kunsthistorisches Museum in Vienna, and Amira Kapetanovic, BH Ambassador to Vienna.



Extracts from the speech of Jan Pronk, on behalf of Kofi Annan: If Bosnians with help of other Europeans will put a permanent basis for their society that will be open, pluriform, free, equal, united and based on rights, than the reconstruction of Old Bridge in Mostar can mean all of that, both in reality and in dreams of all of us. Bridge – as a symbol of identity can resist to new efforts of division. Those efforts have been already manifested in the first three years of the new millennium. That is what Mostar, Bosnia and Europe need.

Extracts from the speech of Benita Ferrero-Waldner, Austrian Minister of Foreign Affairs:

“Old Bridge in Mostar is a symbol of connection, transition, but at the same time it is a symbol of peace. That is why Austria together with other countries supports the reconstruction of this marvelous bridge which represents a bond between nations, ethnic groups and religions.”

14. 10. 2003.

MUZEJ „MIMARA”, ZAGREB STARI MOST – MOST LJUBAVI

Izložba pod nazivom „**Stari most-simbol mira**“ koja je poslije izvarendno dobro posjećene i primljenje promocije u gradu Beču ovog ljeta upriličena u prestižnom muzeju „**Mimara**“ u Zagrebu, ocijenjena je kao značajan kulturni događaj kako Zagreba i republike Hrvatske u cjelini, ali jednako tako i BiH, čiji su brojni politički i kulturni poslanici iz Sarajeva, Mostara i brojnih drugih mjesta pohodili taj događaj.

Organizatori, Ambasada BiH u Zagrebu, Centar za mir i multietničku saradnju iz Mostara, doveli su organizaciju ovog događaja do perfekcije, što su brojni mediji stavili u prvi plan.

Izložba je u Zagrebu organizovana u dobro odabranom trenutku: najprije, navršilo se 10 punih godina, otkako je srušen Stari most na rijeci Neretvi u Mostaru, a iduće godine u Mostaru, biće predat na upotrebu novi, Stari most kojeg, opet, gradi cijeli svijet.

Drugi dobar povod je bila spremnost predsjednika RH da lično promovira izložbu u Mimari i da se, prigodnim obraćanjem distancira od rušilaca i nalogodavaca tog urbicida koji je, objektivno, zbog izostanka utvrđivanja konkretne odgovornosti, počinitelaca, dugo vremena visio o vratu cijele Hrvatske.

“Stari most u Mostaru postao je snažan simbol koji spaja estetske i etničke vrijednosti u gradu koji je djelio sudbinu prostora na kojem su različiti narodi, vjere i civilizacijske mijene ostavile svoje tragove.” Rekao je ispred više od hiljadu posjetilaca u Mimari Predsjednik RH Stjepan Mesić, dodavši u svom inspirativnom obraćanju slijedeće:

„Bio sam osobno tužan i ljut kad sam čuo da je simbol Mostara srušen. A, vjerujem da ćemo zajednički podijeliti zadovoljstvo njegovim konačnim obnavljanjem.

Rušenjem Starog mosta nije uništena samo komunikacija između dvije obale, nego je, nakratko to bio pokušaj neprirodne podjele jedne cjeline. Kao što je jedna obala prirodno upućena na drugu i čovjek je upućen na čovjeka, u jedinstvenoj potrebi



14.10.2003.

MUSEUM «MIMARA» ZAGREB THE OLD BRIDGE – THE BRIDGE OF LOVE



On 14 October 2003, in the museum «Mimara» in Zagreb, the exhibition called «**The Old Bridge – the symbol of peace**» was held in presence of many public and culture life representatives from the Republic Croatia and Bosnia and Herzegovina. The president of the Republic Croatia, Stjepan Mesić and the head of the BiH chairmanship, Dragan Čović used this opportunity to address to the guests and visitors. The text about the Old Bridge, written by Predrag Matvejević was also read to the visitors.

Among other things, the president of RH, **Stjepan Mesić** said:

«The Old Bridge in Mostar has become a strong symbol joining esthetic and ethnic values in the city which shared the fate of the area where different nations, religions and civilization changes have left their traces. Personally, I was sad and angry when I heard that the symbol of Mostar was destroyed. But still, I believe that we will jointly share the satisfaction for its final reconstruction. Destruction of the Old Bridge did not only disable communication between the two banks, but, for a short while, it was an attempt of an unnatural division of one unity. As one bank naturally aims towards the other; one man aims towards the other; in their unique need to overcome evil, violence, religious and national blindness, in the same way as they over-bridged the river by stone.

The head of the BiH chairmanship, Dragan Čović pointed out in his speech the importance of the reconstruction of the Old Bridge, as the world cultural project, saying that it will again be the bridge which joins – the bridge of love.

In his letter, Predrag Matvejević, who was not present at the exhibition due to his traveling obligations, among other things says:

“Our Old Bridge has not been an ordinary bridge or the plain monument. It served everyone, it joined us all, we all belonged to it. The memories of our ancestors were built in it and the

da kao što je kamenom premostio rijeku, premosti zlo, nasilje, vjersku i nacionalnu zaslijepljenost...“

Dr. Dragan Čović, predsjedavajući predsjedništva BiH takođe je u svom obraćanju istakao značaj obnove Starog mosta, kao svjetskog kulturološkog projekta, kazavši da će to biti “Mostarski most ljubavi”. U prigodnom umjetničkom programu, u “Mimari” su nastupali kantautor **Ibrica Jusić**, **Muzički ansambl Mostarske kiše**, a recitator **Goran Matović** pročitao je nadahnuto pismo podrške i saučesništva organizatorima izložbe, te svim gostima, koje je uputio ugledni književnik, **Mostarac Predrag Matvejević**.

Organizatori izložbe:

Centar za mir i multietničku saradnju Mostar,
Udruženje” Most-Mostovi-Most” iz Beča,
Ministarstvo za kulturu i sport F BiH,
Zemaljski muzej u Sarajevu,
Muzej grada Mostara,
Vlada HNK,
Aga Khan-Ženeva i Svjetska fondacija za spomenike New York,
Turistička zajednica F BiH i HNK,
Zavod za zaštitu spomenika iz Mostara.





generations supported it. It did not only join the banks but also the sides of the world: the East and West were reaching for each other's hand on it... Despite everything, reconstruction of the Old Bridge in Mostar is the result of willingness and common sense opposed to hatred and evil. Our old bridge is again above Neretva..."

Musical ensemble «Mostarske kiše» from Mostar, the composer-singer Ibrica Jusić and the reciter Goran Matović gave performance in the artistic part of the programme.

The exhibition was organized by the following:

Center for piece and multiethnic cooperation Mostar
Cooperation "Most-Mostovi-Most" from Vienna
Ministry for culture and sport FBiH
Natural-historic Museum in Sarajevo,
Museum of Mostar city
Government of Herzegovina-Neretva Canton (HNC)
Aga Khan – Geneva and the World Monumental Foundation
New York
Tourist community FBiH and HNC
Institute for protection of monuments in Mostar



5. 12. 2003.

ZEMALJSKI MUZEJ BiH, SARAJEVO STARI MOST - SPOMENIK MIRA

OBNOVA STAROG MOSTA JE SPAJANJE PROŠLOSTI, SADAŠNJOSTI I BUDUĆNOSTI

Muzejska izložba Stari most-spomenik mira, koja po svim karakteristikama nosi epitet svjetske postavke, predstavljena je nakon Beča i Zagreba u **Sarajevu**. Upravo u to vrijeme na sjednici Predsjedništva BiH formiran je Organizacioni odbor za pripremu ceremonije otvaranja Starog mosta čime je verifikovan značaj ne samo rekonstrukcije simbola Mostara i njegove dalje uloge u društveno političkim procesima u Mostaru nego i obnove suživota i dijaloga među narodima šire regije. Sama izložba na prethodne dvije destinacije potpuno je potvrdila ove ciljeve šireći krug istomišljenika i zagovornika ideje o potrebi uspostavljanja trajnog mira na ovim prostorima.

Prostor **Arheološkog odjeljenja u Zemaljskom muzeju BiH**, sa epitetom najstarije kulturne i naučne ustanove modernog vremena u našoj zemlji, koji je 1888. godine proglašen državnom ustanovom, sa brojnim eksponatima materijalne kulture iz svih perioda, nikada nije djelovao veličanstvenije nego prilikom otvaranja postavke Stari most-spomenik mira. Most i ova postavka okupili su predstavnike međunarodnih organizacija, akreditovane ambasadore, predstavnike najvišeg državnog političkog vrha, vjerskih organizacija te brojne javne poslenike iz svih oblasti društvenog života. Svi su svojim prisustvom željeli potvrditi značaj izložbe u širenju ideje mira i kosmopolitizma.

Paddy Ashdown, Visoki predstavnik za BiH prihvatio je ponudu organizatora Centra za mir i multietničku saradnju da otvori izložbi čime je ovom projektu dao međunarodnu verifikaciju.

-Kada je srušen Stari most, njegova simbolika nije narušena, ali arterija života je bila narušena. Obnova Starog mosta je spajanje prošlosti, sadašnjosti i budućnosti. Ona označava novi početak za BiH. Stari most ne pripada samo Mostaru i BiH, on



December, 12. 2003. Sarajevo

NATIONAL MUSEUM OF BiH SARAJEVO THE OLD BRIDGE - MONUMENT OF PEACE



RECONSTRUCTION OF THE OLD BRIDGE IS THE JOINING OF PAST, PRESENCE AND FUTURE

After in Vienna and Zagreb, the museum exhibition, The Old Bridge – The Monument of Piece was organized in Sarajevo. At the same time, at the assembly of the BiH Presidency, the organization board for preparation of the Old Bridge opening ceremony was established, what has verified the importance of not only the reconstruction of the symbol of Mostar and its further role in social and political processes in Mostar, but also the renewal of the joint life and a dialogue between the nationalities of the wider area.

Space in the Archeological department in the BiH National museum, which carries an epithet of the oldest cultural and scientific institution of the modern time in our country and which was declared the state institute in 1888, with numerous exhibits of materialistic culture from all periods, has never looked more magnificent then in the occasion of the exhibition The Old Bridge – The Monument of Piece. The Bridge and this exhibition gathered representatives of international organizations, accredited ambassadors, representatives of the highest state political circles, religious organizations and many public representatives from different areas of social life. With their presence they all wanted to confirm the importance of the exhibition in promoting the idea of peace and cosmopolitanism.

Paddy Ashdown, the High Representative for BiH accepted the offer from the organizer, the Center for peace and multiethnic cooperation to open the exhibition. –When the Old Bridge was demolished, its symbolism was not deranged, but the artery of life was. It represents the new beginning for BiH. The Old Bridge does not belong only to Mostar and BiH, it belongs to whole mankind, said the High Representative for BiH in his speech, pointing out the importance of the Bridge restoration



pripada cijelom čovječanstvu, poručio je Visoki predstavnik za BiH u svom govoru akcentirajući značaj obnove mosta i ove izložbe koja je u službi stvaranja uslova za perspektivniji život sva tri naroda pa i za region.

Gavrilo Grahovac, federalni ministar za kulturu i sport u svom obraćanju iznio je mišljenje kako je izložba u Sarajevu ljepša i veća od prethodnih.

- Izložba je posvećena Mostu i gradu čije ime nosi i ona predstavlja svjedočanstvo uzvišenog čina stvaranja, barbarskog čina razaranja i trajne snage da njegovom obnovom ljudi obnavljaju i sami sebe. Upravo u ime onoga što obnova Starog mosta znači za Grad Mostar, za građane ovog grada i cijelu BiH, u ime onoga čemu nas sudbina Mosta i njegova obnova uči i našto nas upućuje, dozvolite mi da se zahvalim svima koji su trasirali ovaj put što ga danas zajedno prelazimo, posebno g. Safetu Oručeviću koji je utemeljio obnovu mosta kao multietnički i međunarodni projekat, poručio je Gavrilo Grahovac.

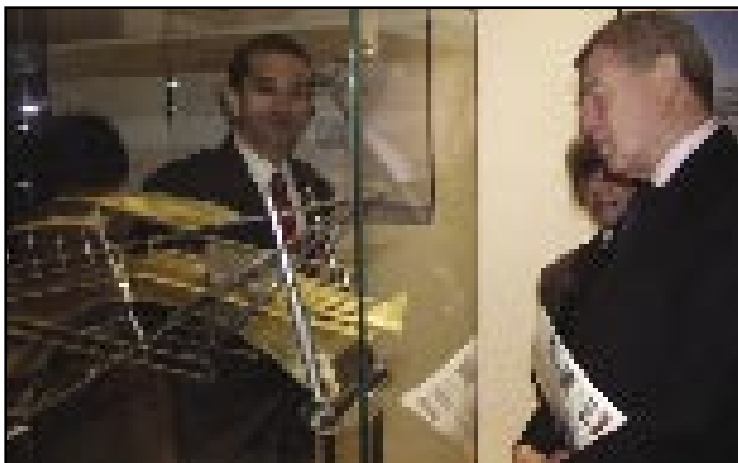
Predsjedavajući Predsjedništva BiH dr. Dragan Čović potvrdio je trajne vrijednosti Starog mosta između ostalog rekavši:

- Stari most više niko ne doživljava kao most koji je spajao dvije obale. On je danas uveliko nadvisio sve probleme prostora u kojem se ponovo izgrađuje i iznad kojeg se digao u visine. Ni jedan objekat, nijedna pojava u BiH, kroz svo ovo vrijeme, nije plijenila toliko pažnje kao Stari most.

Izložba je bila postavljena u dvije prostrane sale Etnografskog odjeljenja koje je ovom prilikom, po prvi put nakon postratne obnove, primilo prve posjetioce.

Putovanje kroz vrijeme dugo nepune četiri i po decenije upotpunili su članovi **Ansambla «Mostarske kiše»** i Kamernog orkestra i hora **«Arion» iz Banja Luke.**





and this exhibition which aims at creating conditions for more promising life for all three nationalities and the region itself.

Gavrilo Grahovac, federal Minister for culture and sport, in his addressing, expressed his opinion by saying that the exhibition in Sarajevo is more beautiful and bigger than the previous ones.

- The exhibition was dedicated to the Bridge and the town whose name it symbolizes and it is a testimony of the exalted act of creation, barbaric act of demolition and a permanent power of people to revive themselves through the reconstruction of the Bridge.

Just in the name of what the reconstruction of the Old Bridge means for Mostar, citizens of this town and the whole BiH, in the name of what the destiny of the Bridge and its reconstruction teach us and direct us to, let us thank everyone who have traced this road we are jointly crossing today and especially to Mr. Safet Oručević who made foundations for reconstruction of the bridge as the multiethnic and international project, said Mr. Gavrilo Grahovac.

Head of the Presidency BiH, dr. Dragan Čović, confirmed permanent values of the Old Bridge, saying, among other things, the following:

- Nobody any longer considers the Old Bridge as a Bridge joining two river banks. It has today largely surpassed all problems of the area where it is being rebuilt and above which it stretches into heights. No construction, no appearance in BiH, through all this time has never attracted so much attention as the Old Bridge.

The exhibition was placed in two spacious rooms of Ethnographic department which used this occasion to welcome its guests for the first time after the post-war restoration.

This “traveling through time” that has lasted for almost four and a half decades was enriched by the performance of the ensemble «**Mostarske kiše**», the chamber orchestra and the chorus «**Arion**» from **Banjaluka**.

3. februar 2004.

IZLOŽBA O STAROM MOSTU U MISIJI MIRA NA PROSTORIMA JUGOISTOČNE EVROPE

Na četvrtoj destinaciji u **Beogradu** svjetska muzejska izložba Stari most -spomenik mira okupila je izuzetno veliki broj posjetilaca iz svih segmenata društvenog života ne samo sa područja državne zajednice Srbije i Crne Gore nego i iz ostalih susjednih država, Hrvatske i Bosne i Hercegovine. U galerijskom prostoru **Muzeja istorije Jugoslavije** Stari most, simbol Mostara i ovaj put potvrdio je svoju vijekovnu ulogu spajanja različitosti, istoka i zapada, sjevera i juga i njihovih kulturno civilizacijskih krugova. Veličanstveni skup emanacijom svoje akcentirane želje za što bržim uspostavljanjem dijaloga i suživota na prostorima šire regije doimao se poput luka Mosta. Uz državne predstavnike Srbije i Crne Gore te Bosne i Hercegovine nalazili su se visoki vjerski dostojanstvenici katoličke i pravoslavne crkve što je govorilo u prilog činjenici da se pokidane veze žele ponovo uspostaviti i da je to jedini način u uspostavljanju trajnog mira na ovim prostorima. Centar za mir i multietničku saradnju Mostar u ulozi priređivača i organizatora izložbe krenu je na put od Beča preko Zagreba i Sarajeva i Beograda u misiju mira okupljajući sve one koji su Mostarcima u najtežim trenucima davali podršku kao i sve pacifiste kako bi zajednički učinili napor ka prevazilaženju nesporazuma i uspostavljanju dijaloga.

Izložbu je otvorio **Svetozar Marović**, predsjednik državne zajednice Srbije i Crne Gore posjećajući na svu raskoš i ljepotu Mostara i njegovog simbola –Starog mosta.

-Vekovima su se plele veze, gradili se oni mostovi među ljudima, rađala su se prijateljstva, rasplamsavale ljubavi. Tog mosta i tog vremena više nema. Ali, kao posle svake noći dolazi novi dan i ovo vreme, vrativši ponovo mostu njegovo telo, povратиće mu i dušu, čim se Most vrati svom večnom zadatku-da spoji i zbliži ljude. A mi, znajući da je ovaj most inkarnacija onog starog možemo uverljivo da kažemo da će ponovo nad smaragdnom Neretvom zamrznuti mlad mesec, koji će čoveka dovesti do čoveka. I Mostar će ponovo biti «grad svetlosti»



February, 3. 2004. Belgrade

THE OLD BRIDGE EXHIBITION IN A PEACE MISSION IN SOUTH-EAST EUROPE



The fourth destination **in Belgrade**, a world museum exhibition «The Old Bridge – a monument of peace», gathered a very large number of visitors from all segments of social life, not only from the state community of Serbia and Montenegro, but from other neighbouring countries. In the gallery of the **History Museum of Yugoslavia**, The Old Bridge, the symbol of Mostar, has confirmed its historical role in diversity merging, of the east and the west, of the north and the south and their cultural-civilisational circles. The magnificent gathering seemed as the arch of the Bridge through the emanence of its accented wish for a faster dialog and coexistence in the the region of Herzegovina. Along with state representatives from Serbia and Montenegro and Bosnia and Herzegovina, there were also high religious dignitaries from the Catholic and Ortodox church, what was the mark for the reconnecting, and that it was the only way for establishing permanent peace in the region. The Peace and Multiethnic Cooperation Centre Mostar, as the exhibition organiser started with a peace mission journey from Vienna, Zagreb, Sarajevo and Belgrade, thus assembling all those who gave comfort to Mostar people in their most difficult moments, as well as all pacifists to make a common effort in the overcoming of misunderstanding and establishing of a dialogue.

The exhibition was opened by Svetozar Marović, the president of the state community of Serbia and Montenegro, reminding on the whole splendour and beauty of Mostar and its symbol The Old Bridge.

«The ties were woven for centuries, the bridges among people were built, friendships were made. But, that bridge is gone and so is the time. But, as a new day comes after night, having returned the body back to the bridge, they would take the soul back to the bridge, as soon as the bridge returns to its eternal mission: to make people come closer to each other. We know that the bridge

po kojoj ga je zapamtio Ivo Andrić, poručio je predsjednik Marović.

Adnan Terzić, predsjedavajući Vijeća ministara BiH je istakao da se novi stari mostovi ne obnavljaju samo u Mostaru nego i u drugim gradovima širom BiH i regije a da je jako bitno što se to dešaje i između BiH i Srbije i Crne Gore.

-Svakako najveće mi je zadovoljstvo večeras vidjeti lica koja su u ne tako davnoj prošlosti digla svoj glas protiv strahota koje su se nadvile na ovaj region. Večerašnja izložba i vrijeme koje dolazi su dokaz da ste pobijedili. Zahvalni smo što se na projektu rekonstrukcije Starog mosta opet susreli prošlost i budućnost, Balkan i Evropa, Evropa i Svijet, svi zajedno u pokušaju očuvanja naše istorije, kulture, naših vrijednosti inaše tradicije, kazao je Terzić.

Predrag Matvejević je nakon reminiscencija o Starom mostu kao njegovoj trajnoj vezi sa Mostarom govorio o nasljeđu: *- Mali narodi žele, s razlogom, braniti svoje nasljeđe, toliko puta ugroženo- a zatim naiđe čas kad valja braniti sebe od tog istog nasljeđa. Morali smo, također, u prošlosti kakvu smo imali, spašavati pamćenje svoga naroda kako bismo opstali, a dođe razdoblje kad sebe moramo spašavati upravo od pamćenja, od mnogo toga što se u njemu nakupilo i nije dalo upokojiti. Valja nama ovladati prošlošću kako sama prošlost ne bi ovladala nama. Ostaćemo inače baštinici bez baštine. To se mnogim od nas dogodilo. Svi plaćamo njihove grijehe, koji, htjeli ili ne, postaju zajedničkim grijesima. Mostarski most je diosta naš zajednički ispit.*

Bogdan Bogdanović, bivši gradonačelnik Beograda i počasni građanin Mostara je govoreći o mostu kazao da je u trenutku spoznaje da je Stari most srušen napisao epitaf koji glasi: *-Vitka kamena senka, replika duge nebeske, remek delo neimara Hajrudina, jedna od najljepših i najplemenitijih arhitektonskih alegorija, otišla je na dno reke. Gradu rođenom u znaku mosta iščupana je njegova prva i poslednja reč i njegova smrt, bojim se neopoziva.*

Bogdanović je potom izrazio radost što se vremenom odnosno implemetacijom projekta rekonstrukcije mosta njegova slutnja da će tako ostati raspršila.





is the incarnation of the Old one, that would bring men to men. Mostar, again, becomes the city of light, so remembered by Ivo Andrić» said president Marović.

Adnan Terzić, the presiding in the Ministers' Council of BiH stressed that new old bridges were not being rebuilt not only in Mostar, but also in other cities across BiH and the region, and it was important that it was taking place between Bosnia and Serbia and Montenegro. *«It is also my great pleasure to see faces tonight, the faces who rose their voice against atrocities which were clouding the region. Tonight exhibition and the time coming is a proof that you won. We are grateful that you helped the past and the future collide on the project of The Old Bridge reconstruction, protecting together our history, culture and tradition»* said Terzić.

Predrag Matvejević spoke about heritage: *«Small nations wish, with reason, to protect their heritage, and comes a moment when they have to protect themselves of that very heritage. In the past, we had to save our people's memories in order to survive, and now came a period when we have to save ourselves of those very memories. It our responsibility to rule our past, so that it could not rule us. That happened to many of us. We all pay their debts that become our mutual debts. The Bridge of Mostar is our mutual exam».*



Bogdan Bogdanović, former mayor of Belgrade and an honourable citizen of Mostar, while talking about the Bridge said that in the moment of cognition that the Bridge was destroyed wrote an epitaph saying: *«A slim stone shadow, a heavenly rainbow replica, a masterpiece of Hayrudeen, one of the most beautiful and noble architectural allegories, sank to the bottom of the river. From the city born in the symbol of the Bridge, its first and last word have been torn out, and the death is, I afraid, inevitable».*

17. februar, 2004.

MOSTARSKI STARI MOST SIMBOL MIRA NA BALKANU

U čuvenoj zgradi **Zappeio**, podno **atinskog Akropolja**, a u neposrednoj blizini **Parlamenta Grčke**, prezentirana je izložba Stari most-spomenik mira kao sastavni dio programa okruglog stola pod motom «Gradeći mostove prijateljstva-evropske perspektive». Time je izložba postala znacajan subjekt preko koga se emaniraju ne samo poruke o potrebi usposteve miroljubive koegzistencije, dijaloga i pomirenja u kriznim područjima, nego i kao aktivnog činoca u građenja mira.

Okrugli sto pod predsjedavanjem Anne Karamanou, predsjednice Komisije za prava žena Evropskog parlamenta, održan je u prisustvu oko dvije stotine posjetilaca među kojima su se nalazili mnogi akreditovani ambasadori u Grčkoj.

Predsjedavajuća skupa Anna Karamanou pročitala je pismo Georgiusa Papandreua, predsjednika Pashoka u kome se između ostalog kaže:

-Dekada između 1990. i 2000. godine predstavljala je period istorijskih promjena na Balkanu. Bio je to period ratova, konflikata i boli, ali isto tako i nade za nešto novo što se radalo kroz tu borbu. Narodi Balkana smogli su snage da krenu naprijed u gradnji demokratije i da kažu ne nacionalnom čišćenju uzdižući nadu za multikulturnim dijalogom. Danas Balkan počinje iznova okrenut ka Evropi. Pozitivno očekivanje se manifestuje i kroz izgradnju Starog mosta koji je uistinu simbol takvog očekivanja za mirnu koegzistenciju.

Kako su se posljednjih mjeseci desili vrlo važni događaji na Balkanu, to oni ponovo traže našu pažnju. Ko god danas putuje u Mostar može po ostacima Starog mosta vidjeti i osjetiti želju za razdvajanjem, ali i snagu simbolizma ovog grada za pomirenjem na Balkanu kroz obnovu ovog mosta. Mostar je jedna od najmultikulturalnijih sredina na Balkanu i vjerujem da će ova multikulturalnost biti veoma važan doprinos za kreativnost cijele Evrope.



February, 17. 2004. Athens

THE OLD BRIDGE IN MOSTAR -A SYMBOL OF PEACE IN THE BALKANS



In the famous building **Zappeio**, under the **Athens Acropolis**, in the immediate vicinity of the **Parliament of Greece**, The Old Bridge - Monument of Peace exhibition was presented as integral part of the round table program «Building the bridges of friendship - European perspectives». The exhibition became an important instrument of conveying not just the messages of the need for re-establishment of peaceful coexistence, dialogue and reconciliation, but it became an active agent in the peace reconstruction as well.

The round table under the chairmanship of **Anna Karamanou**, chairman of the Women's Rights Commission in the European Parliament, was held in the presence of approximately two hundred visitors including many accredited ambassadors in Greece.

The chairman of the meeting, Anna Karamanou, read a letter written by Georgius Papandreou, the chairman of Pashok in which he says:

Ten years between 1990. and 2000. represented a period of the historical changes in the Balkans. It was a period of wars, conflicts and pain, but it was also a period of hope for something new that was being created through this struggle. The nations of the Balkans found the strength to make a step forward in the building of the democracy and to say no to ethnic cleansing by keeping up the hope of multicultural dialogue. Today, the Balkans is making a fresh start, and turning to Europe. The positive expectation is also visible in the reconstruction of the Old Bridge that is truly symbol of such an expectation of peaceful coexistence.

The important events happening in the Balkans during the last few months attract our attention again. Anyone visiting Mostar today can see and feel the desire for separation by looking at the remains of the Old Bridge, as well as the power of the symbolism of the city in the reconciliation in the Balkans

Serafin Fidanjidis, direktor novinske kuće Elejtepotipia iz Atine. -Za ono što se dešavalo krajem osamdesetih i devedestih godina imali smo naivnu predstavu u pogledu Balkana..Zbog svega što se dešavalo na Balkanu moram reći da je grčka štampa naivno bila za Srbe pravoslavce dok su Bošnjaci muslimani smatrani našim neprijateljima. To iskustvo proživjeli smo na naivan način naravno korak po korak smo razumijevali da stvari uopšte nisu kako su izgledale.Ono što mi danas slavimo je ova izložba o Starom mostu u Mostaru koji je bio srušen od Hrvata. Taj most je danas simbol pomirenja. Ponavljam mi u Grčkoj smo kasnili u razumijevanju nekih stvari,

Ambasador Kostas Zepos jedno vrijeme proveo je na toj dužnosti u Mostaru.: Čestitam organizatorima ove izložbe o Starom mostu. Iskreno vjerujem da moramo biti zahvalni na njihovom naporu i inicijativi da predstave izložbu kojom se pokazuje važnost simbola mira i pomirenja u pravovremenom momentu. Most u Mostaru nije samo simbol komunikacije i mira, nego je i simbol rada, jedinstvenog rada, umjetnosti i ljepote. Estetski sklad ovog djela nije mogao ublažiti bratoubilačku mržnju i obuzdati ljudsku ruku od čina samodestrukcije, a mogli bismo reći od suicidalnog čina.

Novinar Teta Papadopulo - Riječi nisu dovoljne da bi se iskazali osjećaji pobuđeni ovom izložbom. Bez obzira koliko činjenica znate i koliko ste pripremljeni o tome šta ćete tamo vidjeti, nije lako sakriti emocije kada se susretnete sa Mostom. To je razorena slika, otvorena rana nad rijekom Neretvom. Normalan čovjek koji se susreće sa ovim strašnim prizorom ostaje bez teksta. Kako je to moguće, kako se takvo zvjerstvo moglo desiti. Mržnja, neprijateljstvo i kriminalna glupost i sve drugo negativno bilo je prisutno prilikom granatiranja Starog mosta. Stari most u Mostaru je istorijski most.

Dr Haris Silajdžić:- Mnogo je svijeta što pokazuje da BiH i naša borba za normalnu i demokratsku zemlju ima mnogo prijatelja. Mogu reći da u Grčkoj postoji mnogo prijatelja koji nas podržavaju.. jedan sam od onih koji vjeruju u pluralizam jer znam da niti jedna kultura ne može shvatiti svoju dubinu ako se ne ogleda u drugoj kulturi. One će se obogatiti i to će se desiti,



through the reconstruction of this bridge. Mostar is one of the most multicultural areas in the Balkans and I believe that this multicultural feature will be a very important contribution to the creativity of whole Europe.

Serafin Fidanjidis, the director of the Elejtepotipia newspaper house in Athens

We had a very naïve impression of what was happening in the Balkans at the end of the 80's and the beginning of the 90's. Having in mind everything that was happening in the Balkans, I have to say that Greek press naïvely was for the orthodox Serbs while the Bosnians Muslims were considered our enemies. We have gone through this experience naïvely, but, of course, step by step, we understood that the things are not as they appeared to be. What we are celebrating today is exhibition "The Old Bridge in Mostar" which was destroyed by Croats. Today, that bridge is a symbol of reconciliation. I repeat that we in Greece were late to understand some things.

The ambassador Kostas Zepos spent certain time in that office in Mostar.

I congratulate the organizers of The Old Bridge exhibition. I sincerely believe that we have to be grateful for their effort and initiative to present an exhibition that shows the importance of the symbol of peace and reconciliation at the right moment. The bridge in Mostar is not just a

Symbol of communication and peace but it is also a symbol of work, unified work, art and beauty. The esthetical harmony of this work could not soothe the hate and restrain the human hand in its act of self-destruction, a suicidal act.

Teta Papadopulo, journalist

The words are not enough to express the feelings this exhibition has provoked. No matter how many facts you know and how prepared you are for what you are about to see there, it is not easy to hide the emotions when you face the Bridge. It is a destroyed image, an open wound over the river Neretva. A normal human being who faces this terrible scene is left speechless.



ako ne dozvolimo političarima ili onima koji zloupotrebljavaju religiju da bude po njihovom.

Stari most-spomenik mira dala ne samo doprinos uspostavi dijaloga i tolerancije među narodima, nego i snažan impuls svim subjektima koji danas svojim aktivnostima aktivno kreiraju trajan mir na prostorima Jugoistočne Evrope.

Ing. arh. Esad Humo, izvršni direktor izložbe: Obnova Starog mosta je počela kao obnova srušenih vrijednosti pa tek nakon toga je to i jedan veliki tehnički zahvat. Danas je ovdje očito da je ideja obnove mosta i uspostava pomirenja bitna ne samo za Mostar i BiH nego i za čitavu regiju pa i svijet i ono što je danas ovdje podvučeno jeste da ima puno žarišta i puno mjesta u svijetu gdje su neophodne slične intervencije i izgradnja mostova među ljudima.

Učesnici su potpisali povelju o Olimpijskim igrama u Grčkoj ispod slike starog Turskog mosta.



How is this possible, how could such savagery happen? The hate, hostility and criminal stupidity and everything else that is negative was present during the shelling of the Old Bridge. The Old Bridge in Mostar is a historical bridge.

Haris Silajdžić, D. Sc.

There are many people that show that Bosnia and Herzegovina and its struggle for normal and democratic country has many friends. I can say that there are many friends in Greece who support us. I am one of those who believe in pluralism because I know that no culture can understand its depths unless it mirrors itself in another culture. They will be enriched and this will happen if we do not allow politicians of those who abuse religion to have their way.

The Old Bridge – Monument of Peace contributed not only in creating the dialogue and tolerance between nations, but it also gave a strong impulse to all those who actively create a long-lasting peace in the region of South-eastern Europe through their work.

Esad Humo, architect, the executive director of the exhibition

The reconstruction of the Old Bridge is firstly a reconstruction of the destroyed values and secondly a great technical task. Here, today it is obvious that the idea of the reconstruction of the bridge and reconciliation is important not only for Mostar and Bosnia and Herzegovina, but for the region and even the world as well, and what is emphasized here today is that there are many places in the world where the similar interventions are needed as well as the building the bridges between the people.

The participants signed The Charter of the Olympic games in Greece under the picture of the old Turkish bridge.



31. maj 2004.

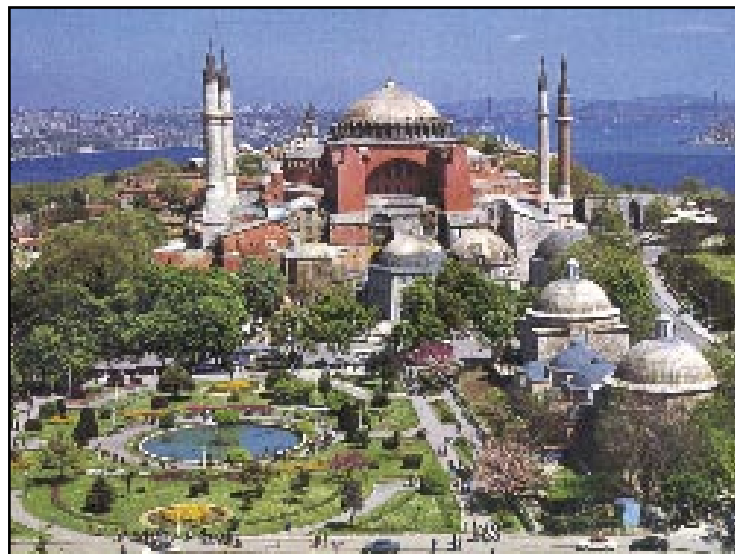
MUZEJ AJA SOFIJA, ISTANBUL STARI MOST-SPOMENIK MIRA

Turska je šesta evropska zemlja u kojoj je predstavljena izložba Stari most- spomenik mira. Više je razloga za otvaranje izložbe u gradu **Istanbulu** ali najvažniji je svakako činjenica da je Turska prva zemlja koja je sredinom 1996. godine prihvatila ponudu da uzme učešće u participiranju troškova rekonstrukcije Starog mosta. Što se tiče istorijskih veza treba podsjetiti da su dva turska graditelja Mimar Sinan i neimar Hajrudin neposredno bili uključeni u izgradnju Velike mostarske ćuprije 1557-1566. godine.

Zanimljivo je da nikome do sada, osim Centru za mir iz Mostara nije dat ekskluzivitet da postavku prirede u prostoru **Visoke galerije čuvenog Muzeja Aja Sofija**, reprezentativnog objekta čija je zanimljiva i burna istorija duga petnaest vijekova. Prvih pet vijekova to je bila hrišćanska bogomolja pored koje i danas postoji obelisk od kojega se računala udaljenost od Konstantinopolisa centra Vizantijskog carstva. Dolaskom Osmanlija Aja Sofija je pretvorena u džamiju uz poštovanje i uvažavanja kompletne ikonografije koja nije ničim narušena. Upravo zbog toga danas Muzej Aja Sofija predstavlja simbol tolerancije što je i bio razlog da izložba Centra za mir i multietničku saradnju Mostar bude postavljena upravo u ovom veličanstvenom objektu koga dnevno posjećuje hiljade turista iz cijelog svijeta.

Prisutnim zvanicama i gostima obratio se **Erkan Muncu, ministar za turizam i kulturu**. Između ostalog ministar Muncu je rekao:

- Svjestan sam toga da sada doživljavamo istorijske trenutke i kao čovjeku mi je jako drago što se ovdje zajedno nalazimo. Premda je ovo jedan vrlo mali trenutak u istorijskom toku vremena ipak sam impresioniran ovim događajem. Aja Sofija je danas u ovakvom stanju jer smo pokazali toleranciju prema ljudima druge vjere koji su nekad ovdje živjeli. Veliki osmanski arhitekta Mimar Sinan ostavio je traga ne samo na ovom objektu nego i na Starom mostu u Mostaru. Ipak smo se zajednički trudili da



May 31 2004.

HAGIA SOPHIA MUSEUM, ISTANBUL THE OLD BRIDGE - MONUMENT OF PEACE



Turkey is the sixth European country in which **The Old Bridge – Monument of Peace** exhibition is presented. There are many reasons for the opening of the exhibition in the city of Istanbul, the most important being the fact that Turkey was the first country to accept the offer to assist in the participation of the Old Bridge reconstruction, in mid-1996. With regard to the historical connection, it should be pointed out that two Turkish architects Sinan and Hajrudin were directly involved in the construction of the Great Mostar bridge in the period 1557-1566.

It is interesting to note that, up to the present, only the Centre for Peace from Mostar had the exclusive privilege to present the exhibition in the **High Gallery of the famous Hagia Sophia Museum**, an architectural master-piece with intriguing and tumultuous, fifteen centuries long history. During the first five centuries it was a Christian place of worship with an obelisk next to it that stands to this very day, used for the calculation of distance from Constantinople, the centre of the Byzantine Empire. Under the rule of the Ottoman Turks Hagia Sophia was converted into a mosque with respect and appreciation of the complete iconography that was not marred in any way. That is why Hagia Sophia Museum is a symbol of tolerance today and for that reason the Centre for Peace and Multiethnic Co-operation Mostar exhibition was laid out in this magnificent building visited daily by thousands of tourists from all over the world.

Mr Erkan Muncu, minister of tourism and culture, addressed the guests. In his speech minister said:

- I am aware of the historic moments we are experiencing now and I am glad to be here together with all of you. Even though this is a short moment in the historic passage of time, I am still impressed by this event.

Hagia Sophia is what it is today because of the tolerance we showed to the people of different confession who once used to live here. The great Ottoman architect Mimar Sinan left his

ponovo dobijemo most a izložena građa na izložbi pruža uvid u proces rekonstrukcije Starog mosta tako da ovaj trenutak treba snažno doživljavati i osjećati.

Bez sumnje ova izložba će doprinijeti miru zbog toga što će obnoviti razum čovjeka. Vrlo je bitno da je otvorena u Muzeju Aja Sofija.

Izložbu je otvorio **Sulejman Tihić, predsjedavajući Predsjedništva BiH** akcentirajući ulogu predsjednika Sulejmana Demirela u uspostavljanju principa obnove cijelog Mostara i kada su donirana prva sredstva za rekonstrukciju Starog mosta.

- Obnova Starog mosta od posebnog je značaja za Bosnu i Hercegovinu. On je simbol zajedničkog življenja u miru i toleranciji, na čemu se temelji hiljadugodišnja povijest. Obnovom Mosta, učvršćuju se temelji opstanka Bosne i Hercegovine kao multietničke, multireligijske i multikulturalne zajednice. Spajanjem obala Neretve, povezani su ljudi i nekad među njima pokidane veze. Večeras otvorena izložba mnogo govori o Starom mostu i Gradu Mostaru, njihovim usponima i padovima tokom povijesti, a posebno o njihovoj jedinstvenoj ljepoti

Aja Sofija je danas Muzej koji služi svima, bez obzira na vjeroispovijest i naciju. Stari most je takođe služio svim ljudima i tu funkciju će i dalje obavljati.

Obnova Starog mosta jeste pobjeda dobra nad zlom. Sretan sam kada vidim da su radovi na obnovi Starog mosta završeni. To predstavlja dokaz da se veze koje su pokidane u ratu ponovo uspostavljaju i da je suživot među narodima različitih kultura i religija moguć te da BiH kao država može opstati kao multietnička i multireligijska zajednica. Završetkom radova na rekonstrukciji Starog mosta naša zemlja na određen način završava dio svoje nesretene povijesti u kojoj se desila agresija i kao posljedica toga na sceni je bila netolerancija. sada ulazimo u jedan novi period kakav je bio i ranije a njega karakteriše tolerancija i uvažavanje različitosti.

Mostar je spašen grad i on treba da bude primjer i drugim gradovima ne samo u BiH nego i u svijetu. U Mostaru Međunarodna zajednica i Evropa polažu ispit iz suživota i tolerancije i mislim da su ga položili.

Centar za mir u Mostaru je puno učinio u pravcu animacije svjetske javnosti. Obišli ste najznačajnije prijestolnice koje su na određen način vezane za Mostar i Stari most“.





mark not only on this building but on the Old Bridge in Mostar as well. We have made joint efforts to reconstruct the bridge and the presented exhibits provide an insight into the process of the reconstruction of the Old Bridge so that this moment should be strongly felt and experienced.

This exhibition will, beyond any doubt, contribute to peace by restoring the human mind. The opening of the exhibition in Hagia Sophia is of great importance.

The exhibition was opened by **Mr. Sulejman Tihić, the president of the BiH**

Presidency who emphasized the role of the president Sulejman Demirel in the creation of the principle of the reconstruction of the entire Mostar when the first donation provided for the reconstruction of the Old Bridge was made.

- The reconstruction of the Old Bridge is very significant for Bosnia and Herzegovina. It is a symbol of coexistence in peace and tolerance which is the cornerstone of a thousand-year-old history. The reconstruction of the Bridge strengthens the foundations of the existence of Bosnia and Herzegovina as a multiethnic and multicultural community. By connecting the banks of the Neretva people are brought together and the relations between them are re-established. The exhibition tells the story of the Old Bridge and the city of Mostar, the ups and downs in the course of the history and its unique beauty.

Today, Hagia Sophia is a museum open to everybody, regardless of their religion and nationality. The Old Bridge used to be of service to everyone as well and will continue to serve that purpose.

Mostar is the city that has been rescued and should be an example to the other cities not only in BiH, but throughout the world. The International Community and Europe are being put to the test in coexistence and tolerance in Mostar, and it is my opinion that they have passed this test.

The Centre for Peace in Mostar made a significant effort in animating the international community. You have visited the most important capitals that are, in a certain way, connected with Mostar and the Old Bridge.

Izdavač: Centar za mir i multietničku saradnju Mostar

Mostar, juli 2004.

www.centarzamir.org.ba